

LIBRETTO

COMPACT DISC 1

Vorspiel

ERSTER AKT

Das Löwenmaul

*Der Hof des Dogenpalastes in Venedig
(An einem Mittag im Frühling. Die Szene ist überfüllt
mit Seeleuten und feiernden Menschen. Barnaba steht
gegen eine Säule gelehnt. Um den Hals hat er eine
Gitarre gehängt. Im Hintergrunde das Portal der
Markuskirche; an einer Wand des Palastes ein
Löwenmaul mit der Inschrift:*

Geheime Denunziationen für die Inquisition; gegen
jedwede Person; mit Straffreiheit; Diskretion und
Vergütungen nach dem Gesetz.)

CHOR DER SEELEUTE und DES VOLKES

Feiern und Brot! Die Republik
Wird die Menschengeschlechter zähmen,
Bis die Massen und Völker
Feiern und Brot haben werden.
Die Fröhlichkeit nimmt dem Donner seinen Schrecken
Und zerbricht die Fesseln.
Wir singen; wer singt, ist frei;
Wir lachen! Wer lacht, ist stark.
So will es jener heitere Gott,
Der diese Lagune erfreute
Mit dem Silber des Mondes
Und mit dem Purpur der Sonne.
(Glockenklänge in der Ferne, Trompetenfanfaren.)

Prélude

PREMIER ACTE

La Gueule du Lion

*La cour du palais des Doges, Venise
(Une journée de printemps. La cour est remplie de
marins et de gens en fête. Barnaba est adossé à un
pilier avec une petite guitare en bandoulière. Au fond
un portail de la basilique de Saint-Marc; au-dessus
d'un mur de la cour il y a une Gueule de Lion avec
l'inscription :*

Dénonciations secrètes par voie d'Inquisition contre
toute personne avec l'impunité secret et bénéfiques
selon les lois.)

CHŒUR DE MARINS et LE PEUPLE

Des fêtes ! Et du pain ! La République
dominera l'espèce humaine
tant que les galériens et le peuple
aura fêtes et pain
le plaisir désamorce les foudres
et lève le carcan.
Nous chantons ! Qui chante est libre.
Nous rions ! Qui rit est fort.
Dieu le serein le veut,
lui, qui réjouit la lagune
de l'argent de la lune
de la pourpre du soleil.
(Carillon et fanfare de trompettes.)

1 Preludio

ATTO PRIMO

La Bocca dei Leoni

*Il cortile del palazzo ducale, Venezia
(È un meriggio di primavera. La scena è ingombra di
marinai e di popolo festante. Barnaba sta addossato ad
una colonna con una chitarra ad armacollo. Nel fondo
una porta della chiesa di San Marco; sopra una parete
del cortile una Bocca dei Leoni con la scritta:*

Denontie secrete per via d'Inquisitione contra cadauna
persona con l'impunità segreteza et benefitii giusto
alle legi.)

CORO DI MARINAI e POPOLO

2 Feste e pane! La Repubblica
domerà le schiatte umane
finché avran le ciurme e i popoli
feste e pane.
L'allegria disarma i fulmini
ed infrange le ritorte.
Noi cantiam! chi canta è libero.
Noi ridiam! chi ride è forte.
Quel sereno Iddio lo vuol
che allegro questa laguna
coll'argento della luna
e la porpora del sol.
(Campane a distesa, squilli di trombe.)

Prelude

ACT ONE

The Lion's Mouth

*The courtyard of the Ducal Palace, Venice
(A day in spring. The scene is crowded with sailors and
celebrating people. Barnaba is leaning against a
column with a guitar slung around his neck. In the
back is a door to St Mark's Church; above the courtyard
wall is a Lion's Mouth with the inscription:*

For secret Denunciations to the Inquisition against
any person with impunity secrecy and benefits
according to the law.)

CHORUS OF SAILORS and PEOPLE

Feasting and bread! Our Republic
will subjugate all nations
until all galley crew and people
have feasting and bread.
Mirth extinguishes thunderbolts
and sunders the chains that bind.
We sing! Who sings is free.
We laugh! Who laughs is strong.
This is the will of that God serene
who gladdened this lagoon
with the silver of the moon
and the crimson of the sun.
(Bells peal and trumpets sound.)

Brot und Feiern! Freude erklingen
Die Glocken von San Mario.
Es lebe der Doge und die Republik!
Feiern und Brot!

BARNABA
Gefährten! Schon rufen die Trompeten
Zur Regatta!

SEELEUTE
Zur Regatta!

VOLK
Zur Regatta! Kommt, kommt!
(Die Menge verläßt den Hof.)

BARNABA
(weist auf die unterirdischen Verließe)
Und sie singen über ihren Gräbern!
Der Tod schaut ihnen zu!
Während der Galgen oder der Maibaum sich aufreckt,
Spinnt sein Netz zwischen zwei Säulen
Barnaba, der Spielmann; und seine Fäden
Sind die Saiten dieses Instruments.
Mit umsichtigen Machenschaften
Des Auges und der Hand
Fange ich aus dem Fluge lästige Mücken
Für den Staat. Und niemals versagt
Mein Gehör. Könnte ich nur auch

Mein Verlangen stillen und sehr bald
Einen bestimmten anmutigen Schmetterling fangen!...
(La Cieca, die Blinde, kommt. Gioconda führt sie. Sie gehen auf die Kirche zu.)

Du pain et des fêtes ! Les cloches de Saint-Marc
sonnent la joie !
Vivent le Doge et la République !
Du pain et des fêtes !

BARNABA
Compagnons ! Voici les trompettes
qui annoncent la régata !

MARINS
À la régata !

LE PEUPLE
À la régata ! Courons, courons !
(La cour se vide.)

BARNABA
(désignant les soupiraux des prisons souterraines)
Ils chantent sur leurs tombeaux.
La mort les guette !
Pendant que se dresse le billot ou l'arbre de cocagne,
entre deux colonnes tisse sa toile
Barnaba le chanteur ; et les fils
sont les cordes de cet instrument.
Par le travail subtil
de la main et de l'oreille
je saisis les taons au vol
pour le compte de l'État. Et jamais
mon oreille ne me trompe. Si seulement je pouvais
saisir
pour mes désirs, et vite
un certain ravissant papillon !...
(Entra la Cieca, conduite par la Gioconda. Elle se dirige vers l'église.)

Pane e feste! a gioia suonano
di San Marco le campane.
Viva il Doge e la Repubblica!
Feste e pane!

BARNABA
Compari! già le trombe
v'annuncian la regata.

MARINAI
Alla regata!

POPOLO
Alla regata! Andiam, andiam.
(Il popolo esce dal cortile.)

BARNABA
(accennando alle prigioni sotterranee)
3 E cantan su lor tombe!
E la morte li guata!
E mentre s'erge il ceppo o la cuccagna,
fra due colonne tesse la sua ragna
Barnaba, il cantastorie; e le sue file
sono le corde di questo apparecchio.
Con lavoro sottile
e di mano e d'orecchio
colgo i tafani al vol
per conto dello Stato. E mai non falla
l'udito mio. Cogliere potessi

per le mie brame e tosto
una certa vaghissima farfalla!...
(Entra la Cieca, condotta per mano da Gioconda. Esse si dirigono alla chiesa.)

Bread and feasting! The bells of St. Mark
are joyfully pealing.
Long live the Doge and the Republic!
Feasting and bread!

BARNABA
Companions! The trumpets are now
announcing the start of the regatta.

SAILORS
To the regatta!

CROWD
To the regatta! Come. come.
(The crowd exits from the courtyard.)

BARNABA
(pointing to the underground prisons)
They sing over their grave
while death glowers at them!
Whether the gibbet or maypole be raised,
'tween two columns the minstrel Barnaba
spins his web, and the filaments
are the strings of his instrument.
With subtle work
of hand and ear
I pick off harmful gadflies
on behalf of the State. And never
my hearing fails. If I could ensnare

for my greedy desires and soon
a most captivating butterfly!...
(A blind old woman, La Cieca, enters, led by Gioconda. They walk towards the church.)

GIOCONDA

Geliebte Mutter, komm.

BARNABA (*zieht sich hinter eine Säule zurück*)

Da ist sie! Auf den Posten!

LA CIECA

Tochter, die du meine zitternden Schritte leitest,

Die schon dem Grabe sich entgegenneigen,

Gesegnet ist diese Finsternis,

Die an deine Hand mich bindet.

Tochter! Tochter!

Du singst den Männern

Deine Lieder vor,

Ich singe den Engeln

Meine Gebete vor.

Segnend

Die Stunde und das Geschick,

Und lächelnd

Über meinen Weg.

GIOCONDA

Komm! Damit dein Pfad sicher sei,

Sollst du von mir geleitet werden.

Komm! Aufs neu beginnt der ruhige

Ablauf deines Tages.

Du singst den Engeln

Deine Gebete vor,

Ich singe den Männern

Meine Lieder vor.

Segnend

Die Stunde und das Geschick,

Und lächelnd

Über meinen Weg.

GIOCONDA

Mère adorée, viens.

BARNABA (*se retirant derrière un pilier*)

La voilà ! Restons cachés !

CIECA

Fille qui guide mes pas incertains

s'approchant déjà du tombeau,

béni soit cette nuit

qui à ta main me lie.

Ma fille ! Ma fille !

Tu chantes aux hommes

tes chansons,

je chante aux anges

mes prières,

bénissant

l'heure et le destin,

et souriant

sur mon chemin.

GIOCONDA

Viens ! par un sûr chemin

guidée par moi.

Viens ! le cours tranquille de ton jour

coule à nouveau.

Tu chantes aux anges

tes prières,

je chante aux hommes

mes chansons,

bénissant

l'heure et le destin

et souriant

sur mon chemin.

GIOCONDA

Madre adorata, vieni.

BARNABA (*ritirandosi dietro una colonna*)

Eccola! al posto.

CIECA

4 Figlia, che reggi il tremulo

piè che all'avel già piega,

beata è questa tenebra

che alla tua man mi lega.

Figlia! Figlia!

Tu canti agli uomini

le tue canzoni,

io canto agli angeli

le mie orazioni,

benedicendo

l'ora e il destin,

e sorridendo

sul mio cammin.

GIOCONDA

Vieni! Per sicuro tramite

da me tu sei guidata.

Vieni! Ricomincia il placido

corso la tua giornata.

Tu canti agli angeli

le tue orazioni,

io canto agli uomini

le mie canzoni,

benedicendo

l'ora e il destin,

e sorridendo

sul mio cammin.

GIOCONDA

Come, beloved mother.

BARNABA (*withdrawing behind a column*)

Here she is! Back to my place.

CIECA

Daughter, who sustains my faltering steps

bending already towards the grave,

blessed in this darkness

that ties me to your hand.

Daughter! Daughter!

To all men

you sing your songs;

To the angels

I chant my prayers,

blessing

this hour and destiny

and smiling

as I go on my way.

GIOCONDA

Come! For a safe journey

by me you'll be guided.

Come! Your day begins again

its quiet and placid course.

To the angels

you chant your prayers;

To all men

I sing my songs,

blessing

this hour and destiny,

and smiling

as I go on my way.

BARNABA
Könnte ich doch die gierige Hand
Nach ihr ausstrecken!
Sie lieben und sie fangen
In meinem Netz.
Schreckliche Begeisterung
Meiner Seele!
Paß auf! Der flinke
Schmetterling schaut herüber!

GIOCONDA
Noch ist die Stunde der Heiligen Vesper nicht da;
Ruhe dich hier, zu Füßen der Kirche, aus;
Indessen gehe ich, meinen Engel zu suchen.

BARNABA
Verrücktheit!

GIOCONDA
Ich komme mit Enzo zurück.

CIECA
Gott segne dich.
Lebwohl, Tochter.

BARNABA
(springt hervor und verstellt Gioconda den Weg)
Bleib stehen!

GIOCONDA
Wer ist da?

BARNABA
Ein Mann, der dich liebt, und der den Weg dir
versperrt.

BARNABA
Oh ! pouvoir étendre dessus
ma griffe !
L'aimer et la saisir
dans ma toile !
Effrayantes extases
de mon âme !
Sois vigilant ! Guette
l'agile papillon !

GIOCONDA
L'heure des vêpres n'a pas encore sonné :
repose-toi au pied de l'église,
je vais à la recherche de mon aimé.

BARNABA
Dérision !

GIOCONDA
Je reviens avec Enzo.

CIECA
Que Dieu te bénisse !
Adieu, ma fille.

BARNABA
(surgissant, barre la route à la Gioconda)
Arrête.

GIOCONDA
Qu'est-ce ?

BARNABA
Un homme qui t'aime et qui te barre la route.

BARNABA
Sovr'essa stendere
la man grifagna!
Amarla e coglierla
nella mia ragna!
Terribil estasi
dell'alma mia!
Sta' in guardia! L'agile
farfalla spia!

GIOCONDA
5 L'ora non giunse ancor del vespro santo;
qui ti riposa appiè del tempio; intanto
io vado a rintracciar l'angelo mio.

BARNABA
Derision!

GIOCONDA
Torno con Enzo.

CIECA
Iddio ti benedica.
Addio, figliuola.

BARNABA
(sbucando e sbarrando la via a Gioconda)
Ferma.

GIOCONDA
Che?

BARNABA
Un uom che t'ama e che la via ti sbarra.

BARNABA
If I could only reach out to her
with my rapacious hand!
Love her and catch her
in my spider's web!
O fearsome rapture
of my soul!
Beware! The grateful
butterfly looks this way!

GIOCONDA
It's not yet time for Holy Vespers,
Rest here on the steps of the church,
and I will go in search of my beloved.

BARNABA
How foolish!

GIOCONDA
I'll return with Enzo.

CIECA
May God bless you,
farewell, daughter.

BARNABA
(stepping out and barring Gioconda's way)
Stop.

GIOCONDA
Who is it?

BARNABA
A man who bars your way because he loves you.

GIOCONDA

Geh zum Teufel mit deiner Gitarre!
Ich sagte dir schon einmal, daß dein
Unheilvolles Gesicht mir unheimlich ist.

BARNABA

Bleibe! Enzo kann warten.

GIOCONDA

Geh, ich verabscheue dich.

BARNABA

Du sollst mich noch anhören.

GIOCONDA

Du flößt mir Abscheu ein!

BARNABA

Bleibe... ich bete dich an, o engelgleiches Wesen.

GIOCONDA

Geh!

BARNABA (*stürzt sich auf Gioconda*)

Du wirst nicht fliehen!

GIOCONDA

Du machst mir Angst! Ah!
(*Sie läuft hinaus.*)

CIECA

Dieser Schrei! Meine Tochter!

BARNABA

Der Schmetterling ist entkommen...

GIOCONDA

Va au diable avec ta guitare !
Je te l'ai déjà dit, l'autre fois ;
ta face de mystère m'est une face de malheur.

BARNABA

Reste. Enzo peut attendre.

GIOCONDA

Va, je te méprise.

BARNABA

Tu m'écouteras pourtant.

GIOCONDA

Tu me fais horreur !

BARNABA

Reste... je t'adore, ô angélique créature !

GIOCONDA

Va-t-en !

BARNABA (*s'élançant sur elle*)

Tu ne fuiras pas !

GIOCONDA

Tu me fais peur ! Ah !
(*Elle s'enfuit.*)

CIECA

Ce cri ! Ma fille !

BARNABA

Le papillon s'est échappé...

GIOCONDA

Al diavol vanne colla tua chitarra!
Già l'altra volta tel dissi: funesta
m'è la tua faccia da mistero.

BARNABA

Resta. Enzo attender potrà.

GIOCONDA

Va', ti disprezzo.

BARNABA

Ancor m'ascolterai.

GIOCONDA

Mi fai ribrezzo!

BARNABA

Resta...t'adoro, o angelica creatura.

GIOCONDA

Vanne!

BARNABA (*slanciandosi su Gioconda*)

Non fuggirai!

GIOCONDA

Mi fai paura! Ah!
(*Fugge.*)

CIECA

Qual grido! mia figlia!

BARNABA

La farfalla è scomparsa...

GIOCONDA

Go to the devil with your guitar!
I told you once already that
I cannot bear your enigmatic face.

BARNABA

Stay. Enzo can wait.

GIOCONDA

Go away, I despise you!

BARNABA

Still you shall hear me.

GIOCONDA

You disgust me!

BARNABA

Stay...I adore you, bewitching creature.

GIOCONDA

Go away!

BARNABA (*rushing at her*)

You'll not escape!

GIOCONDA

You frighten me! Ah!
(*Gioconda runs out.*)

CIECA

That cry! My child!

BARNABA

The butterfly has escaped...

CIECA
Ihre Stimme,
Meine Tochter! O du Licht meiner Augen,
Wo bist du? Wo bist du?

BARNABA
Die Alte schreit; lassen wir sie schreien.

CIECA
Furchtbare Finsternis!

BARNABA (*sie beobachtend*)
Doch dies Gespenst, das dort die Hand ausstreckt,
Könnte meiner Sache behilflich sein...
Ist die Mutter in meiner Hand...

CIECA (*dreht die Perlen ihres Rosenkranzes*)
Ave Maria...

BARNABA
So halte ich das Herz der Tochter gefangen
... in unlösbaren Schlingen.
Wenn der Engel der Mutterliebe mir beisteht,
So ist Gioconda mein! Das schwöre ich bei der Hölle!

CHOR (*von draußen*)
Heil dem Sieger!
(*Der Sieger der Regatta kommt, im Triumph getragen
von einer Menge von Männern, Frauen, Hafenarbeitern
und Barnabitem. Unter ihnen befinden sich auch
Schergen sowie Isepo und Zuane, welcher
niedergeschlagen beiseite steht.*)

HAFENARBEITER
Handgelenke aus Eiche!

CIECA
Sa voix !
Ma fille ! O lumière de mes yeux,
ou es-tu ? ou es-tu ?

BARNABA
La Cieca crie ; laissons-la crier !

CIECA
O nuit terrible !

BARNABA (*l'observant*)
Cependant cette ombre qui tend la main
peut m'aider dans mon dessein...
Si j'avais la mère dans la mienne...

CIECA (*égrenant son chapelet*)
Ave Maria...

BARNABA
Je tiendrais le cœur de la fille...
... inexorablement dans mes rets.
Que l'ange de l'amour maternel m'assiste,
et la Gioconda sera mienne ! Je le jure par l'enfer !

CHŒUR (*en coulisse*)
Gloire au vainqueur !
(*Le vainqueur de la régata entre, porté en triomphe par
une foule d'hommes, de femmes, charpentiers, de
barnabites. Entre eux des acolytes, Isepo et Zuane qui
se tient tristement à l'écart.*)

CHARPENTIER (*au vainqueur*)
Poignet de chêne !

CIECA
La voce sua!
Figliuola! o raggio della mia pupilla,
dove sei? dove sei?

BARNABA
La Cieca strilla; lasciamola strillar.

CIECA
Tenebre orrende!

BARNABA (*osservandola*)
Pur quella larva che la man protende,
potrebbe agevolar la meta mia...
Se la madre è in mia man...

CIECA (*rigirando i grani del suo rosario*)
Ave Maria...

BARNABA
Tengo il cor della figlia incatenato...
...con laccio inesorato.
L'angiol m'aiuti dell'amor materno,
e la Gioconda è mia! Giuro all'Averno!

CORO (*interno*)
Gloria a chi vince!
(*Entra il vincitore della regata portato in trionfo da una
folla di uomini, donne, arsenalotti, barnabotti. Fra essi,
sgherri, Isepo e Zuane – triste in disparte.*)

ARSENALOTTI (*al vincitore*)
6 Polso di cerro!

CIECA
Her voice,
My child! O light of my eyes,
where are you? Where are you?

BARNABA
The Blind One screams, let her scream.

CIECA
O terrible darkness!

BARNABA (*observing her*)
This aged spectre with outstretched hand
could help my cause...
If the mother were in my power...

CIECA (*fingering the beads of her rosary*)
Ave Maria...

BARNABA
I'd hold her daughter's heart in bondage...
...with unmerciful chains.
If the angel of maternal love helps me,
Gioconda will be mine! I swear to Hades!

CHORUS (*off-stage*)
All hail to the winner!
(*The winner of the regatta enters, carried in triumph by
a crowd of men, women, shipwrights, Barnabite monks,
among them guardsmen, Isepo and Zuane, who stands
apart sadly.*)

SHIPWRIGHTS (*to the victor*)
Wrists of oak!

BARNABITER
Augen wie ein Luchs!

HAFENARBEITER
Ruder aus Stahl!

FRAUEN
Ein tapferes Herz!

ALLE
Heil dem Sieger
Des grünen Wettrennens!

FRAUEN (*beobachten Zuane*)
Spott dem Verlierer!

ALLE
Die fröhliche Schar
Trägt durch die fröhlichen Straßen
Unter Gesängen und Blumenregen
Auf den Schultern
Den Sieger
Der Regatta.

BARNABA (*Zuane beobachtend*)
Das ist der Mann, den ich suche. Ich täusche mich
nicht.
Meister Zuane, du hast Unheil im Blick.
Man könnte wirklich sagen, daß du in der Regatta
Kein Fähnchen gewonnen hast.

ZUANE
Der Teufel soll dich holen!

BARNABITES
Œil de lynx !

CHARPENTIERS
Rame de fer !

FEMMES
Cœur de lion !

TOUS
Gloire à qui remporta
le manteau vert !

FEMMES (*regardant Zuane*)
Honte au vaincu !

TOUS
Joyeuse bande
par la rue en fête,
dans les chansons et les fleurs,
portons sur nos épaules
de la régata
le vainqueur.

BARNABA (*regardant Zuane*)
Voici l'homme que je cherche. Je ne me trompe pas.

Patron Zuane, ton visage est défait.
On dirait vraiment
que tu n'as rien gagné à la régata.

ZUANE
T'enfourche Satan !

BARNABOTTI
Occhio di lince!

ARSENALOTTI
Remo di ferro!

DONNE
Gagliardo cor!

TUTTI
Gloria a chi vince
il pallio verde!

DONNE (*guardando Zuane*)
Befte a chi perde!

TUTTI
Lieta brigata
per lieto calle,
fra canti e fior,
portiamo a spalle
della regata
il vincitor.

BARNABA (*fissando Zuane*)
Questi è l'uomo ch'io cerco. Non m'inganno.

Patron Zuane, hai faccia da malanno.
Se direbbe davvero che alla regata
non hai fatto bandiera.

ZUANE
T'inforchi Satanasso!

BARNABITE MONKS
Eyes of a lynx!

SHIPWRIGHTS
Oars of iron!

WOMEN
Courageous heart!

ALL
All hail to the winner
of the green cloak.

WOMEN (*looking at Zuane*)
Down with the loser!

ALL
Amidst songs and flowers
our light-hearted band
through the gay streets
carries on its shoulders
the winner
of the regatta.

BARNABA (*staring at Zuane*)
This is the man. There's no mistake.

Master Zuane, you have a sickly look.
One could truly say that in the regatta
you did not carry of the pennant.

ZUANE
The devil take you!

BARNABA
Und wenn ich dir den wahren
Grund für dein Unheil nennen würde?

ZUANE
Ich weiß, der Bug war zu schwer und lahm.

BARNABA
Unsinn!

ZUANE
Was war es dann?

BARNABA
Komm näher, Unglücklicher!
Dein Boot ist verhext.

ZUANE
Heilige Jungfrau!

BARNABA
Ein böser Zauber
Lastet auf deinem Haupt. Sieh jene Blinde...

HAFENARBEITER
Spaß und Kartenspiel!
Wettläufe und Mastbaumklettern!

BARNABITER
Setzen wir unsere Börsen
In einem Zara-Spiel ein!

BARNABA
Et si je disais
la vraie cause de ta défaite ?

ZUANE
Je le sais. Ma barque est lourde et usée.

BARNABA
Bah !

ZUANE
Et quoi donc ?

BARNABA
Approche-toi.
Hélas ! Ta barque est ensorcelée.

ZUANE
Vierge sainte !

BARNABA
Un maléfice est sur ta tête.
Regarde cette aveugle...

CHARPENTIER
Joie et jeux de hasard !
Courses et bombance !

BARNABITES
Jouons nos bourses
aux dés !

BARNABA
E se la vera
cagione io ti dicessi del tuo danno?

ZUANE
Lo so, la prora ho greve ed arrembata.

BARNABA
Baje!

ZUANE
E che dunque?

BARNABA
T'avvicina – O lasso!
Hai la barca stregata.

ZUANE
Vergine santa!

BARNABA
Una malla bieca
sta sul tuo capo. Osserva quella cieca...

ARSENALOTTI
Gioia e bambàra!
Corse e cuccagne!

BARNABOTTI
Giuochiamo a zara
le nostre borse!

BARNABA
Suppose I told you
the real reason of your misfortune?

ZUANE
I know it: my prow was overweighed.

BARNABA
Nonsense!

ZUANE
What was it then?

BARNABA
Come close, unlucky one!
Your boat is bewitched.

ZUANE
Holy Virgin!

BARNABA
An evil spell hangs
over your head. See that blind woman...

SHIPWRIGHTS
Rejoicing and card-playing!
Gaming and horse races!

BARNABITES
Let's gamble our purses
in a game of zara.

ALLE
Versuchen wir das wechselhafte
Glück in einem Spiel.
Spielen wir Zara.
(Einige holen Würfel hervor und beginnen, „Zara“ zu spielen.)

BARNABA
Ich sah heute morgen, wie sie über deinen Kahn
Ein böses Zeichen schlug, ein Zauberzeichen.

ZUANE
Schrecklich!

BARNABA
Dein Boot wird Sarg werden.
Paß gut auf, Bruder!

HAFENARBEITER
Sechs!

BARNABITER
Fünf!

HAFENARBEITER
Drei!

ALLE
Zara!

CIECA *(betet)*
Turris eburnea...
Mistica rosa...

TOUS
Taquinons à l'envie
la volage fortune.
Jouons aux dés.
(Plusieurs d'entre eux se mettent à jouer aux dés.)

BARNABA
Je l'ai vue ce matin, jetant sur ta barque
un sort mauvais, un sort magique.

ZUANE
Horreur !

BARNABA
Ta barque sera ta bière.
Prends garde, frère !

CHARPENTIER
Six !

BARNABITES
Cinq !

CHARPENTIER
Trois !

TOUS
Zara !

CIECA *(priant)*
Turris eburnea...
Mistica rosa...

TUTTI
Tentiam la mobile
fortuna a gara.
Giuochiamo a zara.
(Alcuni estraggono dei dadi e intavolano un giuoco di zara.)

BARNABA
La vidi stamane gittar sul tuo legno
un segno maliardo, un magico segno.

ZUANE
Orror!

BARNABA
La tua barca sarà la tua bara.
Sta' in guardia, fratello!

ARSENALOTTI
Sei!

BARNABOTTI
Cinque!

ARSENALOTTI
Tre!

TUTTI
Zara!

CIECA *(pregando)*
Turris eburnea...
Mistica rosa...

ALL
Let's tempt the fickle
Lady Luck in a game.
Let's play zara.
(Some in the crowd take out dice and start playing "zara".)

BARNABA
This morning I saw her cast on your boat
a magic spell – a witch's charm.

ZUANE
Horror!

BARNABA
Your boat will be your coffin.
Watch out, my brother!

SHIPWRIGHTS
Six!

BARNABITES
Five!

SHIPWRIGHTS
Three!

ALL
Zara!

CIECA *(praying)*
Turris eburnea...
Mistica rosa...

BARNABA (*zu Zuane*)
Ich sah sie dreimal über deine Ruder
Furchtbare Worte sprechen... schauerliche Flüche.

ZUANE und ISEPO
Gütiger Gott!

BARNABA
Dein Boot wird dein Sarg werden.
Paß gut auf, Bruder...

HAFENARBEITER
Sieben!

BARNABITER
Acht!

HAFENARBEITER
Drei!

ALLE
Zara!

CIECA
Turrís Davidica...
Mater gloriosa...

BARNABA
Ihre Behausung ist eine elende Hütte... drüben auf
Giudecca;
Sie trägt stets jenen schrecklichen Schleier... und sie
ist blind...
Ihre Augenhöhlen sind leer – und doch (wer glaubt es?).
Die Blinde sieht zu uns her – Die Blinde sieht uns.

BARNABA (*à Zuane*)
Je l'ai vue par trois fois lancer sur tes rames
de terribles paroles, de lugubres malédictions.

ZUANE et ISEPO
Grand Dieu !

BARNABA
Ta barque sera ta bière.
Prends garde, frère !

CHARPENTIER
Sept !

BARNABITES
Huit !

CHARPENTIER
Trois !

TOUS
Zara !

CIECA
Turrís Davidica...
Mater gloriosa...

BARNABA
Sa tanière est une mesure sur la Giudecca ;
toujours portant ce voile effrayant, et aveugle !
Ses orbites sont vides, et pourtant (est-ce croyable ?)
la Cieca nous regarde ! la Cieca nous voit !

BARNABA (*a Zuane*)
La vidi tre volte scagliar su' tuoi remi
parole tremende – lugubri anatemi.

ZUANE e ISEPO
Gran Dio!

BARNABA
La tua barca sarà la tua bara.
Sta' in guardia, fratello...

ARSENALOTTI
Sette!

BARNABOTTI
Otto!

ARSENALOTTI
Tre!

TUTTI
Zara!

CIECA
Turrís Davidica...
Mater gloriosa...

BARNABA
7 Suo covo è un tugurio – laggiù alla Giudeca,
tien sempre quell'orrido zendado, ed è cieca...
Ha vuote le occhiaie – eppure (chi il crede?)
La Cieca ci guarda – La Cieca ci vede!

BARNABA (*to Zuane*)
Three times I saw her cast on your oars
terrible words...mournful curses.

ZUANE and ISEPO
Great God!

BARNABA
Your boat will be your coffin.
Watch out, my brother!

SHIPWRIGHTS
Seven!

BARNABITES
Eight!

SHIPWRIGHTS
Three!

ALL
Zara!

CIECA
Turrís Davidica...
Mater glorioso...

BARNABA
Her lair is a hovel – yonder on the Giudecca Canal;
always she wears that shawl – she's blind.
Her sockets are empty – and yet (who could believe it?)
The Blind One looks at us. The Blind One sees us!

VIER MATROSEN (*nähern sich Barnaba*)
Sie sieht uns!

ISEPO
Oh, Entsetzen!

DREI HAFENARBEITER
Was geschah denn?

ZUANE
Oh, die Zauberin!

VIER BARNABITER
Was geschah denn? Was für Stöhnen?...

BARNABA, ZUANE und ISEPO
Die Blinde sieht uns!

CHOR
Auf sie! Binden wir sie!

ZUANE
Mut!...
(Er will auf La Cieca los, zögert aber dann.)
Ich habe Angst...

BARNABA
Gebt acht! Ihr Fluch könnte euch ereilen.

CHOR
Auf den Scheiterhaufen mit der Ketzlerin!

ZUANE
Wirklich, je länger ich sie ansehe,
desto stärker blitzen ihre Augen.

QUATRE MARINS (*s'approchant de Barnaba*)
Elle nous voit !

ISEPO
Épouvante !

CHARPENTIER
Que se passe-t-il ?

ZUANE
La sorcière !

QUATRE BARNABITES
Que se passe-t-il ? que murmures-tu ?

BARNABA, ZUANE et ISEPO
La Cieca nous regarde !

CHCEUR
Sus ! Assommons-la !

ZUANE
Courage !
(Il va pour se jeter sur la Cieca, puis revient.)
J'ai peur.

BARNABA
Prenez garde, son regard peut jeter un sort.

CHCEUR
Au bûcher l'hérétique !

ZUANE
En vérité, plus je la regarde,
plus elle lance de feux !

QUATTRO MARINAI (*avvicinandosi a Barnaba*)
Ci vede!

ISEPO
Oh spavento!

TRE ARSENALOTTI
Che avvenne?

ZUANE
Oh maliarda!

QUATTRO BARNABOTTI
Che avvenne? Che mormori?...

BARNABA, ZUANE e ISEPO
La Cieca ci guarda!

CORO
Addosso! Accoppiamola!

ZUANE
Coraggio...
(per avventarsi alla Cieca, poi retrocede)
Ho paura...

BARNABA
Badate, può cogliervi la sua jettatura.

CORO
Al rogo l'eretica!

ZUANE
Davver, più l'adocchio,
più i rai le balenano.

FOUR SAILORS (*coming near Barnaba*)
She sees us!

ISEPO
O horror!

THREE SHIPWRIGHTS
What happened?

ZUANE
O sorceress!

FOUR BARNABITES
What happened? What are you mumbling?

BARNABA, ZUANE and ISEPO
Cieca can see us!

CHORUS
At her! Let's put her to death!

ZUANE
Come on...
(about to rush at La Cieca, then receding)
I'm afraid...

BARNABA
Beware, lest her evil eye curse you.

CHORUS
To the stake with the heretic!

ZUANE
Indeed, the more I see her
the more her eyes flash forth evil rays.

BARNABA
Die Blinde hat den bösen Blick.

CHOR
Ha, ha! Welch ein Spaß!

ZUANE (*zu Isepo*)
Was murmelt sie?

ISEPO
Sie betet.

ERSTER TEIL DES CHORES
Ergreift die Hexe!

ZWEITER TEIL DES CHORES
Ergreift die Hexe!

BARNABA
Schon verfinstert sich der Himmel,
Ich habe den Stein ins Rollen gebracht,
Nun stürzt die Lawine herab!

CIECA
(wird von der Menge ergriffen und in die Mitte gezerrt)

Zu Hilfe!

CHOR
Hexe!

CIECA
Ah! Wer schleppt mich fort? Ich bin blind!

BARNABA
La Cieca a le mauvais œil !

CHŒUR
Ah ! Ah ! Elle est bien bonne !

ZUANE (*à Isepo*)
Qu'est-ce qu'elle marmotte ?

ISEPO
Elle prie.

PREMIÈRE PARTIE DU CHŒUR
Sus à la sorcière !

SECONDE PARTIE DU CHŒUR
Sus à la sorcière !

BARNABA
Déjà le ciel s'obscurcit.
J'ai jeté mon caillou,
fuyons maintenant l'éboulement !

CIECA
(saisie par la foule et traînée au milieu de la scène)

À l'aide !

CHŒUR
Sorcière !

CIECA
Ah ! Qui me traîne ? Je suis aveugle !

BARNABA
La Cieca ha il malocchio.

CORO
Ah! ah! qual facezia!

ZUANE (*ad Isepo*)
Che brontola?

ISEPO
Prega.

PRIMA PARTE DEL CORO
Addosso alla strega!

SECONDA PARTE DEL CORO
Addosso alla strega!

BARNABA
Già l'aure s'annuvolano,
scagliato ho il mio ciottolo,
or fuggo la frana!

CIECA
(afferrata dal popolo e trascinata in mezzo al palco)

Aiuto!

CORO
Mandràgora!

CIECA
Ah! chi mi trascina! Son cieca!

BARNABA
Cieca has the evil eye.

CHORUS
Ha! Ha! What a joke!

ZUANE (*to Isepo*)
What is she mumbling?

ISEPO
She prays.

FIRST PART OF CHORUS
Get the witch!

SECOND PART OF CHORUS
Get the witch!

BARNABA
Already the sky is darkening,
I have cast my stone,
now the avalanche will roll!

CIECA
(seized by the crowd and dragged to the middle of the stage)
Help!

CHORUS
Sorceress!

CIECA
Oh! Who is dragging me? I am blind!

FRAUEN
Wir wollen sie am Pranger sehen!

MÄNNER
In die Bleikammern mit ihr!

CIECA
Zu Hilfe! Zu Hilfe!

FRAUEN
Auf die Folter!

MÄNNER
In die Folterkammern!

FRAUEN
Zwischen die Säulen von Todero und Mario!

BARNABA (*zu einer Gruppe seiner Schergen*)
Wachen schleppt sie in den Kerker!

MÄNNER
Auf den Scheiterhaufen!

FRAUEN
Ins Feuer mit ihr!

ALLE
Ah!

CIECA
Heilige Jungfrau!

FRAUEN
Foltert sie!

FEMMES
Voyons-la monter au pilori !

HOMMES
Aux plombs.

CIECA
Au secours ! ! Au secours !

FEMMES
Aux oubliettes !

HOMMES
Aux puits !

FEMMES
Au pilori entre Todero et Marco !

BARNABA (*à une patrouille de ses acolytes*)
Gendarmes, emmenez-la en prison.

HOMMES
Au bûcher !

FEMMES
Au feu !

TOUS
Ah !

CIECA
Sainte Vierge !

FEMMES
Supplice !

DONNE
Vediamola salir la berlina!

UOMINI
Ai *piombi*!

CIECA
Soccorso! soccorso!

DONNE
Ai *marrani*!

UOMINI
Ai *pozzi*!

DONNE
Fra Todero e Marco!

BARNABA (*ad una pattuglia di sgherri*)
Sgherrani, sia tratta nel carcere.

UOMINI
Al rogo!

DONNE
Alla pira!

TUTTI
Ah!

CIECA
Santa Vergine!

DONNE
Martira!

WOMEN
Let's see her up on the pillory!

MEN
To the *piombi*!

CIECA
Help! Help!

WOMEN
To the dungeons.

MEN
To the *pozzi*!

WOMEN
Between the two columns.

BARNABA (*to a patrol of his henchmen*)
Guards, drag her away to prison.

MEN
To the stake!

WOMEN
To the pyre!

ALL
Ah!

CIECA
Holy Virgin!

WOMEN
Torture her!

ALLE
Foltert sie!

BARNABA
Mein Opfer ist in meiner Hand, zwei Schicksale
Habe ich in meiner Hand!

ALLE
Zum Tode mit der Hexe!
*(Gioconda und Enzo kommen hinzu. Enzo als
dalmatinischer Seemann gekleidet.)*

GIOCONDA
Meine Mutter!

ENZO
Mörder! Achtet dieses ehrwürdige
Haupt! Oder ich werde mein Schwert ziehen!
Gegen eine des Lichtes beraubte Kranke
Führt ihr einen edlen Kampf!
Schmach! Ein Geschlecht von Eseln
Ist unter dem geflügelten Löwen geboren!

CHOR
Nein! Gott will, was das Volk will;
Nein, die Hexe verdient keine Gnade!

ENZO
*(versucht Cieca von Ihren Fesseln zu befreien, wird
aber von der Menge daran gehindert)*
Sie sei befreit! Mörder!
Die Fesseln schneiden ihr ins Fleisch! Nehmt sie ab!

CHOR
Wir wollen sie richten! Sie muß sterben!

TOUS
Supplice !

BARNABA
La victime est en mon pouvoir,
j'ai deux destins dans ma main.

TOUS
À mort la sorcière.
(Entre la Gioconda, et Enzo, vêtu en marin dalmatien.)

GIOCONDA
Ma mère !

ENZO
Assassins ! Respectez cette tête vénérable !
Ou je dégaine !
Contre une infirme privée de soleil,
il est beau de lutter !
Honte ! Une race de lâches a grandi
sous l'aile du lion de Saint-Marc.

CHŒUR
Non ! Dieu veut ce que peuple veut.
Non ! La sorcière ne mérite pas grâce !

ENZO
*(essaye de libérer la Cieca, mais il est empêché par la
foule)*
Détachez-la ! Assassins !
Cette corde la déchire ! Détachez-la !

CHŒUR
Nous voulons la juger. À mort !

TUTTI
Martira!

BARNABA
Ho in man la mia vittima,
ho in man due destini.

TUTTI
A morte la strega!
*(Entrano Gioconda ed Enzo, vestito da marinaio
dalmato.)*

GIOCONDA
Mia madre!

ENZO
Assassini! quel crin venerando
rispettate! o ch'io snudo il mio brando.
Contro un'egra reietta dal sole
generosa è la vostra tenzon!
Vituperio! È cresciuta una prole
di codardi all'alato leon!

CORO
No; Dio vuol ciò che il popolo vuol;
no, la strega non merta perdon.

ENZO
*(fa per togliere i ceppi alla Cieca, ma è impedito dal
popolo)*
Scioltla sia! Assassini!
Quel ceppo la strazia. La sciogliete!

CORO
La vogliam giudicare. Spenta sia!

ALL
Torture her!

BARNABA
The victim is in my power;
two destinies are in my hand.

ALL
Death to the witch!
*(Enter Gioconda, and Enzo, dressed as a Dalmatian
sailor.)*

GIOCONDA
Mother!

ENZO
Murderers! Spare that venerable head
or I shall draw my sword!
A brave battle you wage
against infirmity deprived of light!
Shame! A race of cowards has been born
to the winged lion of St. Mark.

CHORUS
No; God wills what the people want.
No – the witch deserves no mercy.

ENZO
*(tries to free La Cieca of her shackles, but the crowd
prevents him)*
Let her go! Murderers!
The shackles tear into her. Take them away!

CHORUS
We want to try her. She must die!

ENZO
Auf, ihr Brüder des Meeres! Zum Kampf!
(Er läuft zum Kanal und verschwindet.)

CIECA
Ah! Die Hölle ist auf mich losgelassen worden!

CHOR
Zum Tode!
(Von hinten treten Laura und Alvise auf. Lauras Gesicht ist mit einer Samtmaske bedeckt.)

LAURA
Gnade!

ALVISE
Rebellion!
Was? Das Pack maßt sich nun schon
In den Mauern des Dogen
Die Rechte des Richteramtes
Und die des Henkers an!
Warum stehst du gebeugt
Innerhalb dieser Bande?

CHOR
Sie ist eine Hexe!

GIOCONDA
Sie ist meine Mutter!

LAURA
Sie ist blind, o mein Herr! Laßt sie leben!

ALVISE
Barnaba, ist sie schuldig?

ENZO
Venez camarades de bord ! À l'action !
(Il court vers le canal et disparaît.)

CIECA
Ah ! La fureur de l'enfer m'accable !

CHŒUR
À mort !
(Du fond entrent Laura et Alvise. Laura porte un masque de velours.)

LAURA
Pitié !

ALVISE
Révolte !
Quoi ? La plèbe s'arroge
ici, entre les murs ducaux,
les droits de la robe
et de la hache ?
Parle, captive !
Pourquoi es-tu prostrée devant tous ces gens ?

CHŒUR
C'est une sorcière !

GIOCONDA
C'est ma mère !

LAURA
Elle est aveugle. Seigneur – sauvez-la !

ALVISE
Barnaba ! Est elle coupable ?

ENZO
Su, fratelli del mare! Alla lotta!
(Corre verso il canale e scompare.)

CIECA
Ah! su me si scatena l'averno!

CORO
A morte!
(Dal fondo entrano Laura e Alvise. Laura ha una maschera di velluto sul viso.)

LAURA
Grazia!

ALVISE
Ribellion!
8 Che? La plebe or qui si arroga
fra le ducali mure
i dritti della toga
e della scure?
Parla, o captiva!
Perché stai china fra quelle squadre?

CORO
È una strega!

GIOCONDA
È mia madre!

LAURA
È cieca, o mio signor! Fa' ch'essa viva!

ALVISE
Barnaba, è rea costei?

ENZO
Come on, shipmates! Come to the fight!
(He runs towards the canal and exits.)

CIECA
Ah! Hell's fury is unleashed on me!

CHORUS
Death!
(From the back appear Laura and Alvise. A velvet mask is on Laura's face.)

LAURA
Mercy!

ALVISE
Rebellion!
What – The people assume
within the Ducal walls
the rights of judge
and of executioner?
Speak up, captive!
Why are you held by that mob?

CHORUS
She is a witch!

GIOCONDA
She is my mother!

LAURA
She is blind. Milord – let her live!

ALVISE
Barnaba, is she guilty?

BARNABA (*leise*)
Der Hexerei!

GIOCONDA (*zu Barnaba*)
Ich hörte dich! Du lügst!

ALVISE
Sie soll einer Prüfung unterzogen werden.

GIOCONDA (*wirft sich Alvise zu Füßen*)
Gnade... wartet, laßt mich sprechen... ich breche nun
das Eis, das mich erstarren ließ... Und die Flut
Ergießt sich aus dem Herzen... Sie war der gute
Engel meiner Kindheit... Immer lächelte ich...
Nun weine ich...
Man nannte mich... La Gioconda (*Die Scherzende*).
Singend leben wir, und ich singe
Jedem vor, der meine fröhlichen Lieder hören will;
Und sie singt zu Gott
Ihre heiligen Gebete...
(*Enzo kommt mit den dalmatinischen Seeleuten
zurück.*)

ENZO
Laßt uns diese Unschuldige retten!

LAURA (*erblickt Enzo*)
Was für ein Gesicht sehe ich!

GIOCONDA (*Enzo zurückhaltend*)
Ah! Nein, halte ein! Jener Mächtige wird sie retten!

BARNABA (*beobachtet erst Enzo, dann Laura*)
Wie starr sie ihn ansieht!

BARNABA (*chuchotant*)
Oui, de sorcellerie.

GIOCONDA (*à Barnaba*)
Je t'ai entendu ! Tu mens !

ALVISE
Qu'elle soit traduite en justice.

GIOCONDA (*se jetant aux pieds d'Alvise*)
Pitié ! Pitié ! Attendez que je parle...
je peux enfin rompre la glace qui me pétrifiait,
et déverser mon cœur. De ma blonde enfance
elle fut l'ange. J'avais toujours le sourire
maintenant je pleure.
On m'appelle la Joyeuse.
Nous vivions de chansons
et je chante à qui veut mes joyeuses chansons
et elle chante à Dieu
ses saintes oraisons.
(*Enzo revient, avec des marins dalmates.*)

ENZO
Sauvons l'innocente.

LAURA (*apercevant Enzo*)
Ce visage !

GIOCONDA (*retenant Enzo*)
Non ! Arrête ! Ce puissant la sauvera !

BARNABA (*observant Laura puis Enzo*)
Comme elle le regarde !

BARNABA (*sottovoce*)
Di malefizio.

GIOCONDA (*a Barnaba*)
Ti udii! Tu menti!

ALVISE
Sia tratta in giudizio.

GIOCONDA (*gettasi ai piedi di Alvise*)
Pietà...ch'io parli attendete...ora infrango
il gel che m'impetrava...e sgorga l'onda
del cor...Costei della mia infanzia bionda
l'angelo fu...Sempre ho sorriso...
Or piango...
Mi chiaman...*La Gioconda*.
Viviam cantando ed io
canto a chi vuol le mie liete canzoni,
ed essa canta a Dio
le sue sante orazioni...
(*Ritorna Enzo con i marinai dalmati.*)

ENZO
Salviamo l'innocente.

LAURA (*scorgendo Enzo*)
Qual volto!

GIOCONDA (*trattenendo Enzo*)
Ah! No, ti ferma! Quel possente la salverà!

BARNABA (*osservando Laura, poi Enzo*)
Come lo guarda fiso!

BARNABA (*whispering*)
Yes, of witchcraft.

GIOCONDA (*to Barnaba*)
I heard you! You lie!

ALVISE
Let her be tried.

GIOCONDA (*throwing herself at Alvise's feet*)
Mercy...Wait that I may speak... Now
I can break the ice that chilled me...
my heart surges up...She was the angel
of my childhood. I was ever smiling...
Now I weep...
They named me *The Joyous One*.
In songs we make our livelihood and
to all who ask I sing gay melodies,
and to God she chants
her holy prayers
(*Enzo returns with Dalmatian sailors.*)

ENZO
Let's save this innocent woman.

LAURA (*perceiving Enzo*)
What face do I see?

GIOCONDA (*stopping Enzo*)
No! Wait! This powerful lord will save her!

BARNABA (*observing Laura, then Enzo*)
How she stares at him!

GIOCONDA (*zu Alvisè*)
Von deinen Worten hängt das Leben ab.

BARNABA (*zu Alvisè*)
Sie ist eine Hexe! Ihr Schweigen sagt es.

LAURA
Sie hat einen Rosenkranz!
Nein, die Hölle hat keine solche Frömmigkeit.

ENZO
Welche Stimme!

BARNABA und CHOR
Sie muß sterben!

LAURA (*zu Alvisè*)
Rettet sie!

ALVISE
Und gerettet soll sie sein!

GIOCONDA
Freude!

BARNABA
Wut!

GIOCONDA
O Freude!

CIECA (*zu Laura, welche sie losgebunden hat*)
Stimme einer Frau oder eines Engels,
Der mir die Fesseln gelöst hat;
Meine Blindheit erlaubt mir nicht,

GIOCONDA (*à Alvisè*)
De ta parole j'attends la vie.

BARNABA (*à Alvisè*)
C'est une sorcière ; son silence le dit.

LAURA
Elle a un chapelet !
Non, l'enfer ne connaît pas cette sainte femme.

ENZO
Cette voix !

BARNABA et CHŒUR
À mort !

LAURA (*à Alvisè*)
Sauvez-la !

ALVISE
Elle sera sauvée.

GIOCONDA
O joie !

BARNABA
Fureur !

GIOCONDA
O joie !

CIECA (*à Laura qui l'a libérée*)
Est-ce la voix d'une femme ou d'un ange
qui a brisé mes chaînes ?
Ma nuit m'interdit

GIOCONDA (*ad Alvisè*)
Dalle tue parole la vita attendo.

BARNABA (*ad Alvisè*)
È una strega. Il suo silenzio tel dica.

LAURA
Essa ha un rosario!
No, l'inferno non è con quella pia.

ENZO
Qual voce!

BARNABA e CORO
Muoia!

LAURA (*ad Alvisè*)
La salva!

ALVISE
E salva sia.

GIOCONDA
Gioia!

BARNABA
Furore!

GIOCONDA
Oh gioia!

CIECA (*a Laura che l'ha liberata*)
9 Voce di donna o d'angelo
le mie catene ha sciolto:
mi vietan le mie tenebre

GIOCONDA (*to Alvisè*)
On your words my life depends.

BARNABA (*to Alvisè*)
She's witch. Her evil silence proves.

LAURA
She has a rosary!
No – hell has no such piety.

ENZO
That voice!

BARNABA and CHORUS
She must die!

LAURA (*to Alvisè*)
Save her!

ALVISE
And saved she will be.

GIOCONDA
O joy!

BARNABA
Damnation!

GIOCONDA
O joy!

CIECA (*to Laura who has released her*)
O voice of woman or angel
who had freed me of my chains,
my blindness forbids me

Das Antlitz jener Heiligen zu sehen,
Doch Ihr sollt nicht von mir gehen
Ohne ein frommes Geschenk:
Dir soll dieser Rosenkranz gehören,
Der die Gebete in sich vereinigt.
Ich reiche ihn dir, nimm ihn an,
Er soll dir Glück bringen;
Über deinem Haupte
Wache mein Segen.

LAURA und ENZO
Es höre ihre frommen Worte
Der allmächtige Gott!

GIOCONDA
O, meine Mutter, dich beschützt
Ein Engel vom Himmel.

ALVISE
Barnaba!

BARNABA
Mein Gebieter!

ALVISE
Hattest du heute morgen
Eine gute Jagd?

BARNABA
Ich folgte den Spuren
Eines Löwen.

CHOR
Die alte Frau beschützt
Ganz offenbar der Himmel!

de cette sainte le visage
mais elle ne s'éloignera pas de moi
sans un don de ma piété.
Prends ce chapelet
lourd de prières ;
je te le donne, accepte-le ;
il te portera bonheur.
Sur ta tête veille
ma bénédiction.

LAURA et ENZO
Que Dieu tout-puissant prête l'oreille
à cette pieuse parole !...

GIOCONDA
O ma mère, un ange du ciel
te regarde...

ALVISE
Barnaba !

BARNABA
Maître.

ALVISE
As-tu fait bonne chasse
aujourd'hui ?

BARNABA
Je traque
un lion.

CHŒUR
Cette vieille visiblement
est protégée par le ciel !

di quella santa il volto,
pure da me non partasi
senza un pietoso don:
a te questo rosario
che le preghiere aduna.
Io te lo porgo, accettalo,
ti porterà fortuna;
sulla tua testa vigili
la mia benedizione.

LAURA e ENZO
Ascolti il detto pio
l'onnipotente Iddio!

GIOCONDA
O madre mia, ti guarda
un angelo del ciel.

ALVISE
Barnaba!

BARNABA
Mio padron.

ALVISE
Facesti buona caccia
quest'oggi?

BARNABA
Sulla traccia
cammino d'un leon.

CORO
Protegge la vegliarda
visibilmente il ciel!

the sight of your saintly face.
Still you cannot leave me
without a pious offering.
I offer you this rosary
pray, accept it.
With my prayers added
it will bring you luck.
May my benediction
be on your head.

LAURA and ENZO
May the omnipotent God
bear witness to her pious words!

GIOCONDA
Mother, a guardian angel
protects you.

ALVISE
Barnaba!

BARNABA
Milord.

ALVISE
Was the hunting good
this morning?

BARNABA
I followed
in the tracks of a lion.

CHORUS
Most clearly Heaven
protects the old woman!

(Laura nimmt den Rosenkranz; Cieca streckt die Hände aus, um sie zu segnen. Laura schickt sich an, niederzuknien, doch Alvisse hält sie zurück.)

ALVISE *(zu Laura)*
Was tust du? Bist du verrückt?
(Er wirft Gioconda eine Geldbörse zu.)
Schöne Sängerin, dies Gold ist für dich.

GIOCONDA
Herr!
(zu Laura)
Damit ich ihn in meine Gebete einschließen kann,
Nenne mir deinen Namen, unbekanntes Retterin.

LAURA *(Enzo beobachtend)*
Laura.

ENZO
Sie ist es!

ALVISE *(zu Laura)*
Nimm dich zusammen! Wir gehen in die Kirche!

GIOCONDA
Mutter! Angebeteter Enzo! Ah! Wie ich dich liebe!
(Alle gehen in die Kirche, mit Ausnahme von Enzo, welcher gedankenversunken dasteht, und Barnaba, welcher Enzo beobachtet.)

BARNABA
Enzo Grimaldi, Fürst von Santafior, was denkst du?

(Laura prend le chapelet ; la Cieca élève la main comme pour la bénir ; Laura va pour s'agenouiller. Alvisse l'en empêche.)

ALVISE *(à Laura)*
Que faites-vous ? Êtes-vous folle ?
(jetant une bourse à la Gioconda)
Belle chanteuse, prends cet or.

GIOCONDA
Messire.
(à Laura)
Afin que je le prononce dans mes prières,
dis-moi ton nom, salvatrice inconnue.

LAURA *(regardant Enzo)*
Laura.

ENZO
Elle !

ALVISE *(à Laura)*
Réveillez-vous ! Allons à l'église !

GIOCONDA
Mère !... Enzo adoré ! Ah, comme je t'aime !
(Tous se dirigent vers l'église, sauf Enzo qui reste en arrière plongé dans ses pensées, et Barnaba qui le fixe.)

BARNABA
Enzo Grimaldo, Prince de Santafior, à quoi penses-tu ?

(Laura prende il rosario; la Cieca stende le mani come per benedirlo. Laura fa per inginocchiarsi, ma Alvisse la trattiene.)

ALVISE *(a Laura)*
Che fai! Vaneggi!
(Getta una borsa a Gioconda.)
Bella cantante, quest'oro a te.

GIOCONDA
Messere.
(a Laura)
Acciò ch'io l'abbia nelle mie preghiere
dimmi il tuo nome, ignota salvatrice.

LAURA *(guardando Enzo)*
Laura.

ENZO
È dessa!

ALVISE *(a Laura)*
Ti scuoti! al tempio andiamo!

GIOCONDA
Madre! Enzo adorato! Ah! come t'amo!
(Tutti entrano nel tempio, meno Enzo che rimane assorto nei suoi pensieri, e Barnaba che lo sta fissando.)

BARNABA
10 Enzo Grimaldo, Principe di Santafior, che pensi?

(Laura takes the rosary; La Cieca extends her hands to bless Laura, who starts to kneel, but Alvisse prevents her.)

ALVISE *(to Laura)*
What are you doing? Are you mad?
(He throws a purse to Gioconda.)
Lovely singer, this gold is yours.

GIOCONDA
Milord.
(to Laura)
Tell me your name, my unknown saviour,
so that I may say it in my prayers.

LAURA *(looking at Enzo)*
Laura

ENZO
It is she!

ALVISE *(to Laura)*
Bestir yourself. We must go to church.

GIOCONDA
Mother! Beloved Enzo...how I love you!
(All go into church, except Enzo who remains lost in thought, and Barnaba who stands glaring at him.)

BARNABA
Enzo Grimaldo, Prince of Santafior, what are you thinking?

ENZO
Ich bin entdeckt!

BARNABA
Welch zauberisches Staunen fesselt deine Sinne?
Denkst du an Alvise Badoeros Gattin Laura?

ENZO
Wer bist du?

BARNABA
Ich weiß alles; und ich dringe tief in deine Gedanken
ein.
Du wurdest in Genua geboren...

ENZO
Ich bin kein Fürst, auf den Fluten
Lenke ich ein Schiff; bin Dalmatiner: Enzo Giordan...

BARNABA
Für alle, doch nicht für mich.
Venedig hat dich verbannt, doch ein starkes
Sehnen hat dich hergezogen, um den Tod
herauszufordern.
Du liebtest einst eine Jungfrau – dort, auf deinem
Glücklichen Meer;
Zum Opfer einer anderen Ehe – verdammte sie das
Geschick.

ENZO
Ich habe Gioconda die Treue geschworen.

ENZO
Je suis découvert.

BARNABA
Quel stupeur magique envahit tes sens ?
Est-ce la pensée de Madame Laura, la femme d'Alvise
Badoero ?

ENZO
Qui es-tu ?

BARNABA
Je sais tout ! Je sais tout ! Je pénètre au fond de ta
pensée.
Ton berceau fut Gènes...

ENZO
Prince ne suis, mais patron d'un vaisseau sur la mer ;
je suis dalmate : Enzo Giordan.

BARNABA
Pour tous, mais pas pour moi.
Venise t'a proscrit, mais un violent désir
te ramène en ces lieux pour affronter la mort.

Tu aimas une vierge là-bas, sur ton rivage béni ;
mais le sort la condamna à un autre hymen.

ENZO
J'ai donné ma foi à la Gioconda.

ENZO
Scoperto son.

BARNABA
Qual magico stupor t'invade i sensi?
Pensi a Madonna Laura d'Alvise Badoero?

ENZO
Chi sei?

BARNABA
So tutto: e penetro in fondo al tuo pensiero.
Avesti culla in Genova...

ENZO
Prencè non son, sui flutti
guido un vascel, son dalmato: Enzo Giordan...

BARNABA
Per tutti, ma non per me.
Venezia t'ha proscritto, ma un forte
desio qui ancor ti trasse ad affrontare la morte.

Amasti un dì una vergine – là, sul tuo mar beato,
a estraneo imene vittima la condannava il fato.

ENZO
Ho giurato fede a Gioconda.

ENZO
I am discovered.

BARNABA
What magic stupor invades you?
Are you thinking of Lady Laura Badoero?

ENZO
Who are you?

BARNABA
I know all: I can penetrate to the bottom of your
thoughts.
Genoa was your birthplace...

ENZO
I am no prince; on the seas
I steer a ship; I'm Enzo Giordan – Dalmatian.

BARNABA
To everybody else but not to me,
Venice has outlawed you, but a strong
desire pulls you back once more to face death.

Once you loved a maid – yonder on your beloved sea,
But fate condemned her to be a victim of an alien
marriage.

ENZO
I swore fidelity to Gioconda.

BARNABA
Die wandernde Sängerin
Liebst du wie eine Schwester; Laura aber wie eine
Geliebte.
Schon zweifeltest du, dieses Angesicht je auf Erden
Wiederzusehen,
Und nun, unter einer Maske, erschien dir dein Engel...
Sie erkannte dich...

ENZO
O Glück! O Laura!

BARNABA
Die Liebe durchdringt jede Maske.
Heute nacht ist Badoero im Dogenpalast,
Im Großen Rat. Laura wird auf deinem Schiff sein.

ENZO
Gütiger Gott!

BARNABA
Ich komme deiner angsterfüllten Liebe zur Hilfe.

ENZO
O meine Laura, o meine Laura!
O du Schrei meiner Seele, du dringst aus dem
überquellenden Herzen!
Ich habe den Engel meiner himmlischen Liebe
Wiedergefunden.
Doch wer bist nun du, mein trauriger Wohltäter?

BARNABA
Ich verabscheue dich.
*(Er öffnet seinen Mantel und zeigt die auf seinem
Überrock in Silber eingepprägten Lettern C.X.)*

BARNABA
Tu aimes comme une sœur
la chanteuse errante, mais comme amante, Laura.

Tu avais déjà perdu espoir sur terre de revoir son
visage,
quand, sous le masque, l'ange t'est apparue...
t'a reconnu.

ENZO
O joie ! O Laura !

BARNABA
L'amour perce le masque.
Ce soir, le Grand Conseil se réunit au palais du doge ;
Badoer y est. Laura sera sur ton navire.

ENZO
Dieu bon !

BARNABA
Je te seconde dans le tourment de l'amour.

ENZO
O ma Laura ! O ma Laura !
O cri de l'âme échappé d'un cœur trop plein !

J'ai retrouvé l'ange de mon céleste amour.

Mais enfin qui es-tu, mon lugubre bienfaiteur ?

BARNABA
Je t'exècre.
*(ouvrant son manteau il désigne à Enzo sur son
justaucorps les lettres en argent : C.X.)*

BARNABA
La cantatrice errante
ami come sorella, ma Laura come amante.

Già disperavi in terra di riveder quel volto,

ed or, sotto la maschera l'angelo tuo t'apparve...
Ti riconobbe...

ENZO
Oh! giubilo! Oh Laura!

BARNABA
L'amor passa le larve.
Badoer questa notte veglia al dogale ostello
col Gran Consiglio. Laura sarà sul tuo vascello.

ENZO
Dio di pietà!

BARNABA
Le angoscie dell'amor tuo soccorro.

ENZO
O Laura mia, O Laura mia!
11 O grido di quest'anima, scoppia dal gonfio core!

Ho ritrovato l'angelo del mio celeste amor.

Ma alfin chi sei? mio lugubre benefattor?

BARNABA
T'aborro.
*(Aprè il suo mantello e la giubba e mostra sul
giustacuore queste lettere in argento: C.X.)*

BARNABA
The wandering singer
you love like a sister, but Laura like a mistress.

Despairing of ever seeing her again on earth,

now, under her mask, your angel appeared...
and recognised you...

ENZO
O happiness! O Laura!

BARNABA
Love pierces disguises.
Tonight Badoer is at the Doge's Palace with
the Grand Council. Laura will be aboard your ship.

ENZO
Merciful God!

BARNABA
I bring help to your anguished love.

ENZO
O my Laura, O my Laura!
O cry of my soul, bursting from a full heart!

I have found again the angel of heavenly love.

But who are you, my doleful benefactor?

BARNABA
One who detests you.
*(He opens his mantle and jacket and shows on his
jerkin the letters in silver; C.X.)*

Ich bin der mächtige Dämon des Rates der Zehn.
Lies.

ENZO
Schändlich!

BARNABA
Ich hätte dich auf die Folter schleifen können; ich tat
es nicht.
Ich liebe Gioconda, sie haßt mich...
Ich schwor, ihr Herz zu zerschmettern.
Enzos Tod wäre zu wenig – ich will, daß du sie
betrügst.

ENZO
Großer Gott! Reiße sie aus ihrer schrecklichen
Verdammung zum Leiden und gib Mir die angebetete
Laura zurück.

BARNABA
Geh! renne zu deinem Traumbild;
setze die Segel seewärts,
Mein ganzer Triumph erscheint mir in deinen Augen.
Nun?

ENZO
Im nächtlichen Dunkel erwarte ich
Laura auf meiner Brigantine.

BARNABA
Viel Glück!

ENZO
Und des se'ist verflucht!

Je suis la puissance démoniaque du Conseil des Dix.
Lies.

ENZO
Infamie !

BARNABA
Je pouvais te traîner au supplice, je ne l'ai pas fait.

J'aime la Gioconda, elle me déteste.
J'ai juré de lui briser le cœur.
Enzo mort ne me suffisait pas, je le veux traître.

ENZO
Ah ! Grand Dieu ! Épargne-lui l'horreur...
... d'une si douloureuse sentence, et rends-moi Laura
idolâtrée.

BARNABA
Va ! Cours à ta passion :
largue les voiles.
Va ! Tout mon triomphe m'apparaît dans tes yeux.
Alors ?

ENZO
À la nuit close sur le brigantin
j'attends Laura.

BARNABA
Bonne chance !

ENZO
Et toi, sois maudit !

Sono il possente demone del Consiglio dei Dieci.
Leggi.

ENZO
Infamia!

BARNABA
Al supplizio trarti potea, nol feci.

Gioconda amo, essa m'odia...
giurai schiantarle il core.
Enzo morto era poco – ti vollì traditor.

ENZO
Gran Dio! La togli all'orrida condanna di dolore,
l'idolatrata Laura a me ridona ancor.

BARNABA
Va': corri al tuo desio:
spiega le vele in mar,
tutto il trionfo mio negli occhi tuoi m'appar.
Ebben?

ENZO
A notte bruna sul brigantino
aspetto Laura.

BARNABA
Buona fortuna!

ENZO
E tu sii maledetto!

I am the powerful demon of the Council of Ten.
Read.

ENZO
How infamous!

BARNABA
I could have put you to torture; I did not.

I love Gioconda who hates me...
I swore to crush her heart.
Enzo's death would be too easy. I want to betray her.

ENZO
Great God! From her cruel sentence of grief
save my adored Laura and return her to me.

BARNABA
Go: run to your beloved;
set the sails seawards.
All my triumph is shown me by your eyes.
Well?

ENZO
At nightfall on the brigantine
I shall await Laura.

BARNABA
Good luck!

ENZO
And you be cursed!

BARNABA
Setze die Segel seewärts!
(Enzo geht davon.)
Du fluchst? Nun wohl... die Liebe macht dich blind.
Das tückische Werk sei vollendet.
Giocondas Idol sei zerstört...
Alles ist ausgelöscht.
(Er geht in den Hintergrund und öffnet eine Tür nahe den VerlieBen.)
Isepo!

ISEPO
Meister Barnaba...

BARNABA
Schreiber,
Du hast mir deinen Leib verkauft und deine Seele
Für die Dauer deines Lebens;
Ich bin die Hand,
Und du die Feder.
Schreibe:
„An das geheime Haupt der Inquisition.“
(Isepo schreibt. Unterdessen erscheinen Gioconda und La Cieca im Kirchenportal.)

GIOCONDA *(zu Cieca)*
Verstecke dich, Barnaba ist dort.

BARNABA
„Mit dem Seemann Enzo wird deine Gattin...“

GIOCONDA *(hinten einer Säule lauschend)*
Himmel!

BARNABA
Largue les voiles !
(Enzo sort.)
Tu me maudis ? Soit ! L'amour t'aveugle.
Si l'œuvre infernale s'accomplit,
l'idole de la Gioconda sera détruite.
Que tout s'anéantisse !
(Remontant au fond, il ouvre une porte près des prisons.)
Isepo !

ISEPO
Maître Barnaba...

BARNABA
Écrivain,
tu m'es vendu, corps et âme,
tant que tu vivras ;
je suis la main
tu es la plume.
Écris.
« Au chef secret de l'Inquisition. »
(Isepo écrit. Au seuil de l'église paraissent la Gioconda et la Cieca.)

GIOCONDA *(à la Cieca)*
Cache-toi, c'est Barnaba.

BARNABA
« Ton épouse, avec Enzo le marin... »

GIOCONDA *(épiant derrière un pilier)*
Ciel !

BARNABA
Spiega le vele in mar!
(Enzo esce.)
12 Maledici? Sta ben...l'amor t'accieca.
Si compia l'opra bieca,
l'idolo di Gioconda sia distrutto...
S'annienti tutto.
(Va nel fondo, apre una porta accanto alle prigioni.)
Isepo!

ISEPO
Padron Barnaba...

BARNABA
Scrivano,
l'anima m'hai venduto e la cotenna
fin che tu vivi;
io son la mano
e tu la penna.
Scrivi.
"Al capo occulto dell'Inquisizione."
(Isepo scrive. Intanto alla porta del tempio appaiono Gioconda e la Cieca.)

GIOCONDA *(alla Cieca)*
Ti nascondi, c'è Barnaba.

BARNABA
"La tua sposa con Enzo il Marinar..."

GIOCONDA *(spiando nascosta dal pilastro)*
Ciel!

BARNABA
Set the sails seawards.
(Enzo leaves.)
You curse? Well...love blinds you.
We'll carry through this black deed;
Gioconda's idol will be destroyed...
And everything will be annulled.
(He goes to the back and opens a door next to the prison.)
Isepo.

ISEPO
Master Barnaba...

BARNABA
Scrivener,
you've sold me your soul and hide
for as long as you live;
I am the hand
and the pen...
So write.
"To the Secret Head of the Inquisition."
(Isepo writes. Meanwhile Gioconda and La Cieca appear at the door of the church.)

GIOCONDA *(to La Cieca)*
Hide yourself, Barnaba is there.

BARNABA
"With the mariner Enzo your bride..."

GIOCONDA *(spying behind a pillar)*
O Heaven!

BARNABA
"... Heute nacht zur See
Dir auf einer dalmatinischen Brigantine entfliehen."

GIOCONDA
Ah!
(Sie verschwindet in die Kirche.)

BARNABA
Weiter unten: „Das Löwenmaul.“
Her, gib her, schweige, geh!
(Er nimmt das Schreiben; Isepo geht hinaus.)
O Monument!
Palast der Dogen und Höllenschlund! Gräßliches
Wunder!
Glorie dieser und künftiger Zeiten!
Aus zwei Folterkammern
Ist dein blutiges Skelett errichtet;
Dein Grund sind die Pozzi, dein Giebel die Piombi,
Auf deinem von Tauben umflatterten Haupt
Trägst du Marmor und Gold.
Freude und Schrecken läßt du geheimnisvoll
wechseln;
Hier jubelt ein Volk,
Hier stirbt ein Volk.
Dort der Doge, ein altes Skelett
Mit säuerlichem Sinn,
Über ihm der Große Rat,
Die Schicksals Herrschaft;
Über der Herrschaft,
Mächtiger als alle, ein König: der Spitzel.
O Monument! Öffne deine dunkelsten Verstecke,
Sperrte auf den düsteren Schlund,
Auch wenn das Blut dich fast zu ersticken droht!
Ich bin das Ohr und du das Maul: Sprich!

BARNABA
« Cette nuit sur la mer
de toi s'enfuira dans le brigantin dalmate. »

GIOCONDA
Ah !
(Elle disparaît dans l'église.)

BARNABA
Plus bas : « La Gueule du Lion. »
Donne ici. Tais-toi. Va-t-en.
(Il prend le feuillet ; Isepo sort.)
O palais !
Royaume et géhenne ! Funeste merveille !

Gloire de cet âge et des âges futurs !
Tu ériges ton sanglant porphyre
entre deux tortures.
À tes pieds les puits, sur ton faite les plombs !
Sur ta façade, l'or et les marbres,
et le vol des colombes.
Tu fais alterner joie et horreur dans le mystère.

Ici un peuple exulte,
ici un peuple expire.
Là le Doge, un vieux squelette,
au-dessus de lui le Grand Conseil
la funeste oligarchie ;
son bonnet sur la tête ;
au-dessus d'elle
plus puissant que tout, règne... l'espion.
O palais ! Déroule tes replis,
ouvre ton avide gueule ténébreuse
à en suffoquer de sang !
Je suis l'oreille et toi la bouche : parle !

BARNABA
"Stanotte in mar
ti fuggirà sul brigantino dalmato."

GIOCONDA
Ah!
(Scompare in chiesa.)

BARNABA
Più sotto: "La Bocca del Leone".
Qua, porgi, taci, vanne.
(Prende il foglio; Isepo esce.)
13 O monumento!
Regia e bolgia dogale! Atro portento!

Gloria di questa e delle età future;
ergi fra due torture
il porfido cruento.
Tua base i *pozzi*, tuo fastigio ai *piombi*,
sulla tua fronte il volo dei palombi,
i marmi e l'or.
Gioia tu alterni e orror con vece occulta,

quivi un popolo esulta,
quivi un popolo muor.
Là il Doge, un vecchio scheletro
coll'acidaro in testa,
sovresso il Gran Consiglio,
la Signoria funesta;
sopra la Signoria
più possente di tutti, un re: la spia.
O monumento! Apri le tue latèbre,
spalanca la tua fauce di tènèbre,
s'anco il sangue giungesse a soffocarla!
Io son l'orecchio e tu la bocca: parla!

BARNABA
"Will escape tonight
aboard a Dalmatian brigantine."

GIOCONDA
Ah!
(She disappears into the church.)

BARNABA
Lower down: "The Lion's Mouth".
There, hand it me. Be silent and go.
(He takes the sheet and Isepo exits.)
O monument!
Ducal palace and hell hole! Evil marvel!

Glory of this and future ages;
your wicked cruelty
is built on two tortures.
The base are your *pozzi*, the peak your *piombi*.
Before your facade of marble and gold
doves soar in flight.
You alternate joy and horror with secret schemes,

Here the people exult,
here the people die.
There sits the Doge, old skeleton
with his ceremonial headdress,
above him is the Grand Council.
That fateful oligarchy;
above this oligarchy
most potent of all – a king: the spy...
O monument! Open your recesses.
Fling open your maw of darkness,
even if blood should choke it!
I am the ear and your the mouth; speak!

(Er wirft das Schreiben in das Löwenmaul und geht davon. Tanzend kommt eine Gruppe Maskierter, dann ein Barnabiter, Gioconda und Cieca.)

CHOR und TÄNZER
Karneval! Bacchanal!
Fröhliche Volksmenge,
Auf! Tanze die Furlana!
(Man vernimmt einige Glockenschläge. Der Tanz endet.)

STIMMEN *(aus der Kirche)*
Angele Dei... usw.
Gloria dem Herrn!

EIN BARNABITER
Die Sonne sinkt.
Hört den Gesang
Der heiligen Vesper,
Kniert nieder auf dem Boden.
(Alle knien nieder, außer Gioconda, welche sich an Cieca schmiegt.)

CHOR
Angele Dei, qui custos es mei... usw.

GIOCONDA
Verraten!... Weh!... Gott! Ich stürze... Mein Leid
Bebt... Steh mir bei, o Mutter... weh!
Ah! O Herz! Schreckliches Geschenk!
Wohnung der Schmerzen!
Dies ist mein Geschick:
Der Tod oder die Liebe!

(Il jette le pli dans la Gueule du Lion et s'en va. Entrent des masques dansant ; puis un barnabite, la Gioconda et la Cieca.)

CHŒUR et DANSEURS
Carnaval ! Bacchanale !
Foule joyeuse du peuple !
Allons ! Dansez la forlane !
(On entend sonner une cloche. La danse s'interrompt.)

VOIX *(dans l'église)*
Angele Dei, etc.
Gloire au Seigneur !

UN BARNABITE
Le soleil descend.
Mettez-vous à genoux
pour écouter
le saint chant des vêpres.
(Tous s'agenouillent sauf la Gioconda qui s'appuie sur la Cieca.)

CHŒUR
Angele Dei, qui custos es mei, etc.

GIOCONDA
Trahie ! Hélas ! Dieu ! je défaille... je ne cesse de
trembler... Soutiens-moi, ma mère. Hélas !
Ah ! O cœur ! Don funeste !
Legs de douleur.
Telle est ma destinée :
ou mort, ou amour !

(Getta il piego nella Bocca del Leone ed esce. Entra danzando una mascherata, poi un Barnabotto, Gioconda e la Cieca.)

CORO e DANZA
14 Carneval! Bacchanal!
Gaia turba popolana
su! danzate la furlana!
(Si odono alcuni tocchi di campana. Cessa la danza.)

VOCI *(dalla chiesa)*
15 *Angele Dei, ecc.*
Gloria al Signor!

UN BARNABOTTO
Tramonta il sol.
Udite il canto
del vespro santo
prostrati al suol.
(Tutti si prostrano, meno Gioconda che si appoggia alla Cieca.)

CORO
Angele Dei, qui custos es mei, ecc.

GIOCONDA
Tradita!...Ahimè....Dio! soccombo...il fianco mio
vacilla...tu mi sorreggi, o madre...Ahimè!
Ah! o cuor! dono funesto!
Retaggio di dolore!
Il mio destino è questo:
o morte o amor!

(He throws the note into the Lion's Mouth and leaves. A dancing masquerade enters; then a Barnabite, Gioconda and La Cieca.)

CHORUS and DANCERS
Carnival! Bacchanal!
Festive crowd of people
come! Dance the furlana!
(Strokes of a bell are heard. The dancing stops.)

VOICES *(from the church)*
Angele Dei, etc.
Glory to the Lord!

A BARNABITE
The sun is setting.
Let us hear the song
of the Holy Vespers
kneeling on the ground.
(Everyone prostrates himself; except Gioconda who is leaning on La Cieca.)

CHORUS
Angele Dei, qui custos es mei, etc.

GIOCONDA
Alas...Betrayed! God! I'm dying...My body
trembles...O mother, support me...O God! God!
O heart! Fatal gift!
Heritage of sorrow!
My destiny is this:
either love or death!

CIECA
Ah, komm!
Wir wollen unser Leid teilen, o Tochter!

GIOCONDA
Ah! Hier auf mein Herz deine Hand, o Mutter!
Höre und verstehe, o Mutter, meinen Schmerz!

STIMMEN
Angele Dei, qui custos es mei... usw.

ZWEITER AKT
Der Rosenkranz auf den Gewässern von Fusina
Nacht. Die Brigantine Hecate von der Seite gesehen. Im Vordergrund das Ufer der verlassen Insel. Im Hintergrunde die Lagune. Auf einer Seite ein Marien-Altar mit einer brennenden roten Leuchte. (Einige Matrosen singen ein Seemannslied.)

ERSTE GRUPPE DER MATROSEN (*an Deck*)
Ho! he! Ho! He!
Sieh das Ruder!

ZWEITE GRUPPE VON MATROSEN
Ho! He! Ho! He!
Hißt die Flagge!

ERSTE GRUPPE MATROSEN
Wo ist die Mannschaft?

CIECA
Ah ! Viens !
Joignons nos deux douleurs en une seule, ô ma fille...

GIOCONDA
Ah, ta main ici, mère, sur mon cœur,
sens et comprends ma douleur, ô mère !

VOIX
Angele Dei, qui custos es mei, etc.

DEUXIÈME ACTE
Le chapelet dans les eaux de Fusina
La nuit. Le brigantin, Hécate, vu de côté. Au premier plan la rive déserte d'une île inhabitée. Au fond la lagune. D'un côté un autel de la Vierge avec une lampe rouge allumée. (Quelques matelots chantent des chansons de bord.)

PREMIERS MATELOTS (*sur le pont*)
Oh ! Eh ! Oh ! Eh !
Ferme au timon !

SECONDS MATELOTS
Oh ! Eh ! Oh !
Hisse l'artimon !

PREMIERS MATELOTS
De l'équipage ?

CIECA
Ah, vien!
Facciamo un sol di due dolor, o figlia mia.

GIOCONDA
Ah, qui la mano tua, o madre, sul mio cor!
Senti e comprendi, o madre, il mio dolor!

VOCI
Angele Dei, qui custos es mei, ecc.

COMPACT DISC 2

ATTO SECONDO
Il rosario nelle acque di Fusina
Notte. Il brigantino Hécate, visto di fianco. Sul davanti una riva deserta d'isola disabitata. Nel fondo è la laguna. Da una parte un altarinò della Vergine con una lampada rossa accesa. (Alcuni marinai stanno cantando una marinairesca.)

PRIMI MARINAI (*sul ponte*)
1 Ho! He! Ho! He!
Fissa il timone!

SECONDI MARINAI
Ho! He! Ho! He!
Issa artimone!

PRIMI MARINAI
La ciurma ov'è?

CIECA
Come!
And we'll make one woe of our two!

GIOCONDA
Here! Put your hand upon my heart.
Feel and know, mother, my sorrow!

VOICES
Angele Dei, qui custos es mei, etc.

ACT TWO
The Rosary in the Waters of Fusina
Night. The brigantine, Hecate, seen from the side. In the foreground a deserted shore of an uninhabited island. In the background the lagoon. To one side an altar to the Virgin with a red oil lamp burning. (Some sailors are singing a shanty.)

FIRST SAILORS (*on deck*)
Ho! Heigh! Ho! Heigh!
Look to the rudder!

SECOND SAILORS
Ho! Heigh! Ho! Heigh!
Hoist the mizzen!

FIRST SAILORS
Where is the crew?

ALLE MATROSEN
Ho! He! Ho! He!

MATROSEN (*auf dem Achterdeck*)
Wir sind im tiefsten Hintergrunde
Des Schiffes, auf dem Hinterdeck,
Wo der wütende Wind
Seinen Atem vergeudet und sich die Flügel bricht.
Wir sind im tiefsten Hintergrunde.

SCHIFFSJUNGEN (*auf den Masten*)
La la la la la la,
Wir sind hier in der Höhe,
Wir sind auf den Segelstangen,
Wir sind auf den schwankenden
Strickleitern.
Seht die lebhaften
Schiffsjungen springen;
Wir sind die Eichhörnchen
Des Meeres.

ERSTE GRUPPE MATROSEN
Ho! He! Ho! He!

ZWEITE GRUPPE MATROSEN
Ho! He! Ho! He!

BARNABA (*von draußen*)
Fischer, wirf deinen Köder aus,
Die Welle sei dir treu,
Einen frohen Abend und guten Fang.
(*Isepo und Barnaba treten auf. Barnaba ist als Fischer
gekleidet.*)

PREMIERS et SECONDS MATELOTS
Oh ! Eh ! Oh ! Eh !

MATELOTS (*de la cale*)
Nous sommes au fin fond
de la coque, de la cale,
là où le vent furibond
siffle en vain et se casse l'ailé.
Nous sommes au fin fond.

MOUSSES (*sur les haubans*)
La, la la la, la la.
Nous sommes au fin bout,
nous sommes au grand hunier,
nous sommes sur la corde
qui se trémousse.
Regardez-les sauter,
les mousses agiles.
Nous sommes les écureuils
de la mer.

PREMIERS MATELOTS
Oh ! Eh ! Oh ! Eh !

SECONDS MATELOTS
Oh ! Eh ! Oh ! Eh !

BARNABA (*de l'intérieur*)
Pêcheur, jette ton filet,
que l'onde te soit fidèle,
bonne pêche te promet...
(*Entrent Isepo et Barnaba qui est vêtu en pêcheur.*)

PRIMI e SECONDI MARINAI
Ho! He! Ho! He!

MARINAI (*nel cassero*)
Siam nel fondo più profondo
della nave, della cala,
dove il vento furibondo
spreca i fischi e infrange l'ala.
Siam nel fondo più profondo.

MOZZI (*sulle antenne*)
La, la la la, la la la.
Siam qui sui culmini,
siam sulla borda,
siam sulle tremole
scale di corda.
Guardate gli agili
mozzi saltar;
noi gli scoiattoli
siamo del mar.

PRIMI MARINAI
Ho! He! Ho! He!

SECONDI MARINAI
Ho! He! Ho! He!

BARNABA (*di dentro*)
2 Pescator, affonda l'esca,
a te l'onda sia fedel,
lieta sera e buona pesca.
(*Entrano Isepo e Barnaba, che è vestito da pescatore.*)

FIRST and SECOND SAILORS
Ho! Heigh! Ho! Heigh!

SAILORS (*in the hold*)
We're in the deepest part
of the ship – in the hold,
where the raging wind
squanders its whistles and breaks its wing.
We're in the deepest part.

DECK HANDS (*in the shrouds*)
La, la, la, la, la, la,
We're here on the tops,
we're here on the gunwale,
we're here on the swinging
ladders of rope.
Look at the nimble
deck hands jumping;
we are the squirrels
of the sea.

FIRST SAILORS
Ho! Heigh! Ho! Heigh!

SECOND SAILORS
Ho! Heigh! Ho! Heigh!

BARNABA (*from the inside*)
Fisherman, lower your bait,
and may the waves be true to you.
A fine evening and a good catch.
(*Enter Isepo and Barnaba, the latter dressed as a
fisherman.*)

KAPITÄN

Wer geht dort herum?

BARNABA

Das Lied sagt es dir:
Ein Fischer, der die Gezeiten abwartet.
Mein Boot liegt dort unten im tiefen Wasser.
Morgen ist Quatembertag, und fastet.
(Ein Glück für mich.)
Ein karges Mahl macht den Fischer fett.

MATROSEN *(lächelnd)*

Ha ha!

BARNABA *(zu Isepo)*

Wir sind sicher! Sie haben gelacht! Es sind achtzig
Matrosen und Schiffsjungen. Sie haben dreißig Ruder
Und nicht mehr; zwei Kanonen dazu
Mit kleinem Kaliber. Nun geh, so schnell du kannst
Und plaziere die Wachen dorthin,
Wo die Büsche am dichtesten sind.
Ich bleibe hier, um mein Werk zu vollbringen.
Geh mit Gott!
(Isepo geht davon.)
Fischer, wirf deinen Köder aus,
Die Welle sei dir treu.
Einen frohen Abend und guten Fang
Versprechen dir das Meer und der Himmel.
Schwing dich auf, ruhige Melodie
In die blaue Unendlichkeit;
Ach, eine sanfte Sirene
Wird in das Netz gehen.

UN PILOTE

Qui va là ?

BARNABA

La chanson vous le dit :
un pêcheur qui attend la marée,
j'ai ma barque là-bas dans l'eau basse.
Demain est temps de jeûne,
(pour mon bonheur) ;
table maigre engraisse le pêcheur.

MATELOTS *(riant)*

Ah ! Ah ! Ah !

BARNABA *(à Isepo)*

Sauvés ! Ils ont ri. Ils sont quatre-vingts,
matelots et mousses. Trois dizaines de rames,
pas davantage,
deux coulevrines de petit calibre.
Maintenant cours et dispose les sentinelles
là où les fourrés sont le plus épais.
Moi ici j'ai mon office à faire.
Dieu soit avec toi.
(Isepo sort.)
Pêcheur, jette ton filet,
que l'onde te soit fidèle,
bonne pêche te promet
la mer et le ciel.
Va, ma cantilène,
dans la bleue immensité.
Une jolie sirène
sera prise au filet.

PILOTA

Chi va là?

BARNABA

La canzon ve lo dicea:
un pescator che attende la marea.
Ho la barca laggiù nell'acqua bassa.
È tempora domani, e si digiuna
(per mia fortuna);
la mensa magra il pescatore ingrassa.

MARINAI *(ridendo)*

Ha! Ha!

BARNABA *(ad Isepo)*

Siam salvi! Han riso. Sono ottanta
fra marinari e mozzi. Han tre decine
di remi e nulla più; due colubrine
di piccolo calibro. Or va', con quanta
lena ti resta, e disponi le scolte
colà dove le macchie sono più folte.
Io qui rimango a far l'ufficio mio.
Vanne con Dio.
(Isepo esce.)
3 Pescator, affonda l'esca,
a te l'onda sia fedel,
lieta sera e buona pesca
ti promette il mare e il ciel.
Va' tranquilla cantilena,
per l'azzurra immensità;
ah, una placida sirena
nella rete cascherà.

PILOT

Who goes there?

BARNABA

My song was telling you;
a fisherman awaiting the tide.
I have a boat down there in shallow water.
Tomorrow is Ember Day, and we must fast
(Lucky for me),
a Lenten meal makes the fisherman fat.

SAILORS *(laughing)*

Ha! Ha!

BARNABA *(to Isepo)*

We're safe. They laughed. Eighty
they are – sailors and boys. They have
thirty oars and no mire; two cannons
of small calibre. Now with all the breath
that's left you, go and set the sentries
where the bushes are thickest.
Here I'll stay to finish my task.
May God be with you.
(Isepo leaves.)
Fisherman, lower your bait
and may the waves be true to you.
the sea and sky promise you
a fine evening and a good catch.
Go along, tranquil tune
through the celestial spaces.
This night a siren
will fall into the net.

CHOR

Eine sanfte Sirene
Wird ins Netz gehen.

BARNABA

Spähe mit deinen blitzschnellen,
Scharfen Augen,
Und in der Finsternis
Zähle deine Toten.
Ja, durch diese einsame
Und dunkle Insel
Muß sich nun
Dein Schicksal wenden.
Gib acht! Und den raschen
Verdacht leite in die Irre,
Und lache und wache
Und singe und spähe.
(nimmt sein Lied wieder auf)
Venus lacht heiter
In einem Himmel der Wonne,
Eine glänzende Sirene
Wird ins Netz gehen.

CHOR

Eine glänzende Sirene
Wird ins Netz gehen.
(Beim Auftreten Enzos geht Barnaba davon.)

ENZO

Heil den Liedern
Der Seefahrer!
Heute nacht lichten wir den Anker!

CHŒUR

Une jolie sirène
sera prise au filet.

BARNABA

Sonde de tout le feu
de tes yeux aiguisés
et dans les ténèbres
escompte tes morts.
Oui, de cette île
sombre et déserte,
doit bientôt naître
ta félicité.
Sois vigilant ! Chasse
le doute prompt à surgir,
Ris, observe,
chante, épie.
(recommençant sa chanson)
Ah ! brille Vénus
la sirène
dans un ciel
de volupté...

CHŒUR

Une splendide sirène
sera prise au filet.
(Barnaba sort et Enzo entre.)

ENZO

Bravo pour
les chants de bord !
Cette nuit, on lève l'ancre !

CORO

Una placida sirena
nella rete cascherà.

BARNABA

Spia coi fulminei
tuoi sguardi accorti,
e fra le tenebre
conta i tuoi morti.
Sì, da quest'isola
deserta e bruna
or deve sorgere
la tua fortuna.
Sta' in guardia! E il rapido
sospetto svia,
e ridi e vigila
e canta e spia.
(ripigliando la canzone)
Brilla venere serena
in un ciel di voluttà.
Una fulgida sirena
nella rete cascherà.

CORO

Una fulgida sirena
nella rete cascherà.
(Barnaba esce all'entrare di Enzo.)

ENZO

4 Sia gloria ai canti
dei naviganti!
Questa notte si salpa!

CHORUS

This night a siren
will fall into the net.

BARNABA

Spy, quick as lightning
with clever glances,
and in the darkness
count all your dead.
Yes, from this island,
deserted and dusky,
your luck is now
about to change.
Watch out! And elude
the swift suspicion,
and laugh and watch
and sing and spy.
(taking up his song again)
Venus gleams serene
in a voluptuous sky.
A dazzling siren
will fall into the net.

CHORUS

A dazzling siren
will fall into the net.
(Barnaba exits and Enzo enters.)

ENZO

Hail to the songs
of seafarers!
Tonight we weigh anchor.

MATROSEN

Es lebe unser
Fürst und Kapitän!

ENZO

Nordostwind, ein guter Wind
Für uns. Du, Maat,
Rolle die Taue ein.
Du, Segelmeister, hefte an den Bug
Der Brigatine das dalmatinische Signal,
Das uns in manchem rauhen Geschick beschützte,
Und an den höchsten Mast hänge die Laterne.
(zu den Schiffsjungen)
Seid ihr bereit, die Leinen zu lösen
Auf das erste Zeichen von mir.
*(Einige führen Enzos Befehle aus, während die anderen
das Seemannslied wieder anstimmen.)*

MATROSEN

Ho! He! Segel nach Backbord!
Hißt! Ruder nach Steuerbord! Der Himmel donnerte!

SCHIFFSJUNGEN

Inmitten des Donners im Sturm
Tauchen wir mit dem Kopf voran in die Wolken.
Wir wagen es, in die schwankenden Taue zu steigen,
Wir sind die Eichhörnchen des Meeres.

ENZO

Und nun steigt hinab zur Ruhe. Ich werde allein
An Deck auf feindliche Flotten achten.
Es ist spät.

MATELOTS

Vive
notre prince et capitaine !

ENZO

Le vent souffle du nord-est.
Bon vent pour nous.
Toi, Maître, dans la carène range l'amarre.
Toi, Maître de la voile, fixe à la poupe
le pavillon dalmate
qui nous a bien souvent protégés dans l'adversité
et en haut du plus grand mât hisse le fanal.
(aux mousses)
Vous, soyez prêts à détacher l'amarre
à mon signal.
*(Plusieurs membres de l'équipage exécutent aussitôt
les ordres d'Enzo ; les autres reprennent la chanson de
bord.)*

MATELOTS

Oh ! Eh ! voile à bâbord !
Hisse ! Rames à tribord ! Le ciel a tonné !

MOUSSES

Au milieu des éclairs
nous plongeons la tête dans les nuées,
osons monter dans les haubans qui branlent.
Nous sommes les écureuils de la mer !

ENZO

Et maintenant descendez vous reposer. Je reste
sur le pont à veiller, guettant les bateaux ennemis.
Il est tard.

MARINAI

Evviva il nostro
principe e capitano!

ENZO

Soffia grecale,
vento buono per noi...Nella carena
Tu, nostromo, raccogli la gomema.
Tu, mastro delle vele, affiggi al rostro
del brigantino il dalmato segnal
che ci protesse in molte aspre fortune,
e al maggior pino inalbera il fanale.
(ai mozzi)
Voi siate pronti a distaccar la fune
d'amarra a un cenno mio.
*(Alcuni eseguiscono gli ordini di Enzo, mentre altri
ricantano la marinaresca.)*

MARINAI

Ho! He! Vele a babordo!
Issa! Remi a tribordo! Il ciel tuonò.

MOZZI

In mezzo ai fulmini della tempesta
noi nelle nuvole tuffiam la testa.
Osiam le pendule sortie scalar.
Noi gli scoiattoli siamo del mar.

ENZO

Ed or scendete a riposarvi. Io vigilo
solo sul ponte le inimiche flotte.
È tardi.

SAILORS

Long live
Our prince and captain!

ENZO

A north-east wind
blows. It's a good one for us. You –
boatswain – stow the cable in the hold.
You – master of the sails, fix to the bowsprit
of the brigantine the Dalmatian ensign
that has protected us in many an ordeal,
and onto the mainmast hang the lantern.
(to the deck hands)
Be ready to cast off the lines
at my first sign.
*(Some crewman follow out the orders, while others
pick up the shanty again.)*

SAILORS

Ho! Heigh! Sails to the larboard!
Ahoy! Oars to the starboard! The sky thundered.

DECK HANDS

Among the thunderbolts of the storm,
headlong we plunge into the clouds,
we dare to climb up in the rigging.
We are the squirrels of the sea.

ENZO

And now, go all down to rest. I'll watch
alone on the deck for enemy fleets.
It's late.

DIE MANNSCHAFT

Gute Wache!

ENZO

Gute Nacht.

(Die Mannschaft geht unter Deck. Enzo, allein geliebt, schaut aufs Meer hinaus.)

Himmel und Meer! Der duftige Schleier
Leuchtet wie ein heiliger Altar.

Wird mein Engel vom Himmel kommen?

Wird mein Engel vom Meer kommen?

Hier erwarte ich sie, feurig atmet

Heute der Wind der Liebe.

Ach, jener Mann, der nach dir seufzt,

Besiegt euch, o ihr goldenen Träume!

In der weiten Tiefe

Sieht man nicht Strand, nicht Berg,

Der Horizont küßt die Welle,

Die Welle küßt den Horizont!

Hier im Schatten warte ich

Mit bebendem Herzen.

Komme, o Dame, komme zum Kusse

Des Lebens und der Liebe.

(das Meer beobachtend)

Doch wer kommt? Es ist kein Trugbild

Der Sinne! Das ist eine Barke.

Schon höre ich den Schlag der Ruder,

Zu mir schwimmt sie langsam her...

BARNABAS STIMME

Kapitän! An Bord!

ENZO

Rasch!

Himmel, hilf mir, die Überfülle

L'ÉQUIPAGE

Bonne veille.

ENZO

Bonne nuit.

(L'équipage descend sous le pont. Enzo, seul, regarde la mer.)

Ciel et mer ! Le voile éthéré

resplendit comme un saint autel.

Mon ange viendra-t-il du ciel ?

Mon ange viendra-t-il de la mer ?

Je l'attends ici ; ardemment souffle

aujourd'hui le vent de l'amour.

Ah ! L'homme qui vous désire

vous possède, ô rêves d'or !

Dans le profond espace

il n'est ni terre ni cimes.

L'horizon dépose sur l'onde

un baiser qu'elle lui rend.

Ici, dans l'ombre où j'aspire à toi,

le cœur palpitant,

viens, ma dame, viens au baiser

de la vie, oui, de la vie et de l'amour !

(regardant la mer)

Mais qui vient ? Ce n'est pas un fantôme

de l'esprit. C'est une barque.

J'entends déjà le battement des rames,

elle vole vers moi...

LA VOIX DE BARNABA

Capitaine ! À bord !

ENZO

En avant !

Dieu ! Continue à me soutenir dans le

LA CIURMA

Buona guardia.

ENZO

Buona notte.

(La ciurma scende sotto il ponte. Enzo, solo, guarda il mare.)

5 Cielo e mar! l'etereo velo
splende come un santo altar.

L'angiol mio verrà dal cielo?

L'angiol mio verrà dal mare?

Qui l'attendo, ardente spira

oggi il vento dell'amor.

Ah, quell'uom che vi sospira

vi conquide, o sogni d'or!

Per l'aura fonda

non appar né suol, né monte,

l'orizzonte bacia l'onda,

l'onda bacia l'orizzonte!

Qui nell'ombra ov'io mi giaccio

coll'anelito del cor,

viene, o donna, viene al bacio

della vita e dell'amor.

(fissando il mare)

6 Ma chi vien? Non è uno spettro

del pensier! quella è una barca.

Odo già de' remi il metro,

verso me volando varca...

LA VOCE DI BARNABA

Capitano! A bordo!

ENZO

Avanti!

Dio! Sostieni ancor la piena

THE CREW

Have a good watch.

ENZO

Good night.

(The crew goes below, Enzo, alone, gazes at the sea.)

Sky and sea! The ethereal curtain
whimmers like a holy altar.

Will my angel come from the sky?

Will my angel come from the sea?

Here I await her, and ardently blows

the wind of love today.

That mortal man who sighs for you

can conquer you. O golden dreams!

In the boundless space

neither shore nor mountain appears,

the horizon kisses the waves,

the waves kiss the horizon!

Here in the darkness I wait

with a beating heart.

Come, my lady, come to the kiss

that gives life enchantment.

(scrutinising the sea)

Ah! Who goes there? It can't be a phantom

of my mind! No – that's a boat.

Already I hear the beating of its oars

crossing swiftly over towards me...

THE VOICE OF BARNABA

Captain! Ahoy!

ENZO

Come aboard!

Help me God to bear the surge

Der Freude zu bezwingen! Steuermänner,
Legt am Kiel an!
Dort die Trosse... haltet sie... greift sie...
Nicht fallenlassen! Legt an! Legt an!...
(Laura kommt.)

LAURA
Enzo! Mein Enzo! Mein Geliebter!

ENZO
Laura! Himmel und Geliebte!

BARNABAS STIMME *(sich entfernend)*
Viel Glück!

LAURA
Oh! Was für eine unheimliche Stimme!

ENZO
Er war es, der dich rettete!...

LAURA
Dennoch lächelte er ein teuflisches Lächeln!

ENZO
Er ist der Mann, der uns das Paradies öffnete!
Ach, störe nicht durch törichte Ängste
Diese Augenblicke – die reinen Wonnen;
Nur an die Liebe – denke mit mir,
Der Himmel ist es, o Teure, den du mir öffnest!

LAURA
Ah! Bei deinem Kuß – in der süßen Verzauberung
Wird zur himmlischen Freude die Träne.

débordement de ma joie ! Rameurs,
longez le bord !
Par ici... la corde... attrapez..., nouez...
Ne tombe pas ! Abordez ! Abordez !
(Laura entre.)

LAURA
Enzo ! Mon Enzo ! Mon amour !

ENZO
Laura ! Amour céleste !

LA VOIX DE BARNABA *(s'éloignant)*
Bonne chance !

LAURA
Oh ! la sinistre voix !

ENZO
C'est lui qui t'a sauvée !

LAURA
Mais son sourire est d'un démon !

ENZO
Il est l'homme qui nous a ouvert le paradis.
Ne trouble pas de mauvaises craintes
les pures ivresses de ces instants ;
d'amour seulement parle-moi ;
c'est le ciel, ô aimée, qui s'ouvre à moi.

LAURA
Ah ! Au ravissement de ton baiser
en joie céleste se transforment les pleurs ;

della gioia! Naviganti,
costeggiate la carena!
Qua la fune...aggrappa...annoda...
Non cadere! approda! approda!...
(Arriva Laura.)

LAURA
Enzo! Mio Enzo! Mio amor!

ENZO
Laura! Cielo e amor!

LA VOCE DI BARNABA *(allontanandosi)*
Buona fortuna!

LAURA
Oh! la sinistra voce!

ENZO
S'ei fu che ti salvò!...

LAURA
Pur sorrìdea d'un infernal sorriso!

ENZO
È l'uomo che ci aperse il paradiso!
Deh! non turbare con ree paure
di questi istanti le ebbrezze pure;
d'amor soltanto con me ragiona,
È il cielo, o cara, che schiudi a me!

LAURA
Ah! del tuo bacio nel dolce incanto,
celeste gioia diventa il pianto,

of my joy! Oarsmen
coast alongside the hold!
Here's the line...Catch hold...Grip it...
Don't fall! Get aboard! Get aboard!
(Laura arrives.)

LAURA
Enzo! My Enzo! My beloved!

ENZO
Laura! Heavenly beloved!

VOICE OF BARNABA *(in the distance)*
Good luck!

LAURA
Oh, that sinister voice!

ENZO
But he saved you...

LAURA
Still an infernal smile was on his face.

ENZO
He is the man who gave us paradise.
Pray! Don't disturb with dire fears
the pure ecstasy of this moment.
Of love alone reason with me,
it's heaven, dearest, that you open for me.

LAURA
Ah! Tears become a heavenly joy
in the sweet enchantment of your kiss.

Menschliche Qual verzeiht Gott nicht,
Wenn die Liebe nicht vergeben wird!

ENZO
Doch sage mir, mein Engel, wie
Du mich erkanntest.

LAURA
Als Matrose war Enzo bekannt.

ENZO
Ebenso erging es auch mir, daß ich
Beim ersten Klange deiner Worte...

LAURA
Geliebter Enzo! Doch die Zeit entflieht.
Gib acht! Gib acht!

ENZO
Ach! Fürchte nichts!
Wir sind auf einer Insel ganz verlassen ist sie,
Zwischen Meer und Himmel, zwischen Himmel und
Meer!
Bald sehen wir den Mond untergehen...
Wenn er verschwunden ist, in der Dunkelheit
Lichten wir den Anker; mit Küssen auf dem Gesicht
Und mit den Segeln im Winde!

ENZO und LAURA
Dort hinten in den entfernten Nebeln,
Dort hinten in der unbekanntten Dunkelheit
liegt das Zeichen unseres Weges.
In die Wellen, in den Schatten, in den Wind

il n'est pas de divine miséricorde pour la souffrance
humaine
si l'amour n'est pas absous.

ENZO
Mais – dis-moi, mon ange, comment
m'as-tu reconnu ?

LAURA
Dans le marin j'ai su Enzo.

ENZO
Et moi de même
toi, au premier son de ta voix.

LAURA
Enzo adoré ! – Mais le temps vole.
Fais attention ! Fais attention !

ENZO
Ne tremble pas ;
nous sommes dans une île totalement déserte
entre mer et ciel, entre ciel et mer.,

Nous verrons sous peu descendre la lune.
Quand elle sera couchée, à la nuit noire,
nous lèverons l'ancre, le vent dans la voile,
et des baisers à la proue !

ENZO et LAURA
Là-bas dans les brumes lointaines,
là-bas dans les ténèbres inconnues
le destin nous fait signe.
Aux ondes, aux ombres, aux vents,

a umano strazio Dio non perdona,
se perdonato amor non è!

ENZO
Ma dimmi come, angelo mio!
mi ravvisasti?

LAURA
Nel marinar Enzo conobbi.

ENZO
Al pari anch'io
te al primo suono della parola...

LAURA
Enzo adorato! Ma il tempo vola.
All'erta! all'erta!

ENZO
Deh! non tremar!
Siamo in un'isola tutta deserta,
fra mar e cielo, fra cielo e mar!

Vedrem fra poco tramontar la luna...
Quando sarà corcata, all'aura bruna
noi salperem; coi baci in fronte,
e colle vele al vento!

ENZO e LAURA
7 Laggiù nelle nebbie remote,
laggiù nelle tenebre ignote,
sta il segno del nostro cammino.
Nell'onde, nell'ombra, nei venti,

God does not pardon human anguish
when love is not forgiven.

ENZO
But tell me, my angel, how
you recognised me?

LAURA
Enzo I knew even as a sailor.

ENZO
In the same way, I too,
at the first sound of your words...

LAURA
Beloved Enzo...but time flies!
Be careful! Be careful!

ENZO
Pray! Don't be afraid!
We're on an island completely deserted
between sea and sky, between sky and sea.

We shall soon see the moon sinking...
When it is gone, in the dark we shall
weigh anchor – with sails in the wind,
and kisses on our brows.

ENZO and LAURA
Down there in the distant mists,
down there in the unknown darkness,
lies the sign of our way.
Through waves, through shadows, through winds,

Werfen wir voll Vertrauen, lachend, fliehend
Das Leben und das Schicksal.
Der Mond geht unter, geht unter,
Eingehüllt in tauige Schleier,
Wie eine Braut am Altar.
Und er verbirgt das verblaßte Gesicht
Mit langsamen Fall in den Wellen;
Der Mond ist ins Meer versunken!

ENZO
Und nun bereitet dein Schiffsführer
Deine Flucht vor, o geliebte Frau.
Warte du hier.
(Enzo geht unter Deck.)

LAURA
Mein Herz ist erfüllt von Tränen.
Was ist das für ein Licht! Ah! Eine Frau!
(Während Laura betet, kommt die maskierte Gioconda aus einem Versteck hervor.)
Stern der Seeleute! Heilige Jungfrau!
Beschütze du mich in dieser entscheidenden Stunde.
Du siehst, welch eine Leidenschaft und welch eine
Treue mich zu solcher Kühnheit bringt!
Unter deinem Schleier, der die Demütigen bedeckt,
Verstecke diejenige, die hier betet und zittert.
Um dieses inbrünstige Gebet
sende herab, o Mutter der Gnaden,
Auf mein Haupt einen Segen...

GIOCONDA
Und einen Fluch!

LAURA
Ah! Wer bist du?

fugitifs confiants et le rire aux lèvres,
nous jetons la vie et le destin.
la lune descend, descend,
ceinte d'un bandeau rose
comme une mariée à l'autel.
Elle enfouit son languissant visage
dans l'onde, lentement fléchissante,
la lune est descendue dans la mer !

ENZO
Et ton pilote maintenant doit préparer la fuite.
Toi, bien-aimée,
reste ici.
(Enzo descend sous le pont.)

LAURA
J'ai le cœur gonflé de larmes.
Une lumière ! Ah ! Une madone !
(Pendant sa prière, Gioconda, masquée, sort d'une cachette.)
Étoile du marin ! Vierge sainte,
défends-moi en cette heure suprême.
Tu vois quel amour et quelle foi
m'ont portée à cette extrémité !
Sous ton voile qui recouvre les suppliants,
abrute celle qui prie et tremble.
Ah ! par cette fervente prière fais descendre,
Madone du pardon, sur ma tête
une bénédiction...

GIOCONDA
Et l'anathème !

LAURA
Ah !...Qui es-tu ?

fidenti, ridenti, fuggenti,
gittiamo la vita e il destin.
La luna discende, discende
ricinta di roride bende,
siccome una sposa all'altar.
E asconde la spenta parvenza
nell'onde con lenta cadenza,
la luna è discesa nel mar!

ENZO
8 E il tuo nocchiere
or la fuga t'appresta. O amata donna,
tu resta qui.
(Enzo scende sotto il ponte.)

LAURA
Ho il cor gonfio di lagrime.
Quel lume! Ah! una Madonna!
(Mentre essa prega, Gioconda mascherata esce da un nascondiglio.)
9 Stella del marinar! Vergine Santa,
tu mi difendi in quest'ora suprema.
Tu vedi quanta passione e quanta
fede mi trasse a tale audacia estrema!
Sotto il tuo velo che i prostrati ammanta
ricovera costei che prega e trema,
scenda per questa fervida orazione
sul capo mio. Madonna del perdono,
una benedizione...

GIOCONDA
10 E un anatema!

LAURA
Ah! chi sei?

confident, smiling, fleeing
we cast our life and destiny.
like a bride at the altar
swathed in dewy veils,
the moon gently descends
and hides in the waves
its darkened face. Now into the sea
the moon has sunk with slow rhythm.

ENZO
And now your pilot
prepares your flight. Beloved woman –
wait for me here.
(Enzo goes below deck.)

LAURA
My heart is full of tears.
What is that light? Ah, a Madonna!
(While Laura prays, Gioconda, masked, emerges from a hiding place.)
Star of the mariner! Blessed Virgin!
Protect me in this supreme hour.
You see what passion and what
faith drew me to such a daring step!
Under your veil that covers the wretched,
shelter me as I pray and tremble.
With his fervid prayer, Mother of Pardon,
may a blessing
descend on my head...

GIOCONDA
And a curse!

LAURA
Ah! Who are you?

GIOCONDA
Du fragst, wer ich bin?
Ich bin ein Schatten, der auf dich wartet!
Mein Name ist Rache.
Ich liebe den Mann, den du liebst.

LAURA
Himmel!

GIOCONDA (*zeigt auf den Schiffsbug*)
Dort harrete ich und verbrachte die Zeit.
Wie ein wildes Tier in seinem Käfig.
Ah! Die übermenschliche Kraft
Der Wut durchströmte meine Adern!
Du willst fliehen,
du willst fliehen, glückliche Rivalin?...
Ja, die Masten und die Ruder
Sind bereit. Nun wohl, geh, fliehe!

LAURA
Du schreckliche Furie!

GIOCONDA
Ah! Du fürchtest mich
Und du wagst, jenen Helden
Mit Liebe zu verfolgen?

LAURA
Ich fordere dein Herz heraus, o Rivalin!

GIOCONDA
Du lästerst!

GIOCONDA
Qui suis-je, demandes-tu ?
Je suis un fantôme qui t'attend.
Mon nom est la Vendetta.
J'aime l'homme que tu aimes.

LAURA
Ciel !

GIOCONDA (*montrant la proue*)
J'ai attendu là le bon moment
comme un fauve dans sa tanière.
Ah ! la force surhumaine
de la fureur court dans mes veines !
Tu veux fuir ? L'amour te consume ?
Tu veux fuir, heureuse rivale ?
Oui, la vergue et le gouvernail
sont prêts, c'est bien, va, fuis !

LAURA
Atroce fureur !

GIOCONDA
Ah ! Je te fais peur !
Et tu oses aimer d'amour
ce héros !

LAURA
Je défie ton cœur, rivale !

GIOCONDA
Tu blasphèmes !...

GIOCONDA
Chi son tu chiami?
Sono un'ombra che ti aspetta!
Il mio nome è la Vendetta.
Amo l'uomo che tu ami.

LAURA
Ciel!

GIOCONDA (*accennando a prora*)
11 Là attesi e il tempo colsi
come belva nella tana,
ah! la forza sovrumana,
del furor m'invade i polsi!
Vuoi fuggir? D'amor ti struggi?
Vuoi fuggire, lieta rivale?...
Sì, l'antenna e il governale
pronti son, sta ben, va', fuggi!

LAURA
Furia orrenda!

GIOCONDA
Ah! mi paventi!
Ed ardisci amar d'amore
quell'eroe?

LAURA
Sfido il tuo core, o rival!

GIOCONDA
Bestemmi!

GIOCONDA
Who I am do you ask?
I am a shadow that waits for you!
My name is Revenge.
I love the man whom you love.

LAURA
Heavens!

GIOCONDA (*pointing to the bow*)
Yonder I waited and bided my time
like a beast in its lair.
The superhuman strength
of fury invades my blood!
You want to flee? Does love consume you?
You want to flee, happy rival?
Yes, the mast and the rudder
are ready. Very well, go, flee!

LAURA
You horrible fury!

GIOCONDA
Ah! You're afraid!
And dare you love with true love
that hero?

LAURA
I challenge your heart, O rival!

GIOCONDA
You blaspheme!

LAURA
Du lügst!
Ich liebe ihn wie der Blitz die Schöpfung!
Wie der Hauch, der den Atem belebt!
Wie der himmlische und glückliche Traum,
Aus dem meine ersten Seufzer entsprangen.

GIOCONDA
Und ich liebe ihn wie der Löwe
Das Blut liebt, und der Wirbelwind seinen Flug,
Wie der Blitz die Baumwipfel, wie die Möwe
Die Abgründe und der Adler die Sonne!

LAURA
Für seinen Kuß verlache ich
Den Schrecken des Todes!

GIOCONDA (*zieht einen Dolch hervor*)
Um seinen Kuß töte ich dich,
Ich bin stärker und so ist meine Liebe!
Mein Arm umklammert dich!
Komm, daß ich dir ins Gesicht sehe! Zu Boden!
Nun gibt es kein Entkommen mehr für dich!
Dieser Dolch...
Doch nein... Dein Schicksal
Soll ein noch furchtbarer Schlag sein...
Sieh dort...

LAURA
O Himmel!

GIOCONDA
In jener dunklen Barke
Ist dort dein Gemahl!

LAURA
Tu mens !
Je l'aime comme la splendeur de la création,
comme l'air qui donne la vie,
Comme le songe céleste et béni
d'où naquit mon premier soupir.

GIOCONDA
Et moi je l'aime comme le lion
aime le sang, et l'ouragan le tourbillon,
et la foudre les cimes, et l'alcyon
les gouffres, et l'aigle le soleil.

LAURA
Pour la douceur d'un de ses baisers...
je défie la mort !

GIOCONDA (*sortant un poignard*)
Pour la douceur d'un de ses baisers, je te tue.
Je suis la plus forte, mon amour est le plus fort.
Je te tiens !
Viens que je te regarde ! À terre ! À terre !
Tu ne peux plus m'échapper !
Ce poignard...
Mais non ! tu auras pour destin
un coup plus fatal...
Là... regarde...

LAURA
O ciel !

GIOCONDA
Dans ce sombre vaisseau...
là est ton époux.

LAURA
Menti!
12 L'amo come il fulgor del creato!
Come l'aura che avviva il respiro!
Come il sogno celeste e beato
da cui venne il mio primo sospir.

GIOCONDA
Ed io l'amo siccome il leone
ama il sangue, ed il turbine il volo
e la folgore le vette, e l'alcione
le voragini, e l'aquila il sol!

LAURA
Pel suo bacio soave disfido
di morte l'orror!

GIOCONDA (*ghermendo un pugnale*)
Pel suo bacio soave t'uccido,
son più forte, più forte è il mio amor!
13 Il mio braccio t'afferra!
Vien ch'io ti scorga in viso! a terra! a terra!
Or più scampo non hai!
Questo pugnale...
Ma no...tu avrai per sorte
un fulmin più fatale...
Là guarda...

LAURA
O ciel!

GIOCONDA
In quella barca bruna...
Là è il tuo consorte!

LAURA
You lie!
I love him as the light of Creation,
like the air that enlivens the breath,
like the heavenly and blessed dream
from which came my first sigh.

GIOCONDA
I love him as the lion
loves blood, and the whirlwind its flight,
and lightening the peaks, and halcyons
the whirlpools, and the eagle the sun!

LAURA
For his sweet kiss I defy
the pale horror of death!

GIOCONDA (*flashing a dagger*)
For his sweet kiss I will kill you,
I am stronger; stronger is my love!
My arm is seizing you!
Come that I may see you face. Down! Down!
Now there is no more escape for you!
This dagger...
But no...you shall have as a fate
a more crushing blow...
Look, there...

LAURA
Heavens!

GIOCONDA
In that dark boat yonder...
your consort is there!

LAURA
Ich bin verloren!

GIOCONDA
Der Fluch ist erfüllt!
Nun kann kein Gott und kein Heiligum
Dich mehr retten!

LAURA *(hebt ihren Rosenkranz hoch)*
Jungfrau, steh mir bei!

GIOCONDA
Was? Dieser Rosenkranz! Schnell! Fliehe!
Hier, diese Maske wird dich bergen!
(Sie zieht sie hinunter zum Strand.)

LAURA
Was tust du?

GIOCONDA
Ich rette dich! Hier ist mein Kahn!
(Zwei Seeleute kommen mit einem Boot.)

LAURA
Sage mir doch, wer bist du?

GIOCONDA
Ich bin die Gioconda!
(Gioconda stößt Laura in das Boot, das sich rasch entfernt. Vom Ufer aus beobachtet Barnaba Lauras Boot, in der Ferne taucht Alvises Gondel auf.)

LAURA
Ciel ! Je suis perdue !

GIOCONDA
La malédiction s'accomplit !
Désormais il n'est pas de saint ni d'autel
qui puisse te sauver.

LAURA *(sortant son chapelet)*
Aide-moi !

GIOCONDA
Quoi ! Ce chapelet ! Vite ! Fuis !...
Ce masque te cachera !
(Elle l'emmène vers la rive.)

LAURA
Que fais-tu ?

GIOCONDA
Je te sauve ! Holà mon canot !
(Deux marins apparaissent dans une barque.)

LAURA
Mais me diras-tu ton nom ?

GIOCONDA
Je suis la Gioconda !
(Gioconda pousse Laura dans la barque qui s'éloigne en rapidement. De la rive, Barnaba voit la barque de Laura et au loin la gondole d'Alvise.)

LAURA
Perduta io son!

GIOCONDA
È pieno l'anatema!
Ormai né un nume né un santuario
salvar ti può.

LAURA *(alzando il rosario)*
Vergin, m'aita!

GIOCONDA
Che! Quel rosario! Presto! Fuggi!
A te, questa maschera ti asconda!
(La trascina verso la riva.)

LAURA
Che fai?

GIOCONDA
Ti salvo! Olà, il mio palischermo!
(Appariscono due marinai con una barca.)

LAURA
Ma mi dirai chi sei?

GIOCONDA
Son la Gioconda!
(Gioconda spinge Laura nella barca, che si allontana rapidamente. Dalla riva, Barnaba osserva la barca di Laura e scorge in distanza la gondola di Alvise.)

LAURA
I am lost!

GIOCONDA
The curse is fulfilled!
Neither a god nor a sanctuary
can save you now.

LAURA *(lifting up the rosary)*
Help me!

GIOCONDA
Ah, that rosary! Flee! Here!
This mask will hide you.
(She pulls her to the bank.)

LAURA
What are you doing?

GIOCONDA
I'm saving you – here is my skiff!
(Two sailors appear with a boat.)

LAURA
Will you tell me who you are?

GIOCONDA
I am Gioconda
(Gioconda pushes Laura into the boat that quickly draws away. From the bank Barnaba sees Laura's boat and in the distance Alvise's gondola.)

BARNABA
Verflucht! Sie ist entkommen! Herr!
Im toten Kanal... dort... rudert rascher...
(Barnaba verschwindet.)

GIOCONDA
Sie ist in Sicherheit! O meine Mutter, wieviel du mich
Kostest!...
(Enzo kommt an Deck.)

ENZO
Laura! Laura! Wo bist du?

GIOCONDA
Laura ist verschwunden!

ENZO
Gioconda! O Himmel! Was ist geschehen?

GIOCONDA
Vergebens rufst du sie
Zu den verworfenen Küssen deiner Träume...

ENZO
Du lügst, o Grausame!

GIOCONDA
Nein, sie liebt dich nicht mehr!
Sieh dort, auf dem toten Kanal,
Ein Boot, das rasch seinen Weg zieht?
Sie entflieht! Ihre Reue
War stärker als ihre Liebe!
Dieser Strand ist verhängnisvoll für sie,
Denn der Tod lauert ringsum...

BARNABA
Malédiction ! Elle s'est enfuie ! Maître !
Dans le canal mort... là-bas... Faites force de rames !
(Barnaba part.)

GIOCONDA
Elle est sauvée ! O ma mère, comme tu me coûtes.
(Enzo descend du pont.)

ENZO
Laura ! Laura ! où es-tu ?

GIOCONDA
Laura est partie !

ENZO
Gioconda ! O ciel ! Qu'est-il arrivé ?

GIOCONDA
En vain à de coupables baisers
la réclame ton désir !

ENZO
Tu mens ! tu mens, cruelle !

GIOCONDA
Elle ne t'aime plus, non !
Vois-tu, là-bas, dans le canal mort,
une barque qui fuit à tout allure ?
C'est elle, qui fuit ! Son remords
fut plus fort que son amour !
Ce rivage lui est funeste,
que la mort guette de toute part.

BARNABA
14 Maledizìon! Ha preso il vol! Padron!
Nel canal morto...là...forza di remi...
(Barnaba esce.)

GIOCONDA
È salva! O madre mia, quanto mi costi!...
(Enzo scende dal ponte.)

ENZO
Laura, Laura! ove sei?

GIOCONDA
Laura è scomparsa!

ENZO
Gioconda! o ciel! che avvenne?

GIOCONDA
Invano a' rei
baci sognati il tuo sospir la chiama...

ENZO
Menti, menti, o crude!

GIOCONDA
No! più non t'ama!
15 Vedi là, nel canal morto,
un navil che forza il corso?
Essa fugge! il suo rimorso
fu più forte dell'amor!
Questo lido è a lei funesto,
ché la morte intorno sta...

BARNABA
Damnation! She's taken flight, Captain!
There...in the dead canal...row harder!
(Barnaba leaves.)

GIOCONDA
She is safe! Ah, mother, how much you cost me!
(Enzo comes from the deck.)

ENZO
Laura, Laura! Where are you?

GIOCONDA
Laura disappeared.

ENZO
Gioconda! Heavens! What happened?

GIOCONDA
In vain your sighs
call her to the guilty kisses of your dreams.

ENZO
You lie, O cruel one!

GIOCONDA
No! She loves you no more!
There, in the dead canal, you see
a boat which quickly plies its course?
She is fleeing. Her remorse
was stronger than her love!
To her this is a fateful shore
because death lurks about...

Sie entfloh und ich blieb hier!...
Wer von uns fühlt die größere Liebe?

ENZO
Schweig! Wehe! Seit ich dich erblickte,
Witterte ich einen schändlichen Hinterhalt,
Sage mir nicht, daß du mich liebst,
Nur Haß trägst du in deiner Seele!
Doch ihrem grausamen Ehemann
Werde ich meinen Engel zu entreißen wissen!...
Bei ihr ist das Leben!

GIOCONDA
Dort drüben ist der Tod!

ENZO
Was sagst du?

GIOCONDA
Schau auf die See hinaus!
(Man hört einem Kanonenschuß. Seeleute von der Hecate kommen von überall, einige mit Fackeln in den Händen.)

SEELEUTE
Die Galeeren! Die Galeeren! Rette sich wer kann!

GIOCONDA
Du bist verraten! Ein Verbrecher, ein Grausamer
Verriet deinen Namen an den Großen Rat...
Beende das Zögern, setze rasch die Segel,
Noch kann der Himmel dich retten!

Elle fuit et moi je reste !
Qui de nous t'a le plus aimé ?

ENZO
Tais-toi ! Malheur ! Dès que je t'ai vue,
j'ai soupçonné un piège.
Ne me parle pas de ton amour ;
tu ne portes que la haine dans ton cœur.
Mais à son cruel époux
mon idole saura échapper...
Là est la vie...

GIOCONDA
Là est la mort !

ENZO
Que dis-tu ?

GIOCONDA
Regarde la mer.
(On entend un coup de canon. Des matelots de l'Hécate sortent de toutes parts, plusieurs avec des torches à la main.)

MATELOTS
Les galères, les galères ! Sauve qui peut !

GIOCONDA
Tu es trahi ! Un infâme, un monstre
au Grand Conseil a révélé ton nom.
Ne t'attarde pas ! Fais voile !
Le ciel encore peut te sauver !

Essa fuggè ed io qui resto!
Chi di noi più amato avrà?

ENZO
Taci! ahimè! Da che t'ho scorto,
sospettai nefando agguato,
non mi dir d'avermi amato,
odio sol tu porti in core!
Ma al suo barbaro consorte
l'idol mio saprò strappar!...
Là è la vita!

GIOCONDA
Là è la morte!

ENZO
Che di' tu?

GIOCONDA
Riguarda al mar.
(Si ode un colpo di cannone. Marinai dell'Hécate sbucano da tutte le parti, alcuni con fiaccole in mano.)

MARINAI
Le galee! Le galee! Salvi chi può!

GIOCONDA
Tu sei tradito! un infame, un crudel
al Gran Consiglio il tuo nome svelò...
Rompi gli indugi, fa' forza di vele,
il cielo ancora salvar ti può!

She flees and here I stay...
Which of us has the greater love?

ENZO
Be quiet! Alas! Since I've seen you
a nefarious ambush I suspected.
Don't tell me that you love me,
you carry only hate in your heart!
But from her barbarous husband
my angel I'll know how to snatch...
Yonder there is life!

GIOCONDA
Yonder there is death!

ENZO
What are you saying?

GIOCONDA
Look to sea.
(A gunshot is heard. Sailors from the Hecate come our from everywhere, some with torches in their hands.)

SAILORS
The galleys! The galleys! Lets flee!

GIOCONDA
You've been betrayed! A villain
revealed your name to the Grand Council...
Put an end to delays – set sail quickly.
Heaven can still save you!

ENZO
Schweige! Eine Beleidigung ist der Rat der
Schwachköpfe.
Wo der Tod ist, da stehe ich umso fester!
Bekannt ist mir das Getöse der schrecklichen Schiffe,
Flucht oder Verzicht sind mir unbekannt!

ALLE
Fliehen wir! Fliehen wir! Es gibt keine Hoffnung mehr!
Keine Hoffnung, es gibt keine Sicherheit mehr!

ENZO (*nimmt eine Fackel*)
So lange ich lebe – nein!
Dem Feinde lassen wir Asche und Trümmer zurück!
Feuer!
(*Er setzt Hecate in Brand.*)

ALLE
Feuer! Krieg! Tod! Schlacht!

ENZO (*springt ins Meer*)
O, Laura, lebewohl!

GIOCONDA (*am Ufer*)
Immer Laura! Doch wenigstens kann ich mit dir
sterben!
(*Das Schiff sinkt.*)

ENZO
Tais-toi ! ton vil conseil est une insulte !
Où que soit la mort, je suis plus fort encore !

Je sais la foudre de ce fier vaisseau,
j'ignore ce que sont fuite et reddition.

TOUS
Fuyons ! il n'y a plus d'espoir !
Il n'y a plus d'espoir, on ne peut plus échapper !

ENZO (*arrachant une torche*)
Tant que je vivrai, non !
Nous laisserons à l'ennemi cendres et tisons !
Le feu !
(*Il met le feu à l'Hécate.*)

TOUS
Le feu ! Guerre ! Mort ! Carnage !

ENZO (*se jetant dans la mer*)
O Laura, adieu !

GIOCONDA (*de la rive*)
Toujours Laura ! Pourrais-je du moins mourir avec
toi !
(*L'Hécate s'abîme dans les flots.*)

ENZO
Taci! È un insulto de' vili il consiglio;
dov'è la morte, più impavido sto!

Noto m'è il rombo del fiero naviglio,
fuga ed arresa che sieno non so!

TUTTI
Fuggiam! fuggiam! più speranza non v'ha!
Più speme, più scampo non v'ha!

ENZO (*prendendo una fiaccola*)
Sin ch'io vivo, no!
Al nemico darem cenere e brage!
Incendio!
(*Dà fuoco all'Hécate.*)

TUTTI
Incendio! guerra! morte! strage!

ENZO (*slanciandosi in mare*)
O Laura, addio!

GIOCONDA (*della riva*)
È sempre Laura! Ma almen poss'io con te morir!

(*La nave si sprofonda.*)

ENZO
Silence! That council of cowards is an insult;
where death is, there I stand more firmly!

Well known to me is the awful fleet's roar.
Flight or surrender – I know not what it means!

ALL
Let's flee! There's no more hope!
There's no more safety, no escape!

ENZO (*snatching a torch*)
No – not while I live!
Ashes and embers we'll leave to the enemy!
Fire!
(*He sets the Hecate afire.*)

ALL
Fire! War! Death! Massacre!

ENZO (*jumping into the sea*)
O Laura, farewell!

GIOCONDA (*from the bank*)
Always Laura! Ah, at least I can die with you!

(*The ship sinks.*)

DRITTER AKT

Ca' d'Oro (Das Haus des Goldes)

Erste Szene

*Ein Zimmer im Ca' d'Oro**(Abend. Alvise tritt in großer Erregung ein.)*

ALVISE

Ja! Sie muß sterben! Sollte sie ungesühnt
 Meinen Namen mit Schande bedeckt haben?
 Wer einen Badoero betrügt,
 Der darf nicht auf Gnade hoffen!...
 Auch wenn gestern auf der Insel
 Meine Hand sie nicht packen konnte,
 Wird die Vergeltung nicht weniger schrecklich sein!
 Gestern hätte mein Dolch ihre Brust durchbohrt.
 Heute... gibt es keinen Dolch... es wird ein Gift sein!
(auf die angrenzenden Räumeweisend)
 Dort mag die heitere Feier
 Toben und rasen,
 Mit dem Stöhnen des Todeskampfes
 Vermische sich das Fest!
 Schatten meiner Vorväter,
 Errötet nicht nochmals!
 Alles rächt der Tod,
 Auch die betrogene Ehre!
 Dort zeige sich der venezianische Edelmann
 Freigebig seinen Gästen,
 Hier achte der betrogene Ehemann
 Auf seine eigene Ehre!
 Braust auf, ihr Tänze, ihr Gesänge!...
 Es ist eine Ungetreue, die stirbt!
(Laura tritt ein, in ein reiches Ballgewand gekleidet.)

TROISIÈME ACTE

Ca' d'Oro (La Maison d'Or)

Première scène

*Une salle dans la Ca' d'Oro**(Soir. Alvise entre, très excité.)*

ALVISE

Oui, elle doit mourir !
 Laisserai-je impunément diffamer mon nom ?
 Qui trahit un Badoer
 n'a aucune pitié à espérer !
 Elle m'a échappé hier dans cette île maudite.
 Mais de ma main l'expiation,
 n'en sera pas moins terrible !
 Hier, je lui aurais plongé un poignard dans le sein ;
 aujourd'hui, non pas le fer, mais le poison.
(désignant les salles voisines)
 Là tourbillonne et délire
 le tohu-bohu de la fête,
 que les plaintes de l'agonie
 se mêlent à ses bruits joyeux.
 Ombres de mes ancêtres,
 vous n'aurez plus à rougir.
 La mort venge tout –
 même l'honneur trahi !
 Tout autour la patricienne Venise
 se repaît de ma large hospitalité !
 Tandis que le mari féroce,
 venge son honneur !
 Tremblez, ô danses, ô chants !
 C'est une femme infidèle qui meurt !
(Laura entre, magnifiquement parée pour le bal.)

COMPACT DISC 3

ATTO TERZO

Ca' d'Oro

Scena prima

*Una camera nella Ca' d'Oro**(Sera. Entra Alvise molto agitato.)*

ALVISE

- 1 Sì! morir ella de! Sul nome mio
 scritta l'infamia impunemente avrà?
 Chi un Badoer tradi
 non può sperar pietà!...
 Se ieri non la ghermi
 nell'isola fatal questa mia man,
 l'espiazione non fia tremenda meno!
 Ieri un pugnale avria squarciato il seno.
 Oggi...un ferro non è...sarà un veleno!
(accennando alle sale contigue)
 Là turbini e farnetichi
 la gaia baraonda,
 dell'agonia col gemito
 la festa si confonda!
- 2 Ombre di mia prosapia,
 non arrossite ancora!
 Tutto la morte vendica,
 anche il tradito onor!
 Là del patrizio veneto
 s'adempia al largo invito,
 quivi il feral marito
 provveda al proprio onor!
 Fremete, o danze, o cantici!...
 È un infedel che muor!
(Entra Laura in ricca veste da ballo.)

ACT THREE

Ca' d'Oro (The House of Gold)

Scene One

*A room in the Ca' d'Oro**(Evening. Alvise enters in great excitement.)*

ALVISE

Yes! Die she must! Shall infamy
 be written on my name with impunity?
 Who betrays a Badoer
 can hope for no pity!...
 If yesterday on that fatal island
 this hand of mine did not seize her,
 expiation will be no less terrible!
 A dagger should have pierced her breast.
 Today...it will not be steel...but poison!
(pointing to the adjoining rooms)
 There, let the gay party
 keep on its whirling dances.
 Here, with a groan of agony
 let the festivities be mixed!
 Shades of my forefathers
 do not blush yet!
 Death revenges everything –
 even betrayed honour!
 There, noblemen of Venice,
 be gracious host to your guests.
 Here, outraged husband,
 look to you honour!
 Tremble in your dances and songs!...
 It is a faithless wife who dies!
(Laura enters wearing a rich ball dress.)

LAURA
Ihr habt mich hierher gerufen?

ALVISE
Wenn es Euch genehm ist...

LAURA
Mein Herr...

ALVISE
Setzt Euch!
So schön, Madonna, habe ich Euch noch nie gesehen;
Doch Euer Lächeln ist matt; Warum seid Ihr so
schweigsam?
Sagt mir: fällt es Euch schwer, ein zartes Geheimnis
vor mir zu bewahren,
Oder muß ich einen schwarzen Schleier vor meinen
Augen lüften?

LAURA
Aus Euren ungewöhnlichen Worten spricht grausame
Ironie;
Euer Mund gibt sich höflich, doch es bricht Wut aus
ihm hervor...
Mein edler Gemahl, ich verstehe Euch noch nicht!

ALVISE
Madonna, die Stunde ist gekommen, die Maske
abzulegen.

LAURA
Was meint Ihr?

LAURA
Vous m'avez demandée ?

ALVISE
Si vous le voulez bien...

LAURA
Monsieur...

ALVISE
Asseyez-vous !
Aussi belle, madame je ne vous ai jamais vue ;
mais le sourire langoureux... Pourquoi ne dites-vous
rien ?
Parlez ! Est-il si lourd à me révéler cet aimable
mystère ?
Ou devrais-je moi-même lever quelque sombre voile ?

LAURA
Du ton insolite de votre voix une cruelle ironie
transpire ;
vos lèvres semblent parler avec grâce, sans cacher
votre colère.
Mon noble époux, je ne comprends toujours pas !

ALVISE
C'est l'heure pourtant, Madame, de lever le masque.

LAURA
Que dites-vous ?

LAURA
3 Qui chiamata m'avete?

ALVISE
Pur che vi piaccia...

LAURA
Mio signor...

ALVISE
Sedete!
Bella così, madonna, io non v'ho mai veduta;
pur il sorriso è languido; perché ristarvi muta?

Dite: un gentil mistero v'è grave a me svelar,

o un qualche velo nero dovrò da me strappar?

LAURA
Dal vostro accento insolito cruda ironia traspira,
il labbro a grazia atteggiato, ma fuor ne scoppia
l'ira...
Mio nobile consorte, non vi comprendo ancora!

ALVISE
Pur d'abbassar la maschera, madonna, è questa l'ora.

LAURA
Che dite?

LAURA
You summoned me here?

ALVISE
If it pleases you...

LAURA
Milord...

ALVISE
Be seated!
So beautiful, milady, I have never seen you.
Still your smile is languid; why are you so silent?

Tell me; is it a gentle mystery hard to reveal,

or a black veil – which I must tear away?

LAURA
In your unusual tone, I sense a cruel irony.

Your lips seem kind, but anger bursts out of them...

My noble husband, I do not understand you yet!

ALVISE
Milady, the hour has come to drop your mask.

LAURA
What are you saying?

ALVISE
Die Stunde ist gekommen! Einen anderen Mann,
Verworfenen Frau, gilt Euer erster Seufzer...

LAURA
Einem anderen Mann? Was sagt Ihr?

ALVISE
Ja, verworfene Frau!
Gestern hätte ich Euch beinahe auf frischer Tat gefaßt.

LAURA
Gott! Was höre ich!

ALVISE
Doch Ihr konntet Euch retten und entfliehen...
Mit meiner eigenen Hand halte ich Euch heute fest,
Du entfliehst nicht mehr – du mußt sterben!
(Er wirft sie voller Zorn zu Boden.)

LAURA *(zu Alvises Füßen)*
Sterben! Das ist zu schrecklich!
Den Himmel vor mir zu sehen...
Und in die Finsternis eines trostlosen
Grabes hinabzusteigen!
Höre! Ein Strom warmen Blutes
Fließt in meiner Brust...
Warum, da ich weine und lebe,
Sagst du mir: Du mußt sterben?
Der Tod ist eine grausame Strafe
Selbst für das größte Vergehen!

ALVISE
Vergebens weinst du – vergebens hoffst du,
Gott kann dich nicht erhören!

ALVISE
L'heure est arrivée ! Un autre,
femme infâme, a ton cœur.

LAURA
Un autre ? que dites-vous ?

ALVISE
Oui ! Femme infâme !
Hier, je t'ai presque surprise dans ton péché.

LAURA
Dieu ! qu'entends-je !

ALVISE
Mais tu as pu te sauver et fuir...
Aujourd'hui tu es en mon pouvoir,
tu ne peux plus t'enfuir, tu dois mourir !
(La jette violemment à terre.)

LAURA *(aux pieds d'Alvise)*
Mourir ! C'est trop horrible !
de voir s'ouvrir devant soi le ciel
et de descendre dans les ténèbres
d'un tombeau désolé !
Sens ! Le sang chaud
court dans mes veines...
Pourquoi, puisque je pleurs et vis,
me dis-tu de mourir ?
La mort est une peine infâme
si grand que soit le crime.

ALVISE
Tu pleures en vain, tu espères en vain !
Dieu ne peut plus t'exaucer.

ALVISE
Giunta è l'ora! – ad altr'uomo rivolto,
donna infame, è il tuo primo sospir...

LAURA
Ad altr'uomo? Che dite?

ALVISE
Sì! Donna infame!
Ieri quasi t'ho colta in peccato.

LAURA
Dio! che ascolto!

ALVISE
Pur potesti salvarti e fuggir...
Col mio quanto t'ho oggi afferrato,
più non fuggi, – ti è d'uopo morir!
(La atterra violentemente.)

LAURA *(ai piedi di Alvise)*
4 Morir! è troppo orribile!
Aver dinanzi il cielo...
e scender nelle tenebre
d'un desolato ave!
Senti! di sangue tiepido
in seno mi scorre un rivo,...
Perché, se piango e vivo,
dirmi: tu dei morir?
La morte è pena infame
anche a più gran fallir!

ALVISE
Invan tu piangi – invan tu speri,
Dio non ti può esaudir!

ALVISE
The hour has come! To another man,
sinful woman, your first sigh is directed...

LAURA
Another man? What do you say?

ALVISE
Yes, sinful woman!
Yesterday I almost caught you.

LAURA
Heavens, what do I hear?

ALVISE
But you saved yourself and fled...
Today I have you in my hand.
You can escape no more – you must die!
(He throws her down violently.)

LAURA *(at Alvise's feet)*
To die! It is too horrible!
To have Heaven before me...
and go down into the darkness
of a desolate grave!
Feel! A stream of warm blood
flows through my bosom...
If I cry and live,
why tell me: You must die?
Death is an infamous punishment
even for the greatest guilt!

ALVISE
In vain you cry – in vain you hope.
God cannot grant your wish!

An ihn richte deine Gedanken;
Bereite dich vor zum Sterben!
Und da nach einer neuen Heirat
Deine Seele sich sehnt, o unfolgsame Gattin,
komme her und sieh!

LAURA
Wohin führst du mich?
*(Alvise hebt den Vorhang vor einem angrenzenden
Raum und zeigt auf einen Katafalk.)*

ALVISE
Komm! Dies ist dein Brautbett!

LAURA
Ah!

EINE SERENADE *(von der Lagune her)*
Das frohe Lied
Läßt das Echo sich sehnen,
Und sein freudiger Klang
Verwandelt sich in Seufzen.
(Gioconda tritt ein und versteckt sich im Hintergrunde.)

ALVISE *(zieht ein Fläschchen hervor)*
Nimm dieses Gift; und da du in deinen Worten
Mir so stark erscheinst,
Koste mit jenen Lippen, die Küsse tranken,
Nun den Tod.
Es gibt keine Rettung für dich.
Du haßt dieses Lied? Du mußt sterben,
Bevor ihr letzter Ton verklungen ist.
*(Alvise geht hinaus. Gioconda eilt zu Laura, entreißt ihr
das Fläschchen, das sie den Händen hält und gibt ihr
ein anderes.)*

Tourne tes pensées vers lui ;
prépare-toi à mourir.
Alors que ton cœur aspire
à un nouvel hymen, ô épouse insoumise,
viens, regarde !

LAURA
Où me mènes-tu ?
*(Alvise soulève violemment la draperie de la chambre
contiguë et désigne un catafalque.)*

ALVISE
Viens ! voici ton lit nuptial !

LAURA
Ah !

UNE SÉRÉNADE *(de la lagune)*
La gaie chansonnette
fait l'écho languir,
et le son joyeux
se change en soupir.
(La Gioconda entre et se cache dans le fond.)

ALVISE *(sortant un flacon)*
Prends ce poison ; et puisque tu es si forte,
comme il m'apparaît par tes paroles hardies,
de tes lèvres qui on bu tant de baisers,
bois maintenant la mort !
Tu ne peux plus échapper !
Entends-tu cette chanson ? Tu devras mourir
avant sa dernière note.
*(Alvise sort. La Gioconda accourt vers Laura, saisit le
poison que Laura tient dans la main et lui donne une
firole.)*

In lui raccogli tuoi pensieri;
preparati a morir!
E già che ai nuovi imeni
l'anima tua sospira, o indocil sposa,
ten vieni e mira.

LAURA
Ove m'adduci?
*(Alvise solleva la drapperia della camera attigua e
indica un catafalco.)*

ALVISE
Vieni! Questo è il talamo tuo!

LAURA
Ah!

UNA SERENATA *(sulla laguna)*
5 La gaia canzone
fa l'eco languire
e l'ilare suono
si muta in sospir.
(Entra Gioconda e s'appiatta in fondo.)

ALVISE *(estraendo una fiala)*
Prendi questo velen; e già che forte
tanto mi sembri ne' tuoi detti audaci,
con quelle labbra che succhiaron i baci,
suggi la morte.
Scampo non hai.
Odi questa canzon? Morir dovrai
pria ch'essa giunga all'ultima sua nota.
*(Alvise esce; Gioconda accorre verso Laura, afferra il
veleno che Laura ha tra le mani e le porge un'ampolla.)*

In Him collect your thoughts;
prepare to die!
Since for nuptials new,
your soul sighs, faithless, one,
come here and look!

LAURA
Where are you leading me?
*(Alvise raises the curtains leading to the room beyond
and points to a catafalque.)*

ALVISE
Come, this is your nuptial bed!

LAURA
Ah!

A SERENADE *(from the lagoon)*
The cheerful song
makes the echo languish
and its gay sound
changes into a sigh.
(Gioconda enters and hides in the back.)

ALVISE *(taking out a vial)*
Take this poison; and since you seem
so strong in your daring works,
with those lips that tasted kisses –
Taste death.
You have no escape.
Do you hear this song? You must die
before it reaches its last note.
*(Alvise leaves; Gioconda runs to Laura, seizes the
poison that Laura has in her hands and gives here
another vial.)*

SERENADE (*von draußen*)

Mit undeutlichem Bilde
Spiegelt der Mond
Seinen silbernen Strahl
Auf der weiten Lagune wieder,
Und darin erhöh't sich
Der fromme Widerschein,
Der romantische Reim,
Der von Gott geschaffen ist.

GIOCONDA

Gib mir diese Phiole! Nimm stattdessen diese. Trink!

LAURA

Du hier?

GIOCONDA

Ich sah dein Schicksal voraus.
Beruhige dich, ich bewaffnete mich,
um dich zu retten. Jenes Mittel ist so beschaffen,
Daß es die Totenstarre vortäuscht... Trinke! Ich sorge
mich,
Und kurz sind die Augenblicke...

LAURA

Du machst mir Angst!

GIOCONDA

Wenn er zurückkommt, tötet er doch.

LAURA

Düstere Angst!

LA SÉRÉNADE (*en coulisse*)

En un doux mirage
se réfléchit la lune
d'un rayon argenté
dans la vaste lagune,
et en lui transparait,
en un reflet pieux,
la touchante rime
qui fut créée par Dieu !

GIOCONDA

Donne-moi ce philtre ! Prends celui-ci ! Bois !

LAURA

Gioconda ! Ici ?

GIOCONDA

J'avais prévu ton sort,
j'ai de quoi te sauver, rassure-toi.
C'est un narcotique qui de la mort feindra
le sommeil. Bois ! Le temps est court

et il est plein de dangers.

LAURA

Tu me fais peur !

GIOCONDA

S'il revient, il te tue.

LAURA

Mort affreuse !

SERENATA (*interna*)

Con vago miraggio
riflette la luna
l'argenteo suo raggio
sull'ampia laguna
e in quel sì sublimo
riverbero pio,
patetica rima
creata da Dio.

GIOCONDA

A me quel filtro! A te codesto! Bevi!

LAURA

Gioconda, qui?

GIOCONDA

Previdi la tua sorte,
per salvarti mi armai, ti rassicura.
Quel narcotico è tal, che della morte
finge il letargo...Bevi! Angosciosi,

e brevi sono gl'istanti...

LAURA

Mi fai paura!

GIOCONDA

S'ei qui torna t'uccide.

LAURA

Atra agonia!

SERENADE (*off-stage*)

With lovely illusion
the moon reflects
its silvery beam
on the spacious lagoon.
In that divine shimmer
is sublimated
the romantic rhyme
created by God.

GIOCONDA

Give me that philtre! Drink this instead!

LAURA

Gioconda, here?

GIOCONDA

I foresaw your fate.
Don't fear, to save you I armed myself.
My narcotic is such that it feigns
the lethargy of death...Agonising,

brief are the moments...

LAURA

You frighten me!

GIOCONDA

If he returns he kills you.

LAURA

Dark anguish!

GIOCONDA

Da unten betet meine Mutter für dich
In der Kapelle, meine getreuen Sänger
Sind in der Nähe... höre.

LAURA

Schrecklich!
Schon verstummt das Lied!

GIOCONDA

Mit ihm stirbst du!
Das Urteil ist dir bekannt:
„Bevor sein letzter Ton verklungen ist...“

LAURA

Gib her! Ich habe getrunken!
(Laura verschwindet in die Totenkammer.)

GIOCONDA

Für mich das Gift! Großer Gott!
*(Sie gießt Alvises Gift in die Phiolen, in der das
Betäubungsmittel war und eilt hinaus. Alvis tritt ein
und erblickt das leere Giftfläschchen.)*

SERENADE *(von draußen)*

Hört die sanfte
Kanzone entschweben,
Das Ruder betont
Die Akzente auf dem Meer.
Entweiche, Serenade,
In die zarten Lüfte,
Entweiche, Serenade,
Auf den verzauberten Wellen.

GIOCONDA

Ma mère prie pour toi
dans l'oratoire, et mes chanteurs fidèles
sont tout près... écoute...

LAURA

Horreur !
La chanson se meurt déjà !

GIOCONDA

Tu dois mourir avec elle.
Tu connais la sentence :
« Avant sa dernière note. »

LAURA

Donne ! J'ai bu !
(Laura disparaît dans la chambre mortuaire.)

GIOCONDA

Donne-moi le flacon ! Grand Dieu !
*(Elle verse le poison d'Alvise dans la fiole narcotique et
sort rapidement. Alvise entre et voit le flacon vide.)*

SÉRÉNADE *(en coulisse)*

Écoute sur la mer
la chanson caressante,
scandée par le rame,
qui s'en va errante...
... tu t'en vas, sérénade,
par l'air serein portée,
tu t'en vas sérénade
sur l'onde enchantée.

GIOCONDA

Per te prega quaggiù la madre mia,
nell'oratorio, i miei fidi cantor
son presso...ascolta.

LAURA

Orror!
Già la canzone muor!

GIOCONDA

Con essa muori!
T'è nota la condanna:
"Pria ch'essa giunga all'ultima sua nota..."

LAURA

Porgi! ho bevuto!
(Laura scompare nella camera mortuaria.)

GIOCONDA

La fiala a me! Gran Dio!
*(Travasa il veleno d'Alvise nella fiala del sonnifero ed
esce correndo. Entra Alvise che vede l'ampolla del
veleno vuota.)*

SERENATA *(interna)*

Udite le blande
canzoni vagar,
il remo ci scande
gli accordi sul mar.
Ten va' serenata
per l'aura serena,
ten va' serenata
sull'onda incantata.

GIOCONDA

Down there my mother prays for you
in the chapel; my loyal singers
are near...listen.

LAURA

Horror!
Already the song is dying away!

GIOCONDA

With it you die!
You know the sentence:
"Before it reaches its last note..."

LAURA

Hand it to me! Here, I have drunk it.
(Laura disappears into the death chamber.)

GIOCONDA

For me that potion! Almighty God!
*(She decants Alvise's poison into the vial of the
narcotic, then rushes out. Alvise enters and sees the
empty vial of poison.)*

SERENADE *(off stage)*

Here the soothing
songs of wandering.
The oars are marking
the chords on the waves.
Go along, serenade,
through the crystalline air,
go along, serenade,
over the enchanted waves.

ALVISE
Alles ist vollbracht! Leer ist das Glas!
(Er betritt die Totenkammer, kehrt dann zurück.)

SERENADE *(von draußen)*
Hört die sanfte
Kanzone entschweben,
Einer unbekanntem Seele
Gehört das treue Echo an.
Ihre letzte Note
Verliert sich im Himmel.

ALVISE
Der Tod ist über ihr!
(Alvise geht hinaus und Gioconda kommt zurück.)

GIOCONDA
O meine Mutter, auf der schicksalsträchtigen Insel
Bezwang ich deinetwegen das blutrünstige Verlangen
Der verstoßenen Rivalin. Nun ist noch furchtbarer
Mein Opfer... Ich rette sie für ihn,
für ihn, der sie liebt!

Zweite Szene
*Ein Saal im Ca' d'Oro
(Alvise befindet sich in einem an die Totenkammer
angrenzenden prächtigen Saal, der für einen Ball
hergerichtet ist. Kavaliere, Damen und Maskierte
kommen herein.)*

ALVISE
Willkommen, meine Herren! Andrea Sagredo!
Erizzo, Loredan, Venier! Wen sehe ich?

ALVISE
Tout est accompli. Le cristal est vide.
(pénètre dans la chambre funéraire, puis revient)

SÉRÉNADE *(en coulisse)*
Écoute sur la mer
la chanson caressante,
d'une âme inconnue
elle est l'écho fidèle
dont la dernière note
se perd dans le ciel.

ALVISE
La mort abaisse sur elle son vol.
(Alvise sort et la Gioconda réparaît.)

GIOCONDA
O ma mère, dans cette île funeste,
je retins pour toi la violence sanguinaire
de la rivale rejetée. Maintenant plus grand encore
est mon sacrifice... je la sauve pour lui,
je la sauve pour lui qui l'aime.

Deuxième scène
*Une salle dans la Ca' d'Oro
(Alvise est dans un salon somptueux, contigu à la
chambre funéraire, splendidement paré pour la fête.
Seigneur, dames, danseurs et chanteurs entrent.)*

ALVISE
Bienvenue, Messires ! Andrea Sagredo !
Erizzo, Loredan ! Venier ! Qui vois-je ?

ALVISE
Tutto è compiuto! Vuoto è il cristal.
(Entra nella cella funeraria, poi ritorna.)

SERENATA *(interna)*
Udite le blande
canzoni vagar,
d'un'anima ignota
è l'eco fedel.
L'estrema sua nota
si perde nel ciel.

ALVISE
Vola su lei la morte.
(Esce Alvise e Gioconda ricompare.)

GIOCONDA
6 O madre mia, nell'isola fatale
frenai per te la sanguinaria brama
di reietta rival. Or più tremendo
è il sacrificio...I saved her
Io la salvo per lui, per lui che l'ama!

Scena seconda
*Una sala della Ca' d'Oro
(Alvise è in una sontuosa sala, parata a festa, attigua
alla cella funeraria. Entrano cavalieri, dame,
maschere.)*

ALVISE
7 Benvenuti messeri! Andrea Sagredo!
Erizzo, Loredan! Venier! Chi vedo?

ALVISE
Everything is done! The glass is empty.
(He enters the death chamber, then returns.)

SERENADE *(off-stage)*
Hear the soothing
songs wandering,
of a soul unknown
it is the faithful echo,
its final note
fades away in the sky.

ALVISE
Death hovers over her.
(Alvise exits and Gioconda reappears.)

GIOCONDA
O mother, on that fateful island
because of you I controlled the deathly urge
of spurned rivalry. Now more terrible
is my sacrifice...I saved her
for him...for him who loves her!

Scene Two
*A room in the Ca' d'Oro
(Alvise is in a sumptuous room adjoining the death
chamber, decorated for a party. Enter lords, ladies,
dancers and singers.)*

ALVISE
Welcome gentlemen! Andrea Sagredo!
Erizzo, Loredan! Venier! Whom do I see?

Isepo Barbarigo ist aus dem bleichen China
Zu uns zurückgekehrt! Und mein geliebter
Vetter Partecipazio! So viele schöne
Kavaliere!... Kommt näher, schöne Damen!
Und ihr, muntere Sänger und Masken,
Beginnt rasch die Tänze und Gesänge.

CHOR

Laßt uns das Haus des Goldes preisen,
Das in seinen goldenen Zweigen
Den Lorbeer der Tugend
Mit dem Myrthen der Liebe verflucht.

ALVISE

Ich danke euch für eure Lobgesänge,
Ihr höflichen Freunde! Zu unbeschwerter Freude
Lade ich euch heute. Hier ist ein Maskenzug
Von bezaubernden Tänzerinnen. Jede ist mit
Schönheit und Glanz geschmückt.
Und sie alle verkörpern den Kreis der Stunden.
Der Tanz beginne.

CHOR

Herrlich! Bezaubernd!
*(Es beginnt der Tanz der Stunden: die Stunden des
Morgens, des Tages, des Abends und der Nacht. Am
Schluß des Tanzes tritt Barnaba ein. Er schleift Cieca
mit sich.)*

BARNABA
Komm!

CIECA
Laß mich los! Weh!

Isepo Barbarigo qui nous est revenu
de la lointaine Chine ! Et mon bien-aimé
cousin Partecipazio Oh ! Que de beaux
Seigneurs ! Belles dames !
Et vous, lestes chanteurs et masques,
laissez libre cours aux rondes et aux chansons.

CHŒUR

Louons la Ca' d'Oro,
à ses rameaux vermeils s'enlacent
le laurier des vertus
et le myrte de l'amour.

ALVISE

Merci de vos compliments,
mes nobles amis. À de plus gracieux divertissements
je vous invite maintenant. Voici une mascarade
de charmantes danseuses. Chacune s'orne
de beauté et d'éclat,
et toutes à la ronde représentent les heures.
Que la danse commence !

CHŒUR

Merveilleux ! Enchanteur !
*(La Danse des Heures : le Matin, le Jour, le Soir et la
Nuit. À la fin de la danse Barnaba entre traînant la
Cieca.)*

BARNABA
Viens !

CIECA
Laisse-moi ! Au secours !

Isepo Barbarigo, a noi tornato
dalla pallida China! e il ben amato
cugino mio Partecipazio! O quanti
bei cavalieri!...Avanti, belle dame!
E voi, vispi cantori e maschere,
presto sciogliete le carole e i canti.

CORO

S'inneggi alla Ca' d'Oro
che intreccia ai rami d'oro
delle virtù l'allor
col mirto dell'amor.

ALVISE

8 Grazie vi rendo per le vostre laudi,
cortesi amici. A più leggiadri gaudi
ora v'invito. Ecco una mascherata
di vaghe danzatrici. – Ognuna è ornata
di bellezza e fulgore
e tutte in giro rappresentan l'ore.
S'incominci la danza.

CORO

9 Prodigio! Incanto!
*(Comincia la Danza delle Ore: Le Ore del Mattino, del
Giorno, della Sera, e della Notte. Alla fine della danza
entra Barnaba, trascinando la Cieca.)*

BARNABA
10 Vieni!

CIECA
Lasciam! Ahimè!

Isepo Barbarigo, returned to us
from pale China! And my beloved
cousin Partecipazio! How many
handsome lords...beautiful ladies!
And you, gay singers and maskers,
make haste with dances and songs.

CHORUS

Let's praise the Ca' d'Oro
where the laurel of virtue
and the myrtle of love
entwine their golden branches.

ALVISE

I render you thanks for your praises,
kind friends. To more charming enjoyment
I now invite you. Here is the masquerade
of captivating dancers. Each is adorned
with beauty and splendour.
All represent the hours in a circle.
And now, the dance begins.

CHORUS

Marvellous! Enchanting!
*(The Dance of the Hours: Morning, Noon, Evening and
Night. At the end of the dance Barnaba enters,
dragging La Cieca.)*

BARNABA
Come!

CIECA
Let me go! Alas!

CHOR und ALVISE
Die Blinde!

GIOCONDA
Mutter!

ALVISE (*zu Cieca*)
Was machst du hier?

BARNABA
In den verbotenen Räumen
Überraschte ich sie bei bösem Zauberwerk!

CIECA
Ich betete für die Sterbende.

CHOR
Für die Sterbende? Was sagst du?
(*Man hört eine Glocke schlagen.*)
Was ist das für ein Totengeläute!

ENZO (*zu Barnaba*)
Eine Totenglocke! Für wen?

BARNABA
Für Laura!

ENZO
Für Laura! Schrecklich!
Was bleibt mir noch, wenn dieser Engel stirbt?

ALVISE
Was? Die Freude verschwand!
Wenn Badoero fröhlich ist,
Wer unter den Gästen hat dann das Recht zu klagen?

CHŒUR et ALVISE
La Cieca !

GIOCONDA
Ma mère !

ALVISE (*à la Cieca*)
Que fais-tu ici ?

BARNABA
Dans les salles interdites
je l'ai surprise se livrant à ses sortilèges !

LA CIECA
Je priai pour quelqu'un qui meurt.

CHŒUR
Pour quelqu'un qui meurt ? Que dis-tu ?
(*On entend le glas.*)
Quel son funèbre !

ENZO (*à Barnaba*)
Une agonie ! Qui ?

BARNABA
Laura.

ENZO
Laura ! Horreur !
Que me reste-t-il si elle est morte ?

ALVISE
Eh quoi ? La joie se dissipe ?
Si Badoero est gai,
qui parmi ses invités a le droit de pleurer ?

CORO e ALVISE
La Cieca!

GIOCONDA
O madre!

ALVISE (*alla Cieca*)
Qui che fai tu?

BARNABA
Nelle vietate stanze
io la sorpresi al maleficio intenta!

CIECA
Pregavo per chi muor!

CORO
Per chi muor? che di' tu?
(*Si odono i rintocchi di una campana.*)
Qual suon funèbre!

ENZO (*a Barnaba*)
Un'agonia! per chi?

BARNABA
Per Laura!

ENZO
Per Laura! Orror!
Che più mi resta se quell'angiol muor?

ALVISE
E che? la gioia sparve!
Se gaio è Badoero,
chi ha fra gli ospiti suoi dritto al dolore?

CHORUS and ALVISE
The Blind One!

GIOCONDA
Mother!

ALVISE (*to La Cieca*)
Why are you here?

BARNABA
In the forbidden rooms
I found her intent on an evil spell!

CIECA
I was praying for the dead!

CHORUS
For the dead! What do you say?
(*The death toll of a bell is heard.*)
What a funereal sound!

ENZO (*to Barnaba*)
A death toll! For whom?

BARNABA
For Laura

ENZO
For Laura! Horror!
What more remains if that angel dies?

ALVISE
What! Joy has disappeared!
If Badoero is happy
who of the guests has a right to grief?

ENZO
Ich habe es mehr als andere.

ALVISE
Du? Wer bist du denn?

ENZO (*wirft seine Maske ab*)
Ich bin der von dir verbannte Enzo Grimaldo,
Fürst von Santafior! Das Vaterland und die Ehre
Hast du mir damals geraubt...
Nun vollende dein Verbrechen!

ALLE
Diese Kühnheit! Schrecklich!

ALVISE
Barnaba, mit deinem Kopf wirst du
Für diesen beleidigenden Feigling bezahlen!

CHOR
Die Hand eines todbringenden Vampirs strich über uns
Und verwandelte jede Leuchte in eine Totenfackel.
Ein unheilvolles Leuchten erhellte die Gesichter,
Nein, Freude kann dieses Fest nicht mehr regieren.

ENZO
O, mein Stern der Liebe, o, meine treue Göttin,
Wenn du mir entrissen bist, so treffe ich dich im
Himmel wieder!

GIOCONDA
O grausame Qual – unerhörte Qual!
Wie sehr er sie liebt!

ENZO
Moi, plus que tout autre !

ALVISE
Toi ? Qui donc es-tu ?

ENZO (*arrachant son masque*)
Celui que tu as proscrit, Enzo Grimaldo,
prince de Santafior.
Jadis tu me dérobas patrie et amour.
Complète maintenant ton crime !

TOUS
Quelle audace ! Horreur !

ALVISE
Barnaba, sur ta tête tu réponds
de ce lâche qui m'insulte !

CHŒUR
D'un funeste vampire la main nous a frôlés
et le flambeau s'est fait torche funéraire.
Une sinistre lueur éclaire tous les fronts.
Non, la joie ne peut plus régner sur la fête !

ENZO
O mon étoile d'amour... o ma fidèle divine,
qui me fut ravie, je te rejoins au ciel.

GIOCONDA
O cruelle torture ! indicible martyre !
Comme il l'aime !

ENZO
Io l'ho più ch'altri.

ALVISE
Tu? ma tu chi sei?

ENZO (*gettando la maschera*)
Il tuo proscritto io sono, Enzo Grimaldo,
prince di Santafior! Patria e amore
tu m'hai rubato un dì...
Or compi il tuo delitto!

TUTTI
Audacia! Orrore!

ALVISE
Barnaba, sul capo tuo rispondi,
del codardo insultator!

CHOR
D'un vampiro fatal la man su noi passò
e in teda funeral ogni face mutò.
Un sinistro baglior le fronti illuminò,
no, gioia più regnar nella festa non può.

ENZO
O mia stella d'amor, o mio Nume fedel,
se rapita a me sei, ti raggiungo nel ciel!

GIOCONDA
O tortura crudele – inaudito martir!
Quanto ei l'ama!

ENZO
I have it more than others.

ALVISE
You...who are you?

ENZO (*throwing down his mask*)
I am your outlaw, Enzo Grimaldo,
Prince of Santafior! Of country and love
you have robbed me...
Now complete your crime!

ALL
What daring! Horror!

ALVISE
You will answer with your head, Barnaba,
for this insulting coward!

CHORUS
The cold wing of a deadly vampire passed
and turned all lights to funeral torches,
a sinister gleam shone upon all brows
no longer can joy reign at this feast.

ENZO
My star of love – my faithful goddess,
if you're stolen from me, I'll see you in heaven!

GIOCONDA
O Cruel torture! Unheard-of-grief!
How much he loves her!

CIECA (*zu Barnaba*)
Bösartiger Verleumder!

BARNABA
Ich schwöre beim Himmel – wenn gestern jene dich
retten konnte
– Heute wird mir die Rache nicht entgehen! Nein!

ENZO
Schon sehe ich dich reglos und bleich,
Ganz in einen weißen Schleier gehüllt;
Du bist tot, du bist tot,
Mein süßer und treuer Engel!
Auf mich falle die Axt hernieder,
Der grauenvolle Abgrund öffne sich,
Und die Leiden mögen mich leiten
Zum himmlischen Brautaltar.

GIOCONDA
Tropfen für Tropfen rinnt die Träne herab
In der Stille des Schmerzes...
Weine, o angeschwollenes Auge,
Während das Herz mir blutet.

BARNABA (*zu Gioconda*)
Willige endlich ein, du siehst
Das böse Werk meiner Hand.
Fürchte mich! Eine geheime Macht
Zieht mich hin zum Bösen.

GIOCONDA
Wenn du ihn rettetest und zum Strande führst,
Hinunter zur Kirche des Erlösers,
So überlasse ich dir meinen Körper,
O du schrecklicher Sänger.

CIECA (*à Barnaba*)
Néfastes dénonciateur !

BARNABA
Ah ! par le ciel je le jure, si hier te sauva cette
criminelle,
la vengeance aujourd'hui ne peut plus m'échapper !

ENZO
Je te vois déjà pâle et inerte,
toute enveloppée de voile blanc,
tu es morte, tu es morte,
mon ange tendre et fidèle !
Que la hache me tranche la tête,
que s'ouvre devant moi le gouffre de la mort,
que le supplice me conduise
au céleste hymen.

GIOCONDA
Tombez mes larmes goutte à goutte...
dans le silence de la douleur.
Pleurez, mes yeux
pendant que saigne mon cœur.

BARNABA (*à la Gioconda*)
Résigne-toi enfin, de ma main
voici l'œuvre fatale.
Trembler ! un génie mystérieux
vers le mal m'entraîne.

GIOCONDA
Si tu le sauves et le conduis sur la plage,
là-bas près du Rédempteur,
je t'abandonne, mon corps,
effrayant chanteur.

CIECA (*a Barnaba*)
Fatal delator!

BARNABA
Giuro al cielo, se ier quella rea ti salvò,
la vendetta oggimai sfuggirmi non può! Non può!

ENZO
11 Già ti veggio immota e smorta
tutta avvolta in bianco vel,
tu sei morta, tu sei morta,
angiol mio dolce e fedel!
Su di me piombi la scure,
s'apra il baratro fatal,
e mi guidin le torture
all'imene celestial.

GIOCONDA
Scorre il pianto a stilla a stilla
nel silenzio del dolor.
Piangi, o turgida pupilla,
mentre sanguina il mio cor.

BARNABA (*a Gioconda*)
Cedi alfin, della mia mano
vedi qui l'opra fatal.
Mi paventa! Un genio arcano
mi trascina verso il mal.

GIOCONDA
Se lo salvi e adduci al lido,
laggiù presso al Redentor,
il mio corpo t'abbandono,
o terribile cantor.

CIECA (*to Barnaba*)
Oh deadly informer!

BARNABA
I swear to Heaven, if yesterday that guilty Laura saved
you,
revenge now will escape me no more!

ENZO
Already I see you still and wan
all wrapped in a white veil.
You are dead, you are dead,
my sweet and faithful angel!
May the executioner's axe fall on me,
may the fatal abyss open up
and sorrow lead me
to a heavenly marriage.

GIOCONDA
Tears trickle down, drop by drop,
in the silence of my grief.
Weep, O heavy eyes,
while my heart is bleeding.

BARNABA (*to Gioconda*)
Yield, at last. Here you see
the fatal work of my hand.
Fear me! A mysterious force
draws me toward evil.

GIOCONDA
If you save and take him to the shore
yonder near the Church of the Redeemer,
my body I will surrender to you,
o fearful minstrel.

BARNABA

Eine Verzweiflungstat ist dies Geschenk,
Doch dein Sänger nimmt es an.
Ich spotte dem unbarmherzigen Geschick,
Um dich an meinem Herzen zu halten.

CIECA

Deine Tränen, o Gioconda,
Warum vergießt du sie nicht an meiner Brust?
Es umgibt dich keine Liebe,
Die der meinen gleich ist.

ALVISE (zu Enzo)

In dem Glanz dieses Festes
Kamst du ungelegen, o Kavalier,
Es scheint, daß die Freude
Der Badoeros tödlich für dich ist!
Doch zu deinem Schrecken steht dir schon
Eine neue Szene des Grauens bevor!
Du wirst erkennen, daß man nicht umsonst
Die reine Ehre meines Namens verletzt!

CHOR

Schreckliche Ereignisse! Furchtbare Kühnheit!
Entsetzliches Fest!
Wie schnell ist die Flut
Des Schicksals herabgestürzt!

ALVISE

Alle nun mit mir! Die Frau, die die meine war,
Brachte meinem Namen die höchste Beleidigung!
*(Er hebt den Vorhang der Totenkammer. Man sieht
Laura auf ihrem Totenbett. Enzo stürzt nach vorn,
einen Dolch hervorziehend.)*
Seht sie an! Ich bin es, der sie umgebracht hat!

BARNABA

Désespéré est ce don,
ton chanteur l'accepte pourtant.
Je ris du cruel destin,
je t'étreindrai sur mon cœur.

CIECA

Tes larmes, ô Gioconda,
verse-les donc sur mon cœur.
Aucun amour ne t'enveloppera
pareil au mien.

ALVISE (à Enzo)

Dans cette splendide fête,
tu tombes mal ô seigneur !
L'allégresse des Badoer
paraît funeste pour vous !
Mais déjà je t'apprête
une nouvelle vision d'horreur !
Tu sauras qu'il est vain d'attenter
au pur honneur de mon nom !

CHŒUR

Tristes événements ! Affreuse audace !
Terrifiante soirée !
Combien rapide descend
l'avalanche du destin !

ALVISE

Maintenant tous, suivez-moi ! La femme qui fut
la mienne fit à mon nom l'outrage suprême !
*(Il ouvre les rideaux de la chambre mortuaire et montre
Laura étendue sur le catafalque. Enzo se lance en
avant, brandissant son poignard.)*
Regardez-la ! C'est moi qui l'ai tuée !

BARNABA

Disperato è questo dono,
pur lo accetta il tuo cantor.
Al destin spietato irrido,
pur d'averti sul mio cor.

CIECA

Le tue lagrime, o Gioconda,
che non versi sul mio cor?
Un amor non ti circonda
che sia pari a questo amor!

ALVISE (a Enzo)

Nel fulgor di questa festa
mal venisti, o cavalier,
par che sia per te funesta
l'allegria dei Badoer!
Ma già appresto a' tuoi sgomenti
nuova scena di terror!
Tu saprai, se invan si attenti
del mio nome al puro onor!

CORO

Tristi eventi! Audacie orrende!
Spaventevole festin!
Come rapida discende
la valanga del destin!

ALVISE

Or tutti a me! La donna che fu mia
l'estremo oltraggio al nome mio recò!
*(Alza le cortine della cella funeraria. Laura apparisce
sul letto di morte. Enzo si slancia, brandendo il
pugnale.)*
Miratela! son io che spenta l'ho!

BARNABA

This gift is desperate,
still your minstrel accepts it.
For, to have you on my heart
I will scoff at pitiless fate.

CIECA

Your tears, O Gioconda,
why don't you pour them on my heart?
There is no love around you
that is equal to my love.

ALVISE (to Enzo)

Milord, you came untimely
to the brilliance of this feast.
The happiness of the Badoers
seems to be deadly for you!
But already I am preparing
a frightful scene for your distress.
You will see if one can soil
the pure honour of my name.

CHORUS

Sad events! Ghastly daring!
What a frightening banquet!
How the avalanche of destiny
quickly crashes downward!

ALVISE

Now heed me all. The woman who was mine
brought to my name the greatest outrage!
*(He raises the drapes of the death chamber. Laura is
laid out on her death bed. Enzo rushes forward,
brandishing a dagger.)*
Look at her! It is I who killed her!

ENZO
Mörder!

CHOR
Entsetzlich! Entsetzlich!
*(Gioconda läuft zu Enzo, der von den Wachen
fortgezerrt wird. Barnaba greift Cieca bei der Hand und
zieht sie durch eine Geheimtür hinaus.)*

VIERTER AKT
Der Orfano-Kanal auf der Insel Giudecca
*Die innere Halle eines verfallenen Palastes
(Auf dem Tisch ein Fläschchen mit Gift und ein Dolch.
Von einer finsternen Straße aus treten zwei Männer ein,
welche Laura auf den Armen tragen.)*

GIOCONDA
Niemand hat euch gesehen?

ERSTER SÄNGER
Niemand.

GIOCONDA
Legt sie auf das Bett.
*(Sie legen Laura auf dem Bett nieder, hinter einem
Vorhang.)*
Unsere Freunde werden heute nacht kommen?

SÄNGER
Ja.

GIOCONDA
Da ist das Gold, das ich euch versprach.

ENZO
Assassin !

CHŒUR
Horreur ! Horreur !
*(La Gioconda court vers Enzo qui est emmené de force
par les gardes. Barnaba saisit la Cieca par la main et la
pousse vers une porte secrète.)*

QUATRIÈME ACTE
Le Cana Orfano sur l'île de la Giudecca
*Le vestibule d'un palais délabré
(Sur une table il y a une fiole de poison et un poignard.
La Gioconda est seule, puis d'une ruelle obscure entrent
deux hommes qui portent Laura dans leurs bras.)*

GIOCONDA
Personne ne vous a vus ?

UN CHANTEUR
Personne.

GIOCONDA
Mettez-la sur le lit.
(Ils mettent Laura sur le lit derrière le paravent.)

Les compagnons viendront-ils ici cette nuit ?

CHANTEUR
Oui.

GIOCONDA
Voici l'or que je vous ai promis.

ENZO
Carnefice!

CHOR
Orror! orror!
*(Gioconda corre verso Enzo che viene trascinato dalle
guardie. Barnaba afferra per la mano la Cieca e la
spinge entro una porta segreta.)*

ATTO QUARTO
Il Canal Orfano nell'Isola della Giudecca
*L'atrio di un palazzo diroccato
(Sul tavolo un'ampolla di veleno, un pugnale. Gioconda
è sola; poi da una buia calle entrano due uomini che
portano in braccio Laura.)*

GIOCONDA
12 Nessun v'ha visto?

PRIMO CANTORE
Nessun.

GIOCONDA
Sul letto la deponete.
(Laura è deposta sul letto, dietro un paravento.)

I compagni verranno questa notte?

CANTORE
Sì.

GIOCONDA
Ecco l'oro che vi promisi.

ENZO
Executioner!

CHORUS
Horror!
*(Gioconda runs out after Enzo who is being dragged
away by guards. Barnaba grabs La Cieca by the hand
and pushes her into a secret door.)*

ACT FOUR
The Orfano Canal on the Island of Giudecca
*The hall of a dilapidated palace
(On a table are a vial of poison and a dagger. Gioconda
is alone, then two men enter from a dark alley with
Laura in their arms.)*

GIOCONDA
No one has seen you?

FIRST SINGER
No one.

GIOCONDA
Lay her on that bed.
(They put Laura on a bed behind a screen.)

Our friends – they'll come tonight?

SINGER
Yes.

GIOCONDA
Here is the gold I promised you.

SÄNGER

Wir wollen es nicht... der Freunde
Vollbringen ein Werk der Freundschaft.

GIOCONDA

O ihr Mitleidigen,
Um jener Liebe willen, die euch schuf, erbitte ich
Einen weiteren Gefallen. In der vergangenen Nacht
Verschwand meine blinde Mutter.
Ich suche sie voller Verzweiflung, doch vergebens.
Weh! Durchsucht die Straßen, die Plätze nach Spuren
Meinen alten Mutter ab, Gott führe euch!

Morgen, wenn ihr sie findet, erwarte ich euch
In Canareggio. Dieses Loch von Giudecca
Werde ich schon bald verlassen.

SÄNGER

Vertraue nur auf uns!
*(Sie gehen. Gioconda nimmt das Fläschchen mit dem
Gift.)*

GIOCONDA

Selbstmord!... In diesen
Entsetzlichen Augenblicken
Bleibst nur du mir,
Und mir bebt das Herz.
Letzte Stimme
Meines Schicksals,
Letztes Kreuz
Auf meinem Wege.
Es gab eine Zeit, da leicht
Die Stunden verfliegen;
Ich verlor die Mutter,
Ich verlor die Liebe,

CHANTEUR

Nous n'en voulons pas ;
les amis se prêtent la main.

GIOCONDA

O généreux amis,
par l'amour qui vous donna la vie, je vous demande
une autre grâce. La nuit passée
a disparu ma mère aveugle ;
désespérée, je l'ai cherchée, mais en vain.
De grâce ! Fouillez les rues, les places,
retrouvez la trace de ma chère vieille maman. Dieu
vous accompagne.

Demain, si vous la trouvez,
je vous attendrai à Canareggio.
Je quitte sous peu ce réduit de la Giudecca.

CHANTEUR

Fais-nous confiance.
(Ils sortent. La Gioconda prend la fiole de poison.)

GIOCONDA

Suicide!...
En ces instants suprêmes,
toi seul me restes
et me tentes le cœur,
dernière voix
de ma destinée,
dernière croix
de mon chemin.
Jadis,
les heures coulaient, légères.
J'ai perdu l'amour,
j'ai perdu ma mère.

CANTORE

No! vogliamo...gli amici
prestan opra da amici.

GIOCONDA

O pietosi,
per quell'amor che v'ha creati, un'altra
grazia vi chiedo. Nella scorsa notte
mi scomparve la mia cieca madre,
già disperata la cercai, ma invano.
Deh! scorrete le vie, le piazze, e l'orme
della mia vecchierella Iddio v'insegni.

Doman, se la trovate, a Canareggio
v'aspetterò. Quest'antro di Giudecca
fra brev'ora abbandono.

CANTORE

A noi t'affida.
(Escono. Gioconda prende l'ampolla del veleno.)

GIOCONDA

13 Suicidio!...in questi
fieri momenti
tu sol mi resti,
e il cor mi tenti.
Ultima voce
del mio destino,
ultimo croce
del mio cammin.
E un dì leggiadre
volavan l'ore;
perdei la madre,
perdei l'amore,

SINGER

We don't want it...
Friends give a hand to friends.

GIOCONDA

O generous hearts,
for that love that created you, another
favour I ask. Last night
my blind mother disappeared.
In despair I looked for her – in vain.
Pray! Search the streets, the squares.
May God lead you to that dear old woman.

Tomorrow, if you find her, at Canareggio
I shall await you. Soon I shall leave
this miserable hole.

SINGER

Trust in us
(They go out. Gioconda takes up the vial of poison.)

GIOCONDA

Suicide!...In these
awful moments
you alone remain to me.
You alone tempt me.
Last voice
of my destiny,
last cross
of my journey,
once upon a time
the hours gaily flew by;
lost now is my mother,
lost is my love,

Ich besiegte das verzehrende
 Feuer der Eifersucht!
 Nun stürze ich ausgebrannt
 In die Finsternis!...
 Ich gelange ans Ende...
 Vom Himmel erbittle ich,
 Daß ich ruhig schlafen möge
 Im Grabe.
 Hier, Lauras Gift, ein anderes Opfer soll es
 Finden! Ich werde es trinken! Wenn er heute
 Nacht hierher kommt, so werde ich ihre
 Innige Umarmung nicht sehen!
 Doch wer sorgt für ihre Flucht? Ah, nein!
(Sie wirft das Gift von sich.)
 Nein, Versucher, fort von mir! Stärke,
 Meine Seele, deine göttlichen Kräfte!
 Dort ist Laura... dort auf dem Bett... sie lebt... Ist sie
 tot?...

Ich weiß es nicht... wäre sie doch gestorben!
 Ich wollte sie retten, Gott weiß es!
 Doch, wenn sie tot ist?... ein unbestimmter
 Hoffnungsstrahl
 durchzuckt mein Herz... ich sehe nach... Mut!
(Sie geht auf das Bett zu, hält dann inne.)
 Nein... nein... niemals... niemals!...
 Nein, dieser geheime Zweifel soll mir nicht weichen!
 Doch wenn sie lebt? Nun gut... Laura ist in meiner
 Hand.
 Wir sind allein. Es ist Nacht. Niemand kann
 Wissen... Die Lagune ist tief...

EINE FERNE STIMME
 He! Du da in der Gondel,
 was für Neuigkeiten bringst du?

J'ai vaincu la fièvre fatale
 de la jalousie !
 Maintenant épuisée,
 je tombe dans les ténèbres !
 Je touche au terme...
 et demande au ciel
 de dormir en paix
 dans la tombe.
 Voici le poison de Laura.
 À une autre victime il était destiné ! Je le boirai.
 Quand il viendra ici cette nuit, je ne verrai pas
 leur immense étreinte.
 Mais qui veillera à leur fuite ? Non !
(Elle jette le poison.)
 Non, tentateur, loin de moi ! Arme-toi,
 mon âme, de tes forces divines !
 Laura est là, là sur le lit... vivante... morte...

je ne sais. S'il se pouvait qu'elle fût morte !
 Je voulais la sauver, mon Dieu, vous le savez !
 Mais si elle était morte ? Un confus espoir

s'éveille dans mon cœur... voyons... courage.
(Elle se dirige vers le lit, puis s'arrête.)
 Ah non ! jamais ! jamais !
 Non ! Que je garde ce doute mystérieux.
 Mais si elle vivait ! Bien, Laura est en mon pouvoir.

Je suis seule. Il fait nuit. Personne
 ne saurait... la lagune est profonde...

UNE VOIX AU LOIN
 Eh ! de la gondole,
 quoi de nouveau ?

vinsi l'inafausta
 gelosa febbre!
 Or piombo esausta
 fra le tenebre!...
 Tocco alla meta...
 Domando al ciel
 di dormire queta
 dentro l'avel.

14 Ecco, il velen di Laura, a un'altra vittima
 era serbato! Lo berrò! Quand'esso
 questa notte qui giunga, io non vedrò
 il loro immenso amplesso;
 ma chi provvede alla lor fuga? ah! no!
(Getta il veleno.)
 No, tentator, lungi da me! conforta,
 anima mia, le tue divine posse!
 Laura è là...là sul letto...viva...morta?....

No! so...se spenta fosse!
 lo salvarla volea, mio Dio lo sai!
 Pur, s'ella è spenta?...un indistinto raggio

mi balena nel cor...vediam...coraggio.
(Sta per avviarsi al letto, poi si pente.)
 No...no...giammai, giammai!
 No, non mi sfugga questo dubbio arcano!
 Ma s'ella vive? ebbene...Laura è in mia man.

Siam sole. È notte. Né persona alcuna
 saper potrà...profonda è la laguna...

UNA VOCE LONTANA
 Eh! dalla gondola,
 che nuove porti?

I overcame the consuming
 fever of jealousy.
 Now I sink exhausted
 in the darkness!...
 I am reaching the end...
 I only ask Heaven
 to sleep quietly
 within the grave.
 Here – Laura's poison for another
 victim was meant! I'll drink it! When
 he comes here tonight, I shall not see
 their infinite embrace.
 But who will help them to escape? No!
(She throws down the poison.)
 No! Away, temptation! My soul,
 strengthen your divine powers!
 Laura is there...on the bed...alive?...dead?...

I don't...Had she perished!
 I wanted to save here, Heaven knows it!
 Still, were she dead...a faint ray of hope

flashes in my heart...Let's see...Courage!
(She starts toward the bed. then stops.)
 No...no...never...never!
 No, may not this secret doubt escape me!
 But if she lives? Well, she's in my hand.

We're alone. It's night. No one ever
 could know...the lagoon is deep...

A DISTANT VOICE
 Eh, you in that gondola,
 what news do you have?

EINE ENTFERNTERE STIMME
Im Orfano-Kanal
Hat man eine Tote gefunden.

GIOCONDA
Entsetzlich!
Düstere Stimme! In der Ferne
Glänzt Venedig in festlicher Beleuchtung...
In meinem Herzen regt sich erneut
Meine Wut, die so groß ist!
Raserei!
O Liebe! Liebe!
Enzo, hab Mitleid!
(Enzo tritt von der Straße her ein.)

ENZO
Gioconda!

GIOCONDA
Enzo!... Du bist es!

ENZO
Aus dem Kerker
Hast du mich geholt; und meine Ketten
Hast du gelöst, bewaffnet und frei
Stehe ich nun hier. Was willst du von mir?

GIOCONDA
Was ich von dir will? Ach! Unglückliche!
Dir die Sonne wiedergeben, das Leben!
Die unendliche Freiheit!
Die Freude und die Zukunft!
Das verzückte Lächeln,
Das verzückte Seufzen!

UNE AUTRE VOIX AU LOIN
Il y a des morts
dans le canal Orfano !

GIOCONDA
Horreur !
Les sinistres voix ! Illuminée pour la fête,
Venise respandit au loin.
En mon cœur se réveille
ma tempête
cruelle ! furibonde !
O amour, amour !
Enzo ! Pitié !
(Enzo vient de la ruelle.)

ENZO
Gioconda !

GIOCONDA
Enzo ! Toi !

ENZO
De la prison tu m'as tiré,
tu as dénoué
mes liens ; me voici,
libre et armé. Que me veux-tu ?

GIOCONDA
Ah ! Malheureuse ! Ce que je te veux ?
Te rendre le soleil, la vie,
la liberté infinie !
la joie et l'avenir !
le sourire de l'extase !
le soupir de l'extase !

ALTRA VOCE
Nel Canal orfano
ci son de' morti.

GIOCONDA
Orror!
Sinistre voci! Illuminata a festa
splende Venezia nel lontano...
In cor mi si ridesta
la mia tempesta
immane! Furibonda!
O amore! Amore!
Enzo! Pietà...Pietà di me!
(Viene Enzo dalla calle.)

ENZO
Gioconda!

GIOCONDA
Enzo!...sei tu!

ENZO
Dal carcere
m'hai tratto; e i miei legami
sciogliesti, armato e libero
qui son. Da me che brami?...

GIOCONDA
Da te che bramo? Ahi! misera!
15 Ridarti il sol, la vita!
La libertà infinita!
La gioia e l'avvenir!
L'estatico sorriso,
l'estatico sospiro!

A MORE DISTANT VOICE
There are corpses
in the Orfano Canal.

GIOCONDA
Horror!
What sinister voices! In the distance
Venice glitters all lit for a festival.
And in my heart
this tempest stirs again –
raging! overwhelming!
O love! o love!
Enzo, have pity!
(Enzo comes in from the alley.)

ENZO
Gioconda!

GIOCONDA
Enzo!...It's you!

ENZO
Out of jail
you have taken me; from my bonds
you have freed me; here I am at liberty
and armed. What do you wish from me?

GIOCONDA
Alas, wretched me! What do I wish?
To give you back sun and life,
endless freedom
joy and the future,
the smile of ecstasy,
the sigh of rapture,

Die Liebe!... Das Paradies!
(Großer Gott! Laß mich sterben!)

ENZO
Frau! Mit einem Taumel!
Verhöhntst du einen Sterbenden!
Für mich hat die Liebe
Keinen Balsam mehr, die Welt keine Freude.
Lebwohl!

GIOCONDA
Was hast du vor?

ENZO
Frage nicht!

GIOCONDA
Bleibe... Höre mich an.

ENZO
Hör aus!

GIOCONDA
Du willst für sie sterben!

ENZO
Ja, auf ihrem heiligen Grab
Will ich ein letztes Mal
Die bleiche Gestorbene küssen.

GIOCONDA
Nun wohl, eile dein Gelübde zu erfüllen,
Du trauriger und treuer Held!
Lauras Grab ist leer;
Ich habe sie geraubt!

l'amour, le paradis !
(Grand Dieu ! fais-moi mourir !)

ENZO
Femme ! Avec ton délire
tu insultes un mourant.
Pour moi il n'est plus de douceur dans l'amour
ni de joie dans le monde entier.
Adieu !

GIOCONDA
Que vas-tu faire ?

ENZO
Ne le demande pas.

GIOCONDA
Reste. Écoute-moi.

ENZO
Cesse.

GIOCONDA
Tu veux mourir pour elle !

ENZO
Oui, sur le tombeau saint
baiser encore une fois
la pâle ensevelie.

GIOCONDA
Eh bien ! cours à ton désir,
héros malheureux et fidèle.
Le tombeau de Laura est vide ;
je l'ai enlevée !

L'amore...il paradiso!
(Gran Dio! fammi morir!)

ENZO
Donna! col tuo delirio
tu irridi a un moribondo,
per me non ha più balsami
l'amor, né gioie il mondo.
Addio...

GIOCONDA
Che fai?

ENZO
Non chiedere.

GIOCONDA
Resta...M'ascolta.

ENZO
Cessa.

GIOCONDA
Tu vuoi morir per essa!

ENZO
Sì, sul suo santo avello
baciare anco una volta
la pallida sepolta.

GIOCONDA
Ebben, corri al tuo voto,
eroe mesto e fedel!
L'avel di Laura è vuoto;
io l'ho rapita!

love...paradise!
(Almighty God! Let me die!)

ENZO
Woman, with your raving,
you mock a dying man.
No more balms has love for me
not is there joy in the world.
Farewell...

GIOCONDA
What are you doing?

ENZO
Don't ask.

GIOCONDA
Stay...listen to me.

ENZO
Let me go.

GIOCONDA
You want to die for her!

ENZO
Yes, I want to kiss once again
the poor departed
in her holy tomb.

GIOCONDA
Well then, speed to your tryst,
sad and faithful hero!
Laura's crypt is empty;
I have removed her!

ENZO
Himmel! Nein, du lügst...

GIOCONDA
(weist auf das an der Wand angebrachte Kreuz)
Ich schwöre es, ich schwöre es bei jenem Kreuz.

ENZO
Nein! Tilge diese lästerliche Behauptung
Von deinen unreinen Lippen!
Sage, daß du gelogen hast!

GIOCONDA
Nein! Ich sagte die Wahrheit!

ENZO
O du rasende Hyäne,
Die du das Grab geschändet hast,
O du verfluchte Eumenide,
Eifersüchtig auf die Tote;
Sage mir, wo du meinen
Bleichwangigen Engel verbirgst.
Rede! Oder in dieser düsteren Stunde
Wirst du dafür hier sterben...
Sieh! Schon glänzt der Strahl
Meines Dolches...
(Er zieht einen Dolch und ergreift Gioconda.)

GIOCONDA
O Glück! Er tötet mich!

ENZO
Ich werde dein Geheimnis erfahren!

ENZO
Ciel ! Non, tu mens, tu mens...

GIOCONDA
(montrant la croix au mur)
Je le jure par cette croix.

ENZO
Non : efface de tes lèvres impures
l'atroce blasphème !
Dis que tu as menti !...

GIOCONDA
Non ! J'ai dit la vérité.

ENZO
O hyène furieuse
qui fouille le cimetière !
O maudite Euménide
jalouse de la mort !
Dis-moi où tu caches
mon ange aux joues pâles.
Parle ! Ou en cette heure mortelle
tu meurs sur le champ !
Déjà brille
l'éclair de mon poignard !
(Il dégaine son poignard et saisit la Gioconda.)

GIOCONDA
O joie ! il me tue !

ENZO
Je saurai ton secret.

ENZO
Cielo! No, menti, menti...

GIOCONDA
(accennando alla croce appesa al muro)
Giuro, giuro su quella croce.

ENZO
No: la bestemmia atroce
tergi dal labbro impuro!
Di' che hai mentito!

GIOCONDA
No! io dissi il ver.

ENZO
16 O furibonda jena
che frughi il cimitero!
O maledetta Eumenide,
gelosa della morte,
dimmi ove celi l'angelo
mio dalle guancie smorte.
Parla! o in quest'ora funebre
convien che qui tu muoia...
Vedi! Già brilla il fulmine
del mio pugnale...
(Sguaina il suo pugnale e afferra Gioconda.)

GIOCONDA
(O gioia! m'uccide!)

ENZO
Il tuo mister saprò.

ENZO
Heavens! No – you lie, you lie...

GIOCONDA
(pointing to a cross on the wall)
I swear, I swear by that cross.

ENZO
No – wipe that atrocious blasphemy
from your impure lips!
Confess that you lied!

GIOCONDA
I spoke the truth!

ENZO
O you raging hyena
prowling the cemetery!
O you cursed Fury,
jealous even of death!
Tell me where you are hiding
my pale-cheeked angel.
Speak! Or in this doleful hour
it is fit that here you die...
See! Already the steel
of my dagger is gleaming...
(He draws out his dagger and grabs Gioconda.)

GIOCONDA
O joy! he will kill me!

ENZO
I will uncover your secret.

GIOCONDA Nein!	GIOCONDA Non.	GIOCONDA No.	GIOCONDA No.
ENZO Rede!	ENZO Parle...	ENZO Parla!	ENZO Speak.
GIOCONDA Nein!	GIOCONDA Non.	GIOCONDA No.	GIOCONDA No.
ENZO Nun gut... Schändliche... stirb!	ENZO Eh bien ! infâme, meurs !	ENZO Ebben...infame...muori!	ENZO Very well...infamous creature...die!
LAURA (<i>hinter dem Vorhang</i>) Enzo!	LAURA (<i>de l'alcôve</i>) Enzo !	LAURA (<i>dall'alcova</i>) Enzo!	LAURA (<i>behind the screen</i>) Enzo!
ENZO Wer ist da?	ENZO Qui est là ?	ENZO Chi è là?	ENZO Who is there?
GIOCONDA Mein Gott!	GIOCONDA Mon Dieu !	GIOCONDA Mio Dio!	GIOCONDA My God!
LAURA (<i>erscheint</i>) Enzo! Mein Geliebter! Ah! Mein Herz erwacht wieder zum Leben... Ich atme die Luft wieder... Enzo, komm... ich lebe!	LAURA (<i>entrant</i>) Enzo ! Mon amour ! Ah ! mon cœur reprend vie... je respire à nouveau Enzo... viens... je suis vivante !	LAURA (<i>comparendo</i>) Enzo! amor mio! Ah! Il cor mi si ravviva... Respiro all'aura... Enzo, vieni...son viva!	LAURA (<i>appearing</i>) Enzo, my love! Ah! my heart revives again... I'm breathing... Enzo...come...I'm alive!
ENZO Himmel! Es ist kein Traum! Sie lebt! Laura!	ENZO Ciel ! Je ne délire pas ! Vivante ! Laura !	ENZO Ciel! Non deliro! Viva! Laura! Laura!	ENZO Heaven! I don't rave! Alive! Laura! Laura!
GIOCONDA (<i>ihr Gesicht im Mantel verbergend</i>) Verbirg sie vor mir, o Finsternis!	GIOCONDA (<i>se couvrant de son manteau</i>) Cachez-les de moi, ô ténèbres !	GIOCONDA (<i>avviluppandosi la testa nel suo manto</i>) Nascondili, o tenebra!	GIOCONDA (<i>wrapping her head in her mantle</i>) Hide them from me, o darkness!

LAURA (*auf Gioconda schauend*)
Weh der Schatten, der sich dort in seinem Mantel
birgt...
Es ist Alvise... fliehe...

ENZO
Nein, verscheuche deine Angst.

LAURA (*Gioconda erkennend*)
Du bist es? Sie war es, die mein Leben rettete.

ENZO
Heiliges Mädchen!

ENZO und LAURA
Ach, ich will dir die Füße küssen!
(*Laura und Enzo fallen vor Gioconda auf die Knie.*)

SERENADE (*von draußen*)
Entweiche, Serenade,
In die zarten Lüfte,
Auf den verzauberten Wellen.
Hört die sanfte
Kanzone entschweben.
Das Ruder betont
Die Akzente auf dem Meer.
Das Lied ist das Leben,
Es nährt sich von Träumen,
In Träumen wird es wiedergeboren,
Einer unbekanntem Seele
Gehört das treue Echo an.
Ihre letzte Note
Verliert sich im Himmel!

LAURA (*tournant son regard vers la Gioconda*)
Hélas ! Cet ombre qui se dissimule.

C'est Alvise, fuis Enzo...

ENZO
Non, dissipe ta terreur.

LAURA (*reconnaît la Gioconda*)
C'est toi ? C'est elle qui m'a sauvée la vie.

ENZO
Sainte enfant !

ENZO et LAURA
Ah, que je baise tes pieds !
(*Ils tombent à genoux devant la Gioconda.*)

SÉRÉNADE (*en coulisse*)
Tu t'en vas, sérénade,
par l'air serein portée,
sur l'onde enchantée.
Écoute sur la mer
la chanson caressante,
scandée par la rame
qui s'en va errante.
La chanson et la vie
qui de rêves se repaît,
et de rêves renaît.
D'une âme inconnue
elle est l'écho fidèle
dont la dernière note
se perd dans le ciel.

LAURA (*guardando verso Gioconda*)
Ahimè! quell'ombra che là si ammanta...

È Alvise...fuggi...

ENZO
No, il terrore disgombrà.

LAURA (*riconoscendo Gioconda*)
Sei tu? costei salvò la vita a me.

ENZO
Fanciulla santa!

ENZO e LAURA
Ah, ch'io ti baci il piè!
(*Laura ed Enzo cadono in ginocchio davanti a Gioconda.*)

SERENATA (*interna*)
17 Ten va serenata
per l'aura serena,
per l'onda incantata.
Udite le blande
canzoni vagar.
Il remo ci scande
gli accordi sul mar...
il canto è la vita,
di sogni si pasce,
nei sogni rinasce,
d'un anima ignota
è l'eco fedel.
L'estrema sua nota
si perde del ciel.

LAURA (*looking at Gioconda*)
Alas! That shadow drawing on his cloak...

It's Alvise...flee, Enzo...

ENZO
No, put aside your fears.

LAURA (*recognising Gioconda*)
It's you ? It's she who saved my life.

ENZO
Saintly maiden!

ENZO and LAURA
Let me fall at your feet!
(*Laura and Enzo fall on their knees before Gioconda.*)

SERENADE (*off-stage*)
Go along, serenade,
through the crystalline air,
over the enchanted waves.
Hear the soothing
songs wandering.
The oars are marking
the chords on the waves.
The song is life,
it is nourished by dreams.
And dreams it lives again.
Of a soul unknown
it is the faithful echo.
Its final note
fades away in the sky.

GIOCONDA

Entsinnst du dich dieses Liedes, Laura?
Dieses Lied bringt dir Glück.

ENZO und LAURA
Du engelsgutes Mädchen!

GIOCONDA

Es kommt näher.
Hört zu und gebt acht. Meine Kameraden,
die das Ruder führen, bringen euch
noch heute Nacht in Sicherheit.

ENZO und LAURA
Du engelsgutes Mädchen!
Sei gesegnet!

GIOCONDA

Die Barke nähert sich... Meine Freunde
Bringen euch vor der Dämmerung zum Strand
Bei dem Hafen Dei Tre Ponti... Rasch
Lenkt nach Aquilea eure Flucht,
Und unweit von dort wird die Sonne
Von Illyrien frei eure Gesichter bescheinen.

(zu Laura)

Da ist die Barke... Lebwohl...
Mein Mantel birgt dich.

Was sehe ich dort: der Rosenkranz! O höchster Gott!
So sagte es die triefende Prophezeiung:
„Dir soll dieser Rosenkranz gehören,
Der die Gebete in sich vereinigt,
Ich reiche ihn dir, nimm ihn an,
Er soll Segen bringen...“
Und so sei es!

GIOCONDA

Te rappelles-tu cette chanson, Laura ?
C'est la chanson de ton destin.

ENZO et LAURA
Sainte enfant !

GIOCONDA

Elle vient vers nous.
Prêtez-lui l'oreille, mes frères,
ces rameurs, cette nuit vous conduiront vers le salut.
J'ai tout prévu pour votre fuite.

ENZO et LAURA
Oh ! Sainte enfant !
Bénie !

GIOCONDA

La barque s'approche... mes amis
avant l'aube vous conduiront à la plage
des Trois Ponts... Puis
très vite vous gagnerez Aquilée
et sous peu vous verrez resplendir à vos yeux
le soleil d'Illyrie !

(à Laura)

Voici la barque... Adieu...
Mon manteau te cachera.

Que vois-je ? Le chapelet ! O Dieu puissant !
Ainsi parlait la profonde prophétie :
« Prends ce chapelet
lourd de prières,
je te le donne, accepte-le
il te portera bonheur... »
Qu'il en soit ainsi !

GIOCONDA

Questa canzone ti rammenti, o Laura?
È la canzone della tua fortuna.

ENZO e LAURA
Fanciulla santa!

GIOCONDA

Essa viene per noi.
Attenti udite, fratelli miei,
quei rematori in salvo questa notte v'addurranno.
Per la fuga tutto providi cautamente.

ENZO e LAURA
Oh benedetta! Fanciulla santa!
Benedetta!

GIOCONDA

18 La barca s'avvicina...i miei compagni
vi condurranno prima dell'alba al lido
dei Tre Ponti...Lesti
verso Aquileja drizzerete il volo,
e di là poco lunge il sol d'Illyria
vi splenderà liberamente in viso.

(a Laura)

Ecco la barca...Addio...
Il mio mantel t'asconda.

Che vedo là; il rosario! oh sommo Dio!
Così dicea la profezia profonda:
"A te questo rosario
che le preghiere aduna,
io te lo porgo, accettalo,
ti porterà fortuna..."
E così sia!

GIOCONDA

Do you remember this song, Laura?
It is the song of your destiny.

ENZO and LAURA
Saintly maiden!

GIOCONDA

It is coming nearer.
Listen closely, my friends,
these oarsmen will bring you to safety tonight.
I have carefully provided everything for your flight.

ENZO and LAURA
Oh! blessed maiden!
Blessed!

GIOCONDA

The boat is drawing near...Before dawn
my companions will take you to the bank
of the Three Bridges...Speedily
to Aquileja direct your flight,
and a short way from there Illyria's sun
will shine freely on your faces.

(to Laura)

Here is the boat...Farewell...
My mantle will hide you.

What do I see! The rosary! Great God!
Thus went the obscure prophecy:
"I offer you this rosary,
pray, accept it.
With my prayers added
it will bring you luck..."
And so be it!

Diesen letzten
Kuß, den die Träne badet,
empfängt auf euren Gesichtern, und den armseligen
Kuß meiner Lippen.
Später in eurer Erinnerung
Gedenket der Gioconda
Und weicht ihr eure Gedanken. Liebt einander...
Seid glücklich... Lebt wohl!

ENZO und LAURA
In deine Hände legen wir
Unsere ganzen, tränenschweren Seelen.
Nein, niemals werden diese Tränen
Vergessen werden.
Wir werden dem Opfer
Des heiligen Opfers gedenken.
Dich mögen die Engel segnen.
Lebwohl... Gioconda... lebwohl!
(Sie entfernen sich in die Barke.)

GIOCONDA *(nimmt das Fläschchen mit dem Gift)*
Nun kann ich sterben. Alles ist vollbracht.
Ah, nein! Meine Mutter! Hilfe!
Hilf mir, o heilige Jungfrau!
Zu viele Schmerzen für ein einziges Herz!
Ich will meine Mutter nochmals suchen!... O mein
Entsetzen!
Nun erinnere ich mich an das Abkommen! Die Angst
Vor Barnaba läßt mich erstarren!
Sein schreckliches Gesicht hier wiederzusehen!
(Sie kniet vor dem Bildnis der Madonna nieder.)
Heilige Jungfrau, halte den Dämon fern!
*(Barnaba kommt von der Straße und späht durch die
halb geschlossene Tür.)*

Ce dernier
baiser inondé de larmes
je le pose sur vos fronts.
C'est le pauvre adieu de mes lèvres.
Ayez parfois dans votre mémoire
une pensée pour la Gioconda.
Aimez-vous...
Soyez heureux... Adieu !

ENZO et LAURA
Sur tes mains
nous pressons toute notre âme en pleurs.
Non, jamais l'oubli
ne descendra sur ces larmes.
Nous garderons la pensée de la victime
du saint sacrifice.
Que les anges te bénissent...
Adieu... Gioconda. Adieu.
(Enzo et Laura partent dans la barque.)

GIOCONDA *(saisissant la fiole de poison)*
Maintenant je peux mourir. Tout est accompli.
Ah ! Non ! Ma mère ! À l'aide,
à l'aide, Vierge sainte !
Trop de douleurs pour un seul cœur !
Je veux retrouver ma mère ! Oh ! Terreur !

Je me rappelle le pacte ! La peur
de Barnaba me glace !
Revoir ici son horrible face !
(Courant à l'image de la Madone, elle se prosterne.)
Vierge sainte, éloigne le Démon !
*(Barnaba arrive par la ruelle, et épie de la porte
entrouverte.)*

19 Quest'ultimo
bacio che il pianto inonda
v'abbiate in fronte, è il povero
bacio del labbro mio.
Talor nei vostri memori
pensieri alla Gioconda
date un ricordo. Amatevi...
Siate felici...Addio!

LAURA e ENZO
Sulle tue mani l'anima
tutta stempiamo in pianto.
No, mai su queste lagrime
non scenderà l'oblio.
Ricorderem la vittima
del sacrificio santo.
Ti benedico gli angeli.
Addio...Gioconda. Addio.
(Si allontanano nella barca.)

GIOCONDA *(afferrando l'ampolla del veleno)*
20 Ora posso morir. Tutto è compiuto.
Ah no! mia madre! aiuto!
Aiuto, o Santa Vergine!
Troppi dolori sovra un solo cuore!
Vo' ricercar mia madre!...Oh mio terror!

Il patto or mi rammento! Ah! la paura
di Barnaba m'agghiaccia!
Qui riveder l'orribile sua faccia!
(Si prostra davanti all'immagine della Madonna.)
Vergine Santa, allontana il Demonio!
*(Viene Barnaba dalla calle e sta spiando alla porta
socchiusa.)*

This final
kiss that my tears are drowning
receive on your foreheads.
It is the poor kiss of my lips,
sometimes in you memories
give a thought to Gioconda.
Love each other...
Live happily...Farewell!

ENZO and LAURA
Upon your hands
our soulful rears fall.
No, never on these tears
will oblivion fall.
We shall remember the victim
of this saintly sacrifice.
The angels bless you –
Farewell...Gioconda. Farewell.
(The boat carries them away.)

GIOCONDA *(grasping the vial of poison)*
Now I can die! Everything is over.
Ah no, not yet! My mother! Help!
Help, Holy Virgin!
Too many sorrows for a single heart!
I'll go and seek my mother! But terror!

Now I remember the pact. The fear
of Barnaba turns me to ice!
To see here again the horror of his face!
(She prostrates herself before the image of the Virgin.)
Drive away the demon, Holy Virgin!
*(Barnaba comes from the alley and spies at the half-
closed door.)*

BARNABA
Der Himmel verdunkelt sich.
Sie betet! Und sie weiß nicht, welcher Zeuge
Sie beim Gebet beobachtet.

GIOCONDA
Heilige Jungfrau, halte den Dämon fern...
Nun, warum bin ich so matt und zögernd?

BARNABA
Ah! Sie will fliehen...

GIOCONDA
Flucht ist meine Rettung!
*(Barnaba öffnet die Tür und trifft auf Gioconda, welche
eben entfliehen will.)*

BARNABA
So hältst du das Abkommen!

GIOCONDA
Ja, ich halte das Abkommen – ich habe es geschworen.
Gioconda darf diesen Schwur nicht brechen.
Gott möge mir die große Sünde verzeihen,
Die ich nun begehen werde!

BARNABA
Trunkenheit! Verzückung! Meine erträumte Freude!
Ich halte dich, und plötzlich verschwindet
In dem Strahlen der Liebe
Der grausame Überdruß aus meinem Herzen!

BARNABA
Le ciel se couvre.
Elle prie ! et ne sait pas
quel témoin l'observe.

GIOCONDA
Vierge sainte, éloigne le Démon !
Mais pourquoi suis-je si rompue et si lente !...

BARNABA
Ah ! Elle veut fuir...

GIOCONDA
La fuite est mon salut !
*(Au moment où elle s'apprête à fuir, elle se trouve face
à face avec Barnaba qui ouvre tout grand la porte et
entre.)*

BARNABA
C'est ainsi que tu tiens ta parole ?

GIOCONDA
Oui, je la tiens. Je l'ai juré.
La Gioconda ne doit pas trahir son serment.
Que Dieux me pardonne l'immense péché
que je vais commettre.

BARNABA
Ivresse ! Délire ! Bonheur tant rêvé !
je te tiens, je te tiens, mon bonheur tant rêvé,
je te tiens ! Enfin cède dans mon cœur aride
le noir ennui au rayon de l'amour !

BARNABA
Il ciel s'oscura.
Prega! Ed essa non sa qual testimonia
dell'orazione la guarda.

GIOCONDA
Vergine Santa, allontana il Demonio...
Ebben, perché son così affranta e tarda?

BARNABA
(Ah! vuol fuggir...)

GIOCONDA
La fuga è il mio riscatto!
*(Barnaba spalanca la porta ed incontra Gioconda che
sta per fuggire.)*

BARNABA
Così mantieni il patto!

GIOCONDA
Sì, il patto mantengo – lo abbiamo giurato.
Gioconda non deve quel giuro tradire.
Che Iddio mi perdoni l'immenso peccato
che sto per compir!

BARNABA
Ebbrezza! delirio! Sognata mia gioia!
Ti colgo e repente nell'arido cuor
scompar l'atra noia
coi rai dell'amor!

BARNABA
The sky is darkening.
She prays, and she doesn't know
who witnesses her prayers.

GIOCONDA
Drive away the demon, Holy Virgin...
Why am I so distracted?

BARNABA
Ah! She wants to flee...

GIOCONDA
Escape is my only salvation!
*(Barnaba opens the door and meets Gioconda as she is
about to flee.)*

BARNABA
That's how you keep the pact!

GIOCONDA
Yes, I keep the pact – we have sworn it.
Gioconda must not betray that oath.
May God forgive me for the enormous sin
I am about to commit!

BARNABA
Rapture! Delirium! Supreme dream of mine!
I have you and suddenly this arid heart
is flooded with joy! Already I palpitate
and quake under love's beam!

GIOCONDA

Bleib stehen. Bezähme deinen Freudentaumel!
Ich will mich noch fröhlicher, noch glänzender
herrichten.
Für dich will ich mein schönes Haupt
Mit Purpur und Gold schmücken!
Schon bin ich mit dem ganzen Flittergold
Der närrischen Theater bedeckt.
Höre den süßen Gesang dieser
Erfahrenen Sirene.
Ich halte mein Wort, will dich nicht betrügen.
Du willst, meine Liebe, meinen Körper schenke ich dir!
(Sie stößt sich den Dolch ins Herz.)

BARNABA

Ah! Halt! Welch ein Hohn!...wohl...so
Haßt du mich...und stirbst verdammt!
(Er beugt sich über Giocondas Körper und schreit.)
Gestern hat deine Mutter mich beleidigt!
Ich habe sie ertränkt!
Sie hört nicht mehr!
(Er stürzt hinaus.)

ENDE

Übersetzung: EMI Electrola GmbH

GIOCONDA

Attends : refrène ton sauvage délire !
Je vais me faire plus gaie, plus belle encore.
Pour toi je veux orner ma chevelure blonde
de pourpre et d'or.
De tous les oripeaux voués à la scène
des spectacles insensés, je suis maintenant couverte.
Écoute de cette savante sirène
l'aimable chanson.
Je tiens ma parole, je ne te tromperais pas.
Tu voulais mon corps, démon maudit ?
Je te le donne !
(Elle se frappe le sein du poignard.)

BARNABA

Arrête ! Dérision... eh bien...
tu me détestes... et meurs désespérée !
(Se penchant sur le corps de la Gioconda, il lui crie.)
Hier, ta mère m'a offensé !
Je l'ai noyée !
Elle n'entend plus !
(Barnaba s'enfuit.)

FIN

Traduction : Jeanne Henny
Translation reproduced by kind permission of the Decca Record
Co. Ltd.

GIOCONDA

21 T'arresta. Raffrena il selvaggio delirio!
Vo' farmi più gaia, più fulgida ancor.
Per te voglio ornare la bionda mia testa
di porpora e d'or!
Con tutti gli orpelli sacratì alla scena
dei pazzi teatri coperta già son.
Ascolta di questa sapiente sirena
la dolce canzone.
Mantengo il mio detto, tradirti non vo'.
Volesti il mio corpo, demon maledetto?
E il corpo ti do!
(Si trafigge nel cuore col pugnale.)

BARNABA

Ah! ferma! irrision!...ebben...or tu
m'odi...e muori dannata!
(Si curva sul corpo di Gioconda e grida.)
Ier tua madre m'ha offeso!
Il l'ho affogata!...
Non ode più!
(Barnaba esce precipitosamente.)

FINE

GIOCONDA

Stay. Restrain your savage joy!
Gayer, brighter I want to make myself.
For you I shall adorn my fair tresses
with purple and gold!
Already I'm covered with all the tinsel
of the stages of frivolous theatres.
Listen to the sweet song of this
worldly-wise siren.
I have kept my word, and not betrayed you.
You wanted my body, you cursed devil?
And my body I give you!
(She stabs herself in the heart.)

BARNABA

Stop! What mockery!...well...you
hate me...and damned you die!
(He hands over Gioconda and shouts.)
Yesterday your mother insulted me!
I drowned her!...
She hears no more!
(Barnaba rushes out.)

END

WARNING: Copyright subsists in all recordings issued under this label. Any unauthorised broadcasting, public performance, copying or re-recording thereof in any manner whatsoever will constitute an infringement of such copyright. In the United Kingdom licences for the use of recordings for public performances may be obtained from Phonographic Performance Ltd, Ganton House, 14-22 Ganton Street, London W1V 1LB.